



ZINE 2015 goak

www.zinegoak.com

bilboko gaylesbotrans 12. nazioarteko
zinema eta arte eszenikoen jaialdia

12º festival internacional de cine y artes
escénicas gaylesbotrans de bilbao

12th bilbao international gaylesbotrans
film and performing arts festival

urt. jan. 26 ene.
ots. feb. 2 feb.

ANTOLATZAILEA ORGANIZA



BABESLEAK PATROCINADORES



gozatueuskaltel.eus

berdindu!

BABESLE OFIZIALAK PATROCINADORES OFICIALES



Bilbao Film Festival
Deputación Foral de Bilbao

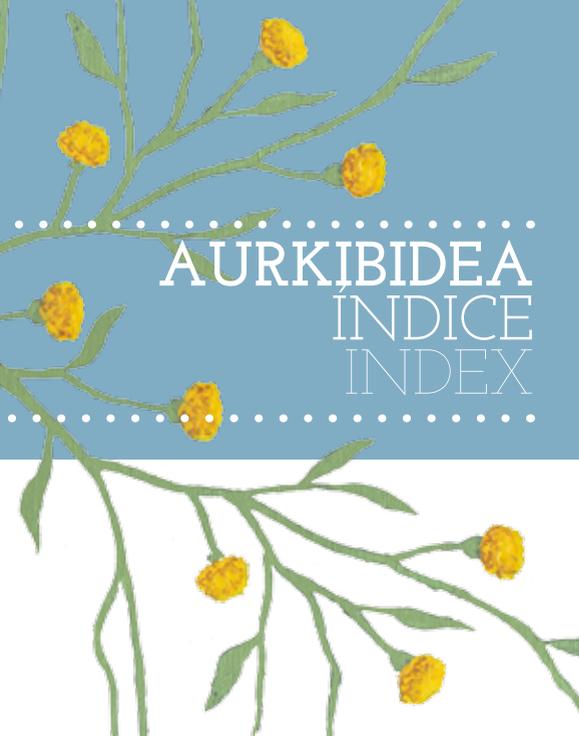


Euzko Inularkitza Euzkoan Vinko
Euzko Inularkitza Euzkoan Vinko

B

Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO

Bilbao Udala
Ayuntamiento de Bilbao
Área de Igualdad
Cultura y Turismo



AURKIBIDEA
ÍNDICE
INDEX

AURKEZPENA PRESENTACIÓN	3
EKITALDIAK GALAS	5
OHOREZKO SARIAK ZINEGOAK 2015 PREMIOS HONORÍFICOS ZINEGOAK 2015	8
NAZIOARTEKO EPAIMAHAIA JURADO INTERNACIONAL	12
SARIAK PREMIOS	13
ARTE ESZENIKOAK ARTES ESCÉNICAS	14
ATAL OFIZIALA / FIKZIOZKO FILM LUZEAK SECCIÓN OFICIAL / LARGOMETRAJES DE FICCIÓN	16
ATAL OFIZIALA / DOKUMENTALEZKO FILM LUZEAK SECCIÓN OFICIAL / LARGOMETRAJES DOCUMENTALES	24
ATAL OFIZIALA / DOKUMENTALEZKO FILM LABURRAK SECCIÓN OFICIAL / CORTOS DOCUMENTALES	28
PROGRAMAZIO PARRILA PARRILLA PROGRAMACIÓN	32
ATAL OFIZIALA / FIKZIOZKO FILM LABURRAK SECCIÓN OFICIAL / CORTOS FICCIÓN	34
» GAY FILM LABURRAK CORTOS GAY	34
» LESBIKO FILM LABURRAK CORTOS LÉSBICOS	36
» HAURTZARO ETA NERABEZARO FILM LABURRAK CORTOS INFANCIA-ADOLESCENCIA	38
» BESTELAKO FILM LABURRAK OTROS CORTOS	40
OFF ZINEGOAK	42
KLASIKO EZKUTU ARGITUAK CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS	46
BILGUNE	47
40 URTE PASOLINI GABE 40 AÑOS SIN PASOLINI	48
HEDAPENAK EXTENSIONES	51
FILMEEN AURKIBIDEA ÍNDICE DE PELÍCULAS	61



ZUZENDARIA / DIRECTOR: PAU G. GUILLÉN • **ZUZENDARI BATZORDEA** / COMITÉ DE DIRECCIÓN: AMAIUR ARMESTO, ROBERTO CASTÓN

ZUZENDARI LAGUNTZAILEAK / AYUDANTE DE DIRECCIÓN: KARMELE MERINO

PROGRAMAZIO ARDURADUNA / JEFE DE PROGRAMACIÓN: ROBERTO CASTÓN • **PRODUKZIOA** / PRODUCCIÓN: PEDRO ANDRADE

PRENTSA ETA AKREDITATUAK / PRENSA Y ACREDITADOS: ZIORTZA GUEZURAGA

GONBIDATUAK ETA FILMEEN SALEROSKETA / INVITADOS Y TRÁFICO DE PELÍCULAS: AMAIUR ARMESTO

DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: FRAN J. HUEZO, LANDER TELLETXEA ARMENDARIZ • **ITZULPENAK** / TRADUCCIONES: JARA AYÚCAR, BEA MAJUELO, LUCÍA PALOMAR • **WEB ORRIA** / WEB: LANDER TELLETXEA ARMENDARIZ • **KARTELA** / CARTEL: GORKA OLMO • **ARGAZKI FINKOA** / FOTO FIJA: MIGUEL ÁNGEL CHAZO
BIDEOAK / VÍDEOS: ALEX ARGOITIA • **PROIEKZIONISTAK** / PROYECCIONISTAS: MARISOL GIL ANTILLANO, PAU TEBAR • **SUBTITULACIÓN** / AZPIDAZKETA: ADOK

ESKER BEREZIA JAIALDIA POSIBLE EGITEN DUTEN BOLUNTARIO GUZTIEI.

AGRADECIMIENTO ESPECIAL A TODOS LOS VOLUNTARIOS QUE HACEN POSIBLE EL FESTIVAL.

AURKEZPENA PRESENTACIÓN ZINEGOAK 2015

Ongi etorriak beste urte batez Zinegoak-era!

Urtea hasi berri da eta tradizioak dioen legez, Zinegoak abian jarri dugu. Hain zuzen ere, Bilbo hiriko eta Euskadiko beste hamabost bat herrietako lehengo ekintza kultural handienetakoa.

Gure Zinema-jaialdia ahalik eta ikusle gehiagorentzat erakargarria izan dadin, edizio bakoitzean berrikuntzak barneratzen saiatzen gara.

Aurten, munduko zinema jaialdi garrantzitsuenetako film eta dokumentalez gain, hainbat klasiko berreskuratzeko atzera begirada bat proposaten dizuegu. John Ford eta William Wyler zuzendarien lanak ikusgai egongo dira "Klasiko ezkutu Argituak" deritzon sail berrian, edo Pier Paolo Pasolini-ren heriotzaren 40. urteurrenaren omenez emango den zikloak iraganera begiratzeko bidea emango digute gure oraina hobeto ulertzeko.

Halaber, sorkuntza abangoardistekiko begirada zabalduko dugu eta ohikoa den laburmetrai esperimentalen saioaz gain, gure Off Sailak lehengo aldiz, eskaintza kulturala osatzeko hiru luzemetrai eta bi erakusketa gehituko ditu.

Egia esan, aurten dena areagotuko da eta Miguel Albaladejori, "Ataque verbal", "El cielo abierto", "Cachorro" edo "Nacidas para sufrir" filmen zuzendariari, emango diogun merezitako Ohorezko Sariari, Fernando Díez euskal ekoizle nabarmenarentzat Ohorezko Sari Berezi bat gehituko diogu. Fernandok 2014an LGTB edukiko hiru luzemetrai estreinatu ditu, Mikel Ruedaren "A escondidas", Roberto Castónen "Los tontos y los estúpidos" eta Marilyn Solaya-ren "Vestido de Novia" Klausura-galan estreinaldi internacional bezala emango dena hain zuzen ere.

Gure hazkuntza ekitaldi eta areto kopuruetan ikusiko bada ere, lehenengo aldiz 10 baino gehiago, doako emanaldi kopurua ere areagotuko dugu, hamabostetik gora, baita euskarazko azpítitulak dituzten lanak ere, hiru laburmetrai programetan hogeitamar film inguru emango baitira.

Berrikuntza hauek guztiak Amnistia Internacional erakundearekin dugun elkarlanarekin bat datoz giza eskubideen bortxaketa salatzeke gure lanei esker eta aurten, Berdindu-ren babesarekin haurtzaroan eta nerabetzaroan ematen diren giza garapenerako bideetan jarriko dugu arreta berezia.

Ikusi ahal izango duzuen bezala, hazten ari gara bai, baina benetan arduratzen gaituzten arazoekiko arreta galdu gabe eta zinemara eta LGTB kulturara batzen gaituen nortasuna mantenduz.

Zuen babesa dugun bitartean Zinegoak-en ahalik eta edizio onena eskaintzeko lanean jarraituko dugu.

Zinema aretoetan topatuko gara!

¡Bienvendxs un año más a Zinegoak!

Empieza el año y como viene siendo tradicional, arranca Zinegoak, uno de los primeros grandes eventos culturales de la ciudad de Bilbao y de cerca de una quincena de municipios de Euskadi.

Cada edición intentamos introducir novedades que hagan de nuestro festival un evento atractivo para el mayor número de espectadorxs posible.

Este año, además de las mejores películas y documentales procedentes de los más importantes festivales de todo el mundo, os proponemos mirar hacia atrás y recuperar unos cuantos clásicos. Películas de directores como John Ford y William Wyler en la nueva sección "Clásicos ocultos desvelados" o un ciclo en homenaje al 40 aniversario de la muerte de Pier Paolo Pasolini que nos permitirán mirar hacia al pasado y así entender un poco mejor cómo es nuestro presente.

También ampliaremos nuestra mirada a las creaciones más vanguardistas y, además de la tradicional sesión de cortometrajes experimentales, nuestra sección Off constará por primera vez de tres largometrajes y dos exposiciones que complementan esta oferta cultural.

En realidad todo aumenta este año y, al merecido Premio Honorífico que en esta ocasión otorgamos a Miguel Albaladejo, director de "Ataque verbal", "El cielo abierto", "Cachorro" o "Nacidas para sufrir", sumamos un Premio Honorífico Especial a un destacado productor vasco, Fernando Díez, que en 2014 estrenó tres largometrajes de contenido LGTB, "A escondidas" de Mikel Rueda, "Los tontos y los estúpidos" de Roberto Castón y "Vestido de novia" de Marilyn Solaya, cuya premiere internacional tendrá lugar en nuestra Gala de clausura.

No solo crecemos en cantidad de eventos y salas, más de 10, sino que también lo hacemos en número de pases gratuitos, más de una quincena, y además, subtitulamos por primera vez en euskera un total de 20 títulos.

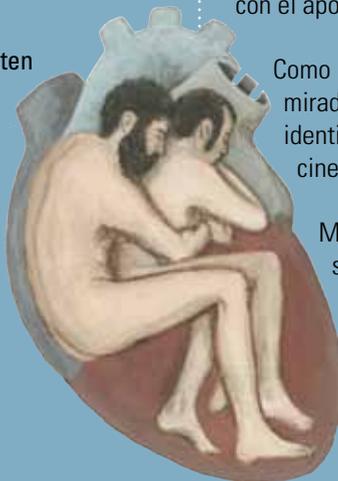
Todas estas novedades se compaginan con nuestro apoyo a la denuncia de la violación de los derechos humanos a través de nuestras obras, en colaboración con Amnistía Internacional, y la mirada hacia los procesos del desarrollo humano que se producen en la época de la infancia y adolescencia, este año con el apoyo de Berdindu.

Como vais a poder comprobar, crecemos sin perder la mirada en los temas que nos importan y sin perder la identidad como uno de los grandes eventos ligados al cine y la cultura LGTB.

Mientras vosotrxs nos sigáis apoyando, nosotrxs seguiremos trabajando por hacer siempre la mejor edición de Zinegoak.

¡Nos vemos en los cines!

Pau G. Guillén
Zuzendaria - Director



143



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

MUSIKALA
MUSICAL
M

maiatza 7 - 24 mayo

LA VIUDA ALEGRE
Franz Lehár

ta
ANTZERKIA
TEATRO

urtarrila 15, 16, 17 enero

**LLUVIA
CONSTANTE**
Keith Huff

urtarrila 29, 30, 31 enero

**BAREALDI MA-
GIKOA/ LA CALMA
MÁGICA**
Alfredo Sanzol

otsaila 8 febrero

ERDIBANA
Jordi Sánchez
Pep Anton Gómez

otsaila 12, 13, 14, 15 febrero

**EL TESTAMENTO
DE MARÍA**
Colm Tóibín

otsaila 19, 20, 21, 22 febrero

**DON JUAN
TENORIO**
Versión Juan Mayorga
José Zorrilla

martxoa 6, 7 marzo

**EL LARGO VIAJE
DEL DÍA
HACIA LA NOCHE**
Eugene O'neill

apirila 1, 2, 3, 4 abril

OLIVIA Y EUGENIO
Herbert Morote

apirila 16, 17, 18, 19 abril

LA GAVIOTA
Anton Chejov

DANTZA
DANZA
D

urtarrila 18 enero

BETI JAI ALAI
Dantzari Taldea

urtarrila 23, 24 enero

**LES BALLETS JAZZ DE
MONTREAL**

otsaila 1 febrero

**AUKERAN
DANZA KONPAINIA**
Geltokia

otsaila 6, 7 febrero

BALLET ZÜRICH
Woyzeck

martxoa 27, 28 marzo

BALLET ATERBALLETO
Fondazione nazionale della danza

ekaina 10, 11, 12, 13, 14 junio
Ballet Flamenco

SARA BARAS
Voces

KONTZERTUAK
CONCIERTOS
Kc

urtarrila 13 enero

**MONTSERRAT
CABALLÉ**

otsaila 4 febrero

DULCE PONTES

otsaila 26 febrero

**NANCY FABIOLA
HERRERA**
Mezzoprano

martxoa 8 marzo

**EGUNSENTIAREN
KANTAK**

martxoa 12 marzo

JORGE DREXLER

martxoa 22 marzo

EL ATRAPASUEÑOS
Espectáculo musical familiar
Musika ikuskizun familiarra

martxoa 23 marzo

ISMAEL SERRANO
La Llamada

ekaina 4 junio

LEIVA
Pólvara

ekaina 25, 26 junio

BOND AND BEYOND
BOS - Teatro Arriaga

OPERA
OPERA
O

martxoa 19, 21 marzo

VANITAS
Salvatore Sciarrino

C
CUARTITOS
DEL ARRIAGA EN
EL ESCENARIO

urtarrila 8, 9, 10, 11 enero

**UNA CASA
DE MUÑECAS**
Paco Revueltas

urtarrila 27 enero

KISSAR QUARTET
Cuartito Concierto

otsaila 10, 11 febrero

**BRUJAS, NINFAS Y
REINAS**
Itziar Lazkano

otsaila 24, 25 febrero

Kortzmuga Teatroa
LAS LYSISTRATAS
Raúl Cancelo

martxoa 10 marzo

MIKEL URDANGARIN
Cuartito Concierto

ekaina 18, 19, 20 junio

HOY, ÚLTIMA FUNCIÓN
Itziar Lazkano, Ramón Barea

C
CUARTITOS
DEL ARRIAGA
EN EL FOYER

urtarrila 21 enero

**CUARTITO LITERATURA
ETA MUSIKA EUSKARAZ**
Jabier Muguruza, Mikel Azpiroz

otsaila 3 febrero

CUARTITO LIED
David Alegret
Rubén Fdez. Aguirre

otsaila 23 febrero

**CUARTITO LITERATURA
ETA MUSIKA EUSKARAZ**
Miren Agur Meabe
Arantxa Irazusta

martxoa 3 marzo

CUARTITO LIED
Vanessa Goikoetxea
Rubén Fdez. Aguirre

martxoa 11 marzo

**CUARTITO LITERATURA
ETA MUSIKA EUSKARAZ**
Bernado Atxaga
Anari

apirila 7 abril

CUARTITO LIED
Clara Mouriz
Rubén Fdez. Aguirre

B
Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO

EL CORREO™
Deia

BFA
DFB
Bilbao Fine Arts
Dance Festival
Bilbao

bbk™
SEIZ

inaem
BBVA

FCC
FOMENTO DE
CONSTRUCCIONES Y
CONTRATAS, S.A.

IMQ
Tu seguro amigo
mondragon
Lingua

Jarrai gaitzazu:
Síguenos en:



www.teatroarriaga.com

HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL OPENING CEREMONY

ASTELEHENA **26** ARRIAGA ANTZOKIA
LUNES TEATRO ARRIAGA
20:00

Aurten ere (eta badira 11 urte) Arriaga Antzoki paregabeen izango den Zinegoak 2015eko Hasiera Ekitaldiaren aurkezlea Maitena Salinas antzezle eta kazetari paregabea izango da.

Ekitaldian zehar dantza espektakulua gozatzeko aukera izango dugu Fabian Tomh ren eskutik. Gainera, Zinegoak 2015 Ohorezko Saria banatuko da. Miguel Albaladejo, "Cachorro" eta "Nacidas para sufrir" bezalako filmen zuzendaria izango da aurten saritua. Gala bukatzeko Israel Cárdenas-ek eta Laura Amelia Guzmán-ek zuzendutako "D lares de arena" film luzea eta " ltimo pase" film laburra proiektatuko dira.

Un año más, la simpar actriz y periodista Maitena Salinas será la encargada de presentar la Gala de Inauguraci n de Zinegoak 2015 que, de nuevo (y ya van 11 años consecutivos), tendrá lugar en el fabuloso Teatro Arriaga.

Durante la gala podremos disfrutar de un espectáculo de danza a cargo de Fabian Tomh . Además se entregará el Premio Honorífico Zinegoak 2015, otorgado a Miguel Albaladejo, director de películas como "Cachorro" y "Nacidas para sufrir". La gala terminará con las proyecciones del cortometraje " ltimo pase" y la película "Dólares de arena" codirigida por Israel Cárdenas y Laura Amelia Guzmán.

* **Sarrera dohainik.** Informazio gehiago 7. orrialdean

* **Entrada gratuita.** Más información en la página 7.



AMAIERA EKITALDIA GALA CLAUSURA CLOSING CEREMONY

IGANDEA **1** BBK SALA
DOMINGO SALA BBK

19:00



Zinegoak 2015 Amaiera Ekitaldia ere Maitena Salinasek aurkeztuko du, BBK Aretoan eta, aurten ere, Euskaltelen babesarekin egingo den gala.

Palmaresa ezagutzera emateaz gain, Fernando Díez Zinegoak 2015eko Ohorezko Sari Bereziaren irabazlearen produkzioetako bat, Marilyn Solayaren "Vestido de novia" film luzearen nazioarteko estreinaldiarekin gozatu ahal izango dugu.

La Gala de Clausura de Zinegoak 2015 también será conducida por Maitena Salinas; gala que tendrá lugar en la Sala BBK y que, una vez más, contar  con el patrocinio de Euskaltel.

Además de la lectura del palmarés y entrega de premios, podremos disfrutar del estreno internacional del largometraje "Vestido de novia" de Marilyn Solaya, una de las producciones del Premio Honorífico Especial Zinegoak 2015 Fernando Díez.

Kolaborazioarekin:
En colaboración con:





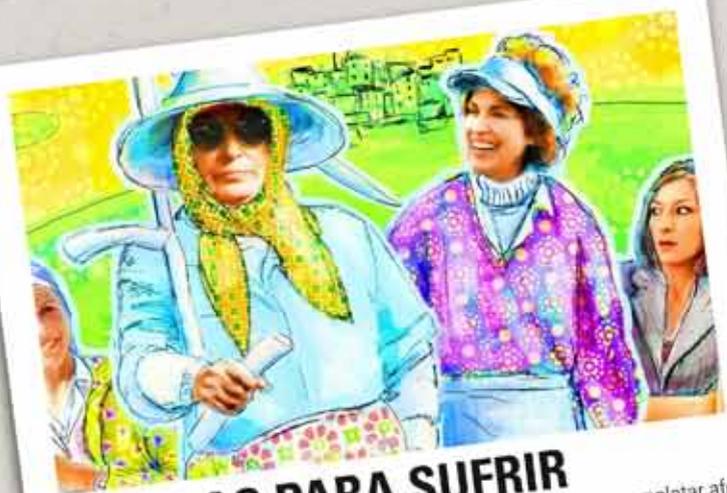

skunkfunk

NUEVA COLECCIÓN SPRING SUMMER 15

www.skunkfunk.com

Aix en Provence • 12 Rue de Courteisade • **Bordeaux** • 3 Rue de la Merci • **Lyon** • 2 Rue du Platre • **Marseille** • 30 Rue Francis Davso
París • 52 Rue Du Faubourg ST Antoine • **Bayonne - Baiona** • 5 Rue Du Pilo • **Barcelona** • Ferran, 19 • Ronda Sant Pere, 31 (OUTLET)
Bilbao • Victor, 5 • **Figueres** • Carrer Moreria, 1 • **Madrid** • Fuencarral, 33 • **Pamplona - Iruñea** • Arrieta, 7 • **Tolosa** • Kale Nagusia, 21-23
Valencia • Ruzafa 3 • **Vitoria - Gasteiz** • Foruak, 12 • **Zaragoza** • Paseo Gran Vía, 31 • **Dublín** • Blooms Lane, Italian Quarter 24
San Francisco • 1475 Haight Street • 302 Valencia Street • **Berlín-Mitte** • Weinmeisterstrasse 12-14 • **Lisboa** • Rua Nova do Almada 82-84
• Rua Rodrigues Faria 103 (OUTLET) • **Lima** • Avd. Conquistadores 660

Aurten gonbidatzen zaitugu!!
 ¡¡ Este año te invitamos!!



NACIDAS PARA SUFRIR

Bilborock-en, dohainik edukiera bete arte En Bilborock hasta completar aforo
 IGANDEA / DOMINGO 25 (20:00)
 *Miguel Albaladejo zuzendariarekin (Zinegoak 2015 Oherezko Saria)
 *Con el director Miguel Albaladejo (Premio Honorífico Zinegoak 2015)



HASIERA EKITALDIA GALA DE INAUGURACIÓN
 ASTELEHENA LUNES 26 (20:00) ARRIAGA

Lor ezazu bi pertsonentsako gonbidapena Recoge tu invitación doble:
 - Arriaga Antzokia Teatro Arriaga
 - Turismo bulegoa Oficina de turismo (Plaza Biribila / Plaza Circular)
 - Charada (Jardines 2 kalea)
 - Hegoak (Maiatzaren Biko kalea 7 / calle Dos de Mayo 7)
 - Euskaltel bulegoak Oficinas Euskaltel
 (Victor kalea 4 - Alde Zaharra Casco Viejo - Gregorio de la Revilla 12)



40 URTE PASOLINI GABE
 CICLO 40 AÑOS SIN PASOLINI
 + Off Zinegoak

Bilbao Arte (Urazurrutia 32 kalea)



KLASIKO EZKUTU ARGITUAK
 CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS
 La Fundación (Francesc Macià 1-3 kalea)



TITIRITESA
 Umeentzako ipuin saioa itzal txinatarrez ITZAL ITZELAK
 Cuentos con sombras chinas SOMBRA CUENTO
 IGANDEA/DOMINGO 1
 Bilborock



PARADISU ARTIFIZIALAK ERAKUSTEKA
 EXPOSICIÓN PARAISOS ARTIFICIALES
 Charada, calle Jardines 2

Eta honela 20 emanaldirarte. Aurki ezazuz gure katalogoan eta disfrutatu Zinegoak 2015-ekin!
 ...y así hasta 20 sesiones. Busca en nuestro catálogo y ...¡a disfrutar de Zinegoak 2015!

OHOREZKO SARIA PREMIO HONORÍFICO HONOUR AWARD

MIGUEL ALBALADEJO

Luis Miguel Albaladejo 1966an jaio zen Alicante-ko herri batean. Bere zinemarekiko grina haurtzaro eta nerabetzarotik datorkio. Bere familiak zinema bat zuen eta bere anaia nagusia programatzailea zen. Buñuel, Bertolucci, Kubrick, Pasolini, Woody Allen, Truffaut, Fassbinder eta 70. hamarkadako hainbat zuzendari nabarmenen lanak ikusten eman zuen Albaladejok bere gaztaroa.

Irudi Zientzietan lizentziatu zen Madrilgo Complutense Unibertsitatean (1984-1990) eta zinema munduan sartzen hasi zen ekoizpen laguntzaile lanetan "El sueño del mono loco" (Fernando Trueba, 1989) eta "Las cartas de Alou" (Montxo Armendáriz, 1990) filmeetan. Postuz igotzen joan zen eta 1993an zuzendari laguntzaile gisa aritu zen Luis García Berlanga handiaren "Todos a la cárcel" filmean. 1994ean bere lehengo film laburrak zuzendu zituen: "Sangre ciega" eta "La vida es siempre corta" batetik, eta, bestetik, 1996an "Cachorro" film labur onirikoa zuzendu zuen, Jorge Amat aktorearekiko sekulako ikusipegi homoerotikoa erakutsiz. Labur hau, izen bereko bere hurrengo film luze ezagunaren hazia izan zen.

Debuta 1998an egin zuen Elvira Lindorekin elkarlanean idatzitako "La primera noche de mi vida" film luze sarituarekin. Goya sarietarako izan duen lehenengo aipamena lortu zuen lan honekin. Hurrengo urtean,

Luis Miguel Albaladejo nació en un pueblo de Alicante en 1966. Su pasión por el cine le viene de su infancia y adolescencia, ya que su familia tenía un cine y su hermano mayor era el programador. Esto hizo que Albaladejo ocupara su juventud viendo películas de Buñuel, Bertolucci, Kubrick, Pasolini, Woody Allen, Truffaut y Fassbinder, entre otros grandes nombres de los años 70.

Estudió Ciencias de la Imagen en la Universidad Complutense de Madrid (1984-1990) y empezó en el mundo del cine profesional como asistente de producción en films como "El sueño del mono loco" (Fernando Trueba, 1989) y "Las cartas de Alou" (Montxo Armendáriz, 1990). Fue escalando posiciones y en 1993 ya fue ayudante de dirección en "Todos a la cárcel" de su paisano Luis García Berlanga, grande entre los grandes. En 1994 empezó a dirigir sus primeros cortometrajes: "Sangre ciega" y "La vida es siempre corta", y en 1996 dirige el corto "Cachorro" un film onírico con un punto de vista muy homoerótico hacia el oso-actor Jorge Amat, semilla de su posterior y más famoso largometraje del mismo título.

Debutó en el largometraje en 1998 con "La primera noche de mi vida" coescrita con Elvira Lindo y con la que consiguió muchos y diversos premios y su primera nominación a los Goya. Al año siguiente realiza, nuevamente con la



berrito ere Elvira Lindoren laguntzarekin, bi film luze egin zituen: "Ataque verbal" eta "Manolito Gafotas". Bi filmek LGBT pertsonaia eta gaiak jorratzen dituzte: boy-scout kanpamentu batean dagoen haur transexual bat, bere amodioa berreskuratzea Espainiara datorren lesbiana kubatar bat edo emakume guardia zibil bikote bat.

2001eko "El cielo abierto" filmarekin Antzeztaldeko Aktore Onenaren Goya saria jaso zuen Emilio Gutiérrez Caba-k bertan antzeztzen zuen mediku homosexualagatik. Lan hau izango da, gaur arte, Elvira Lindorekin egin duen azkena. 2002an "Rencor" egin eta gero, non Lolita bere debuta (Emakumezko Aktore Hasiberri Goya saria) egin zuen, bere film gay ezagunena egin zuen: "Cachorro" (2004). Film honek hartzairen armairutik (edo kobazulotik) irteera suposatzen du, hartza mamifero homosexualizat hartuta, sexu nahiko esplizitua duten eszenak ditu eta David Castillo aktore gaztea ("Aída" teleaileko Jonathan) ezagutzera eman zuen.

"Volando voy" (2006) filmaren ostean "Nacidas para sufrir" (2009) etorri zen, zineman egin zuen azken lana, maitasun istorioa (hitzaren zentzurik zabalenean), komenigarri ezkontzea erabakitzen duten emakumeen arteko maitasun istorioa. Petra Martínez eta Adriana Ozores aktoreen aktuzio lan bikainak ditu eta 2010eko Berlinale izan ziren ordezkari espainiarretako bat izatea lortu zuen filmak.

Antzerkian "Las huérfanas" obra eta telebistan "Carmina" eta "Vivo cantando" seriea izan dira bere azken lanak.

Merezitako Zinegoak 2015 Ohorezko Saria da, zalantzarik gabe.

colaboración de Elvira Lindo, dos largometrajes: "Ataque verbal" y "Manolito Gafotas". En ambas ya aparecen personajes y temas LGBT: un niño transexual en un campamento de boy-scouts, un lesbiana cubana que viene a España a recuperar a su amor o una pareja femenina de guardia civiles.

Con "El cielo abierto" de 2001 Emilio Gutiérrez Caba gana el Goya al Mejor Actor de Reparto por su papel de médico homosexual y supone la última colaboración con Elvira Lindo, cuyo divorcio artístico dura hasta hoy. Después de "Rencor" en 2002, donde debuta Lolita como actriz (Goya a la Mejor Actriz Revelación), realiza su película de temática gay más conocida: "Cachorro" (2004). Esta película supone la salida del armario (o de la cueva) del oso como espécimen mamífero homosexual, con escenas de sexo bastante explícitas y el descubrimiento del niño actor David Castillo (el famoso Jonathan, hijo de "Aída").

Después llegará "Volando voy" (2006) y "Nacidas para sufrir" (2009) su último trabajo para el cine, una historia de amor (en su más amplia extensión de la palabra) entre mujeres que deciden casarse convenientemente. La película cuenta con las estupendas interpretaciones de Petra Martínez y Adriana Ozores y consiguió ser una de las representantes españolas durante al Berlinale de 2010.

Sus últimos trabajos han sido en el teatro con "Las huérfanas" y en la televisión "Carmina" y la serie "Vivo cantando"

Se trata sin duda alguna de un merecido Premio Honorífico Zinegoak 2015.

NACIDAS PARA SUFRIR

SUFRITZEKO JAIÖAK · BORN TO SUFFER



ZUZ/DIR · GID/GUI::

Miguel Albaladejo

AKT/INT:

**Petra Martínez, Adriana Ozores,
Malena Alterio, María Alfonsa Rosso,
Mariola Fuentes**

España / 2009 / 112' / comedia-drama

V. O. en castellano

IGANDEA / DOMINGO

25

BILBOROCK 20:00



Izeba Flora, 72 urte, bizitza osoa herrixka batean bere familia zaintzen pasa duen neskazaharra da. Izan zuen ahizpa bakarra oso gazte hil zitzaion eta hiru alaba umezurtz utzi zizkion berak zain zitzaion ere. Baina alabek handitzerakoan herritik alde egin zuten. Florak badaki laster, bera zaintzen duen norbait ondoan beharko duela eta beldur da alabetako baten lantoki den zaharren egoitzera eramango ote duten. Bere babes bakarra Purita da, guraso zaharrak zaintzen laguntzen zion neska, eta une hauetan, familian sentiarazten duen pertsona bakarra.

La tía Flora, de 72 años, es una solterona que vive en un pueblo pequeño y que siempre ha cuidado de sus familiares. Su única hermana murió muy joven y dejó tres huérfanas de las que también tuvo que ocuparse. Pero las niñas crecieron y se fueron del pueblo. Flora sabe que pronto llegará el momento en que tengan que cuidar de ella y teme que la lleven a la residencia donde trabaja una de ellas. Su única salvación es Purita, una chica que la ha ayudado a cuidar de sus ancianos parientes, y que es la única con la que se siente en familia.

• JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

60ª Berlinale



OHOREZKO SARI BEREZIA PREMIO HONORÍFICO ESPECIAL SPECIAL HONOUR AWARD

FERNANDO DÍEZ

Fernando Díez (Bilbo, 1971) momentu hauetan jardunean dagoen euskal ekoizle ausartena da zurren. Bitart New Media, S.L. ekoizpen etxeko gerente, 2008an hasi zen zinema munduan sartzen Pedro Rivero-ren "La crisis carnívora" animazio lotsagabeen parte hartuz. 2009an hainbat sari jaso dituen Roberto Castón-en "Ander" filmean ekoizle gisa jardun zen eta hain zuzen ere film honi esker piztu zitzaion LGTB gaia jorratzen duen zinemarekiko interesa. Hala ere, bere esanetan, garrantzia duena ez da gaia, istorioa baizik: kontatzen dena eta kontatzeko modua, alegia. 2010 eta 2013 urte bitartean, ahal zuen eran krisiari aurre egiten eta ia diru-laguntzarik gabe bi proiektutan sartu zen ekoizle nagusi bezela: Marilyn Solaya-ren "Vestido de Novia" film euskokubatarra (munduarentzat La Habanako Zinema Jaialdian 2014an estreinatu zen) eta "Los tontos y los estúpidos" euskokatalana (munduarentzat Donostia Zinemaldian estreinatu zen 2014an). Gainera, Mikel Rueda-ren "A escondidas" filmean ere parte hartu zuen ekoizle gisa (munduarentzat Malagako Zinema Espainiarraren Zinema Jaialdian estreinatu zen 2014an). Hala, ia pentsatzeko astirik gabe, LGTB gaia jorratzen duten hiru film urte berean ekoizten dituen lehenengo ekoizle europarra da. Halaber, hiru hauek ez dira edoizen film, film bikainak baizik. Zinegoak-ek ezin zuen datu hau aintzakotzat ez hartu eta Ohorezko Sari Berezia ematea erabaki du bere lana eta adorea eredu izan daitezen eta beste ekoizle euskaldun, espainiar edo europarrak suspertu ditzan.

Fernando Díez (Bilbao, 1971) es probablemente el productor vasco más arriesgado de los que actualmente se encuentran en activo. Gerente de Bitart New Media, SL, empezó en el mundo del cine participando en 2008 en el largometraje de animación gamberra "La crisis carnívora" de Pedro Rivero. En 2009 participó como productor asociado de la multipremiada "Ander" de Roberto Castón y con esta película es cuando empezó a interesarse por el cine de temática LGTB, aunque él afirma que los temas son lo de menos, que lo importante son las historias: lo que se cuenta y cómo se cuenta. Entre 2010 y 2013, sorteando la crisis como buenamente puede y sin apenas subvenciones se embarca en dos proyectos de los que es productor mayoritario: la película vasco-cubana "Vestido de Novia" de Marilyn Solaya (estrenada mundialmente en el Festival de La Habana de 2014) y la película vasco-catalana "Los tontos y los estúpidos" de Roberto Castón (estrenada mundialmente en el Festival de San Sebastián de 2014); además participa como productor asociado en "A escondidas" de Mikel Rueda (estrenada mundialmente en el Festival de Cine Español de Málaga de 2014). De este modo, y casi sin pensarlo, se convierte en el primer productor europeo que produce tres películas de temática LGTB en un mismo año. Y no tres películas cualquiera, sino tres excelentes películas. Zinegoak no podía pasar por alto este dato y era obligado concederle un Premio Honorífico Especial, para que su trabajo y su tesón sirvan de ejemplo y acicate a otros productores vascos, españoles o europeos.



ZUZ/DIR • GID/GUI:

Marilyn Solaya

AKT/INT:

**Laura de la Uz, Luis Alberto García,
Isabel Santos, Jorge Perugorria,
Mario Guerra**

Euskadi-Cuba / 2014 / 92' / drama

V. O. en castellano



PELICULA DE CLAUSURA
IGANDEA / DOMINGO

1

BBK 19:00

VESTIDO DE NOVIA

EZTEI-JANTZIA • HIS WEDDING DRESS

90. hamarkako La Habanan, erizain eta eraikuntza arloko enpresari bat erabat maitemindurik daude eta pozik bizi dira elkarrekin ezkondu. Neskaren iraganean emandako gertaera zirkunstanzial batek kolokan jarriko ditu bikotearen sentimenduak, euren balioak eta baita printzipio oinarritzkoenak ere.

En La Habana de los 90, una enfermera y un constructor están perdidamente enamorados y viven felizmente casados. Un hecho circunstancial en el pasado de ella pondrá a prueba los sentimientos de la pareja, sus valores y sus principios más elementales.

In Havana, in the 1990s, a nurse and a builder are madly in love and happily married. An incidental event in her past will test the couple's feelings, their values and their basic principles.

Nazioarteko estreinaldia / Estreno internacional

• **JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS**

36º Festival de La Habana (Mención Especial del Jurado)

✉ **Bitart New Media<bitart@bitart.info>**



A ESCONDIDAS

EZKUTUAN • HIDE AWAY

ZUZ/DIR:

Mikel Rueda

AKT/INT:

Adil Koukouh,
Germán Alcarazu,
Ramón Agirre,
Álex Angulo,
Elena Irureta,
Ana Wagener
GID/GUI:

Mikel Rueda

Euskadi / 2014 / 88'
drama

V. O. en castellano



* Zuz. presentziarekin /
Presencia del director

ASTELEHENA / LUNES

2

Bilbao Arte 19:15

Ibrahim, 16 urteko marokoko mutila, hiriaren kanpokaldeko errepide batetik doa oinez, bakarrik dago, desorientaturik. Badaki bi egun barru herrialdetik botako dutela, beraz, bere motxila hartu eta badoa ihesi. Ez dauka nora joaterik. Diskoteka batean Rafa, 15 urteko mutil espainiarra, urduri dago, neskak beragandik espero duena emateko ez bait da kapaza sentitzen. Ibrahim eta Rafaren bideak elkar-gurutzatu eta batak bestearengan izango duen eragina hain izango da handia, kontrolatu ezin ditzaketen sentimenduak haziko direla beraien artean.

Ibrahim, un chico marroquí de 16 años, camina solo y desorientado por una carretera de las afueras de una gran ciudad. Sabe que en dos días lo van a expulsar del país, así que coge su petate y se fuga. No tiene a dónde ir. En una discoteca, Rafa, un chico español de 15 años, está de los nervios porque no se cree capaz de satisfacer lo que espera de él la chica que lo acompaña. El destino de Ibrahim y el de Rafa se cruzan.

Ibrahim, a 14 year-old Moroccan boy, walks down a road in the outskirts of a big city alone and disoriented. Recently informed that he will be deported in two days, he packed his belongings and ran away. He is now alone with no place to go. Rafa, a 14 years-old Spanish boy, runs into a club toilet like a bundle of nerves. Outside, there is a girl, Marta, waiting for him. A girl that expects far more than he can give. These two boys' paths are about to cross.

• **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
17º Festival de Cine Español de Málaga

✉ **Vertigo Films <sgomez@vertigofilms.es> (ES)**

Elise Cochín

<festivals@widemanagement.com> (INT)



LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS

INOZOAK ETA ERGELAK • THE SILLY ONES AND THE STUPID ONES

Zinema arloko profesionalen talde bat plato batera sartuko da, egun bakarrean "Los tontos y los estúpidos" laneko istorioa irakurri/entseatu/kontatu/bizitzeko. Mahai baten inguruan eserita, zuzendariaren jarraibideak betez, aktoreek pertsonaiak sortzeko prozesua aurkeztuko digute, baita entseguen, jarraibideen, argiztapenaren, soinuaren eta atrezzoaren bidez, hasieran gidoi batean jasotako istorio bat besterik ez zena pelikula, zinema, nola bihurtzen den ere, hau da, nola sortzen den ilusio optiko handi hori, pantailan ikusten ditugun istorioez gozatzeko aukera ematen digun engainu bisual hori. Mario, Paula, Miguel, Lourdes eta bere amak itxurak egin, antzestu eta beren akatsak eta hutsuneak ezkutatu dituzte, beren burua eta besteak engainatuko dituzte.

Un grupo de profesionales del cine entra en un plató para, a lo largo de un solo día, leer/ensayar/contar/vivir la historia de "Los tontos y los estúpidos". Sentados alrededor de una mesa y siguiendo las indicaciones del director, los actores nos presentan el proceso de creación de los personajes y cómo mediante los ensayos, las indicaciones, la iluminación, el sonido o el atrezzo, lo que al principio no era más que una historia plasmada en un guión se convierte en una película, en cine, esa gran ilusión óptica, ese engaño visual que nos permite disfrutar de las historias que vemos en la pantalla. Mario, Paula, Miguel, Lourdes y su madre fingen, representan, esconden sus defectos y carencias, engañan y se autoengañan.

A group of film professionals gather on a film set to read/rehearse/tell/live the tale of "Los tontos y los estúpidos" in a single day. Sitting round a table, and following the director's instructions, the actors present us with the process of creating the characters and show us how, by means of the rehearsals, indications, lighting and props, what was initially no more than a story drawing on a script becomes a film, cinema, the great optical illusion and visual trickery that permits us to enjoy the stories we see on the screen. Mario, Paula, Miguel, Lourdes and her mother pretend, represent, feign, conceal their defects and failings, fool others and themselves.

• **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
62º Festival Internacional de San Sebastián
(Nuev@s Realizador@s)

33ª Mostra de Sao Paulo / 18º Queer Lisboa

12º CineHorizontes Marsella (Gran Premio del Jurado)

✉ **Splendor Films <info@splendorfilms.com> (ES)**

Cosimo Santoro <cs@theopenreel.com> (INT)

ZUZ/DIR • GID/GUI:

Roberto Castón

AKT/INT:

Roberto Álamo,
Aitor Beltrán,
Josean Bengoetxea,
Nausicaa Bonnin,
Cuca Escribano,
Vicky Peña

Euskadi-Cataluña / 2014
92' / tragicomedia

V.O. en castellano,
euskera, francés
y gallego con subtítulos
en castellano



* Zuz. eta aktorea
printzipalaren presentziarekin
Presencia del director
y actriz principal

ASTEARTEA / MARTES

27

C.C.FAS 19:45

NAZIOARTEKO EPAIMAHAI JURADO INTERNACIONAL INTERNATIONAL JURY



MARÍA MUR (IRUÑEA, 1977)

Soziologia eta Politika Zientzietan lizentziatu zen Deustuko Unibertsitatean (Bilbo). Gaur egun, Bilboko arte garaikideko Consonni ekoizpen-etxea zuzentzen du (www.consonni.org). Gainera, Mur feminismoaren eta artearen arloko Pripublikarrak kolektiboko (2005-2009) sortzaileetako bat izan da eta kultur politiketarako buruzko ikerketa askotan parte hartzen du. Idatzizko eta ahozko hitzak askotariko formatuetan erabiltzen ditu, eta hala, ekoizpen garaikideari eta arteak eremu publikoa sortzeko dituen aukerei buruzko eztabaidetan ekarpenak egiten ditu.

Licenciada en Sociología y Ciencias Políticas en la Universidad de Deusto (Bilbao). Hoy en día dirige la productora de arte contemporáneo sin ánimo de lucro Consonni (www.consonni.org) de Bilbao. Además, Mur ha sido co-fundadora del colectivo de feminismo y arte Pripublikarrak (2005-2009) y participa en numerosas investigaciones sobre políticas culturales. Utiliza la palabra escrita y hablada en sus diversos formatos, contribuyendo en diferentes debates sobre la producción contemporánea y las posibilidades del arte de crear esfera pública.

Graduated in Sociology and Political Sciences at Deusto University (Bilbao). Today she directs the production non-profit company of contemporary art, Consonni (www.consonni.org) in Bilbao. Mur is also the co-founder of the feminist and art collective, Pripublikarrak (2005-2009) and participates in numerous investigations into cultural policies. She uses the written and spoken word in its different formats, contributing to different debates on contemporary production and the potential of art for creating public sphere.

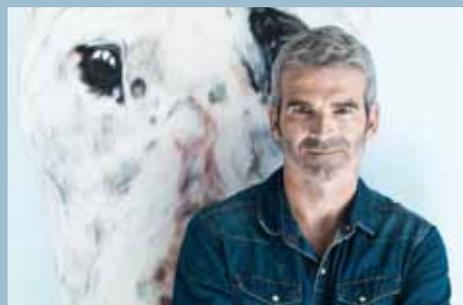


SERGIO CANDEL (VALENCIA, 1972)

Muntaia espezialitatean diplomatua, TAI Arte eta Ikusizunen Goi Mailako Eskolan (Madril). Bere azken film luzea "La señora brackets, la niñera, el nieto bastardo y Emma Suárez" Sao Paoloko nazioarteko zine Mostran (Brasil) eta Abycine-n estreinatu berri da urrian eta El Cairoko Nazioarteko zinemaldian, azaroan. "Dos miradas" (2007) izeneko film luzearekin 40 nazioarteko jaialditik gora zeharkatu ditu, tartean Zinegoak eta Donostiko Zinemaldia, eta nazioarteko hainbat sari jaso ditu ere, besteak beste, pelikula onenaren saria New York Independent Film and video Festival-en eta publikoaren saria Hegoaldeko Herrialdeen zine jaialdian (Benezuela) eta Abycinen. Bere hirugarren film luzea "Historia de un director idiota" (2009) Reina Sofia Museoa estreinatu zen "Visto y no visto" zikloaren barruan.

Diplomado en la especialidad de Montaje en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI (Madrid) Acaba de dirigir su quinta película "La señora brackets, la niñera, el nieto bastardo y Emma Suárez", que se ha estrenado en octubre en la Mostra Internacional de Cine de São Paulo (Brasil) y en noviembre en el Festival Internacional de cine de El Cairo. Con su película "Dos miradas" (2007) ha recorrido más de 40 festivales internacionales, entre ellos Zinegoak y San Sebastián, y ha conseguido diversos premios internacionales como mejor película en el New York Independent Film and video Festival y premio del público en el Festival de Cine de los Pueblos del Sur (Venezuela) y en Abycine. Su tercer largometraje "Historia de un director idiota" (2009) se estrenó en el Museo Reina Sofía dentro del ciclo "Visto y no visto".

Film Editing graduate from the Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI (Madrid), he has just directed his fifth film, "La señora brackets, la niñera, el nieto bastardo y Emma Suárez", which premiered last October at the São Paulo International Film Festival (Brazil) and Abycine, and last November at the Cairo International Film Festival. His film "Dos miradas" (2007) took part in more than 40 international film festivals, including Zinegoak and San Sebastián, and won several international awards, such as the Best Film Award at the New York Independent Film and Video Festival, and the Audience Award at the Festival de Cine de los Pueblos del Sur (Venezuela) and Abycine. His third feature film, "Historia de un director idiota" (2009) premiered at the Reina Sofía Museum under the "Visto y no visto" film series.



CYRIL CARRET (GRENOBLE, 1968)

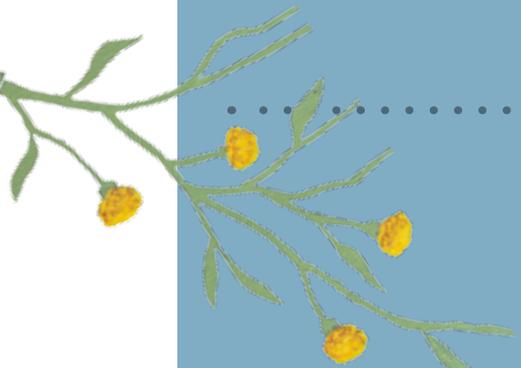
Cyril 1968an jaio zen Grenoble hiri frantsesean, ama espainiarra eta aita frantsesa dauka. Zibilizazioa eta hispaniar literatura ikasi zituen Pariseko La Sorbonne Unibertsitatean. Santiago de Txilen bizi izan da, Korsikan eta Parisen. Duela 20 urtetik hona Marseillan bizi da, bertan, argazkilari, irakasle eta zuzendari artistiko bezala egiten dituen lanak, CineHorizontes-Marseillako espainiar zine Jaialdiarako programazio batzordeko kide izatearekin batera aldi berean egiten ditu.

Cyril nació en el 1968 en la ciudad francesa de Grenoble de madre española y de padre francés. Estudió civilización y literatura hispánicas en la Universidad La Sorbonne en París. Ha vivido en Santiago de Chile, en Córcega y en París. Lleva 20 años en Marsella donde compagina su trabajo de fotógrafo con el de director artístico y miembro del comité de programación de CineHorizontes, Festival de Cine Español de Marsella.

Cyril was born in 1968 in the French city of Grenoble to a Spanish mother and a French father. He studied Spanish Literature and Civilization at the Sorbonne University in Paris. He lived in Santiago de Chile, Corsica and Paris, and has been living in Marseille for the last 20 years, combining his job as a photographer with his job as an Art Direction professor. He is also a member of the planning committee at CineHorizontes, the Marseille Spanish Film Festival.



SARIAK PREMIOS AWARDS



SARI OFIZIALAK

- Fikziozko Film luzearik Onena, Nazioarteko Epaimahaiak eskainia.
- Dokumental Film luzearik Onena, Nazioarteko Epaimahaiak eskainia.
- Fikziozko edo Dokumental Film laburrarik Onena (1000 €), publikoak eskainia eta Euskaltelek babestua.
- Pelikula Esperimentalik Onenaren Saria, Off Zinegoak epaimahaiak eskainia.
- Aniztasuna eta Giza Eskubideen Saria (3000 €) Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasun, Lankidetzeta eta Herritarren Eskubideen Zuzendaritza Orokorrek eskainia.
- Lesbianismo eta Genero Saria (1500 €), Bilboko Udaleko Berdintasun Lankidetzeta eta Hiritargo Sailak eskainia.
- Hegoak Saria, sexu aniztasuna, familia eta harreman eredu berriak hobeto bultzatzen diren film laburrari, Hegoak elkarteak eskainia

BESTELAKO SARIAK

- Fikziozko film luzeko Gidoirik Onena, Euskal Gidoilarien Elkarteak eskainia.
- Fikziozko film luzean Antzezpen Nagusi Onena, Euskal Aktoreen Batasunak eskainia.
- Fikziozko film luzean Antzezpen Sekundario Onena, Euskal Aktoreen Batasunak eskainia.
- Gazteriaren Saria Film Laburrarik Onenari, Euskadiko Zinema Eskolak eskainia.

PREMIOS OFICIALES

- Mejor Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional.
- Mejor Largometraje Documental, otorgado por el Jurado Internacional.
- Mejor Cortometraje de Ficción o Documental (1000 €), otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.
- Mejor Película Experimental, otorgado por el jurado Off Zinegoak.
- Premio Diversidad y Derechos Humanos (3000 €), otorgado por la Dirección General de Igualdad, Cooperación y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Premio Lesbianismo y Género (1500 €), otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.
- Premio Hegoak, al cortometraje que mejor fomenta las actitudes positivas ante la diversidad sexual y los nuevos modelos familiares y relacionales, otorgado por la Asociación Hegoak.

OTROS PREMIOS

- Mejor Guión de Largometraje de Ficción, otorgado por la Asociación de Guionistas Vascos.
- Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
- Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
- Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje, otorgado por la Escuela de Cine del País Vasco.

OFFICIAL AWARDS

- Best Feature Film, awarded by the International Jury.
- Best Documentary Feature Film, awarded by the International Jury.
- Best Fiction or Documentary Short Film (1000 €), selected by the audience and sponsored by Euskaltel.
- Best Experimental Film Award, awarded by the Off Zinegoak jury.
- Diversity and Human Rights Award (3000 €), awarded by the Directorate General of Equality, Cooperation and Civil Rights of the Provincial Council of Bizkaia.
- Lesbianism and Gender Award (1500 €), awarded by Bilbao City Council's Area of Equality, Cooperation and Citizenship.
- Hegoak Award, for the best shortfilm that promotes positive attitudes towards sexual diversity and new family models, awarded by Hegoak Association.

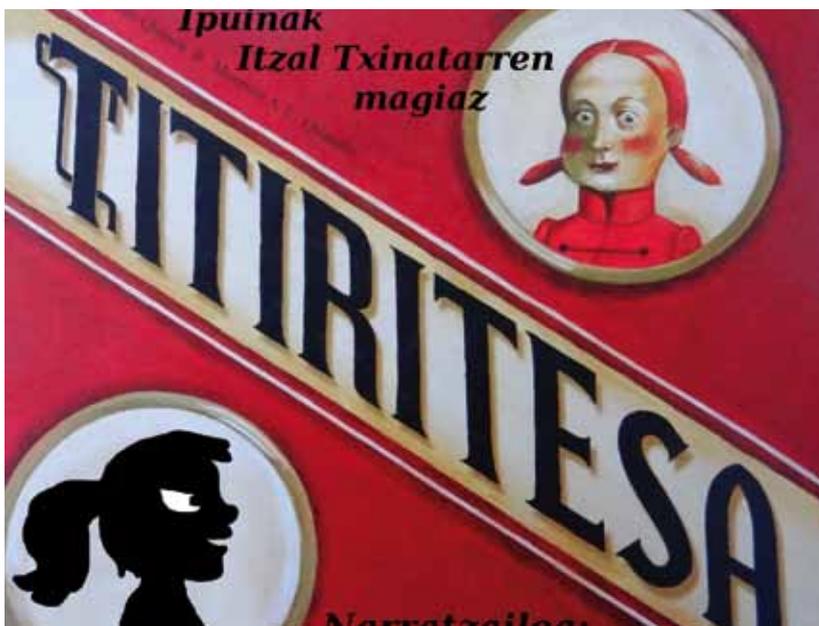
OTHER AWARDS

- Best Screenplay on a Feature Film, awarded by the Basque Scriptwriters Association.
- Best in heading Role Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
- Best in supporting Role Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
- Youth Award for Best Short Film, awarded by the Basque Country Film School.

ARTE ESZENIKOAK

ARTES ESCÉNICAS

PERFORMING ARTS



TITIRITESA



NAR/NAR:
Bego Alabazan
AUT/AUT:
Xerardo Quintiá

Zinegoak 2015 jaialdirako prestatu duten azken muntaiak "Titiritesa" izena du, hain zuzen ere, OQO argitaletxeko izenburu bereko liburu homonimoan oinarritu baita (QUINTIÁ, Xerardo, A.C. QUARELLO, Maurizio Titiritesa OQO Editora, Pontevedra 2007).

Nuevo trabajo de Bego Alabazan para Zinegoak, inspirado en el libro homónimo del gallego Xerardo Quintiá, publicado por OQO Editora en 2007.

Euskadi / 2014 / 45'
sombas chinas

"Titiritesa" ipuin herrikoi ausarta da emakumeen arteko harreman homosexualei buruz hitz egiten baitigu. Bego Alabazan kontalariak saio berezi honetan ipuin honen bere bertsioa elkarbanatuko du: aparteko izen hau duen printzesaren maitasun istorioa kontatuko digu naturaltasunez, umorez, musikarekin eta itzalen koloreen bidez. Maitasunak bezala, itzalak ere kolore ezberdinak eduki baititzake.

"Titiritesa" es un cuento valiente que, bajo el aspecto de un cuento tradicional, aborda el tema de la homosexualidad femenina. En esta sesión tan especial, Bego Alabazan comparte su versión de la historia de amor de esta princesa de nombre tan especial, y lo hace con naturalidad, humor, música y también a través de los colores de las sombras, porque estas, las sombras, al igual que el amor, también pueden tener muchos colores diferentes.

EUSKARAZ



IGANDEA / DOMINGO
1
BILBOROCK 12:00

5-10 urte bitarteko neska-mutilentzat eta beren laguntzaile nagusientzat
Para peques de 5 a 10 años y sus acompañantes mayores
✉ **Bego Alabazan** <bego@alabazan.net>



ENTRE SOMBRAS

ITZAL ARTEAN • AMONG SHADOWS

ZUZ/DIR:
Fabian Thomé
Compañía FT

Euskadi / 2013 / 15'
danza



"Itzal artean" dantzari bakar batentzat sortutako dantza garaikidea da. Guztiok bizi dugun barne-argiaren bilaketa etengabea islatu nahi du baina bizitzaren itzalak zeharkatzera behartuta gaudela ahaztu gabe. Itzal hauek bapatean heldu daitezke euren barnean harrapatu arte, gorputza eta buruaren kontrola zeharo galduta.

Itzalek zure gorputza bapatean har dezaten errazten du neke honek eta ondoren, gure isladari aurre egitea baino ez zaigu geratzen. Borroka honek itzalen artean bizitzen erakusten digu blokeoa argi mugimendu bilakatuz.

"Entre sombras" es una pieza de danza contemporánea para un solo bailarín y con ella Fabian Thomé quiere expresar que vivimos constantemente en la búsqueda de la luz propia, pero estamos obligados a pasar a través las sombras de la vida. Estas sombras pueden llegar de manera instantánea, sin poder salir de ellas, llegando a transformarse en un bloqueo corporal y mental.

Este agotamiento permite a las sombras invadir tu cuerpo de manera fulminante y solo nos deja enfrentarnos a nuestro reflejo. Esta lucha nos enseña a poder vivir entre ellas, transformando el bloqueo en un movimiento de luz

ASTELEHENA / LUNES
26
ARRIAGA **20:00**

✉ **Fabian Thomé** <companiaft@hotmail.com>



ADAPTAÇÃO

EGOKITZEA • ADAPTACIÓN

ZUZ/DIR:
Gabriel F.
Cia. Teatro de Açúcar

Brasil-Euskadi / 2013
55' / teatro



"Egokitzea" Teatro de Açúcar konpainiaren azken ikuskizuna da. Taldea, izan ere, 2012an hil zen, antzerkiak eta arte independenteek bizi duten krisi kronikoak jota. Emanaldiak bizirik irauteko egokitzera behartuta dauden pertsonaia batzuen bizipenak dakarzkigu taulara: antzerki zuzendari frustratu batek, sormen-krisi baten ondorioz lanbidez aldatzea erabakitzen du; hiri handira heldu berri dagoen aktorea batek bizimodu berriaren bakardadeari aurre egiten ikasi beharko du; transexual batek bere gorputza moldatu behar izan du bertan bizitzen jarraitu ahal izateko.

Bere espezieak jasandako moldaketak biziraungo ote dituen ez dakien dinosauroa. Guzti hauek drama berbera bizi dute: hiltzearen, aldatzearen, existitzen uztearen beldur dira... Idazle batek bere istorioak berridatzi eta pertsonaiak berriro asmatu, pertsonaiak gehitu edo, are okerrago, ezabatuko balitu bezala.

"Adaptación" es la historia de unos personajes en un momento de adaptación como medio de supervivencia: un director teatral frustrado, que no consigue salir de una crisis creativa y decide cambiar de profesión; una actriz recién llegada a la gran ciudad, que necesita acostumbrarse a la soledad del nuevo estilo de vida; una mujer, que adaptó su cuerpo para poder seguir viviendo en él.

Todos están unidos por un drama común: el miedo de morir, transformarse, dejar de existir... como si un escritor escribiese o adaptase sus historias, recreando, agregando, y lo más temible, eliminando personajes.

✉ **La Fundación** <info@lafundicion.org>

OSTIRALA / VIERNES
30
LA FUNDICIÓN **19:45**

FILM LUZEAK LARGOMETRAJES FEATURE FILMS



A ESMORGA

PARRANDA
LA PARRANDA
THE BINGE

ZUZ/DIR:

Ignacio Vilar

AKT/INT:

**Miguel de Lira,
Karra Elejalde,
Antonio Durán**

'Morris'

GID/GUI:

**Ignacio Vilar, Carlos
Asorey**

Galicia / 2014 / 111'
drama

V.O. en gallego
subtitulada en castellano



Hogeita lau orduko kronika tinkoa eta bizia, parranda kideak diren 50. hamarkadako Galiziako hiru gizonen bizitzan. Suntsipen, sexu zalantzarri eta eragotziaren arrastoa utzita, atzean ixten joaten zaizkien giltzak botako dituzte, bueltarik egin nahi izango ez balute bezala, nahita galbiderantz joango balira bezala. Eduardo Blanco Amorek 1959. urtean Buenos Airesen argitaratutako izenburu berdinezko elaberrian oinarritua, zurronez XX. mendeko galiziar literaturako elaberririk onena dugu honako hau. Era berean, galiziar idazlanetan gai homosexuala ageri zen lehenengo aldia izan zen (Blanco Amor gay zen).

Crónica tensa e intensa de veinticuatro horas en la vida de tres hombres de la Galicia de los años 50, compañeros de juerga que, dejando un reguero de destrucción, de sexo equívoco y reprimido, van cerrando puertas tras de sí y tirando las llaves, como para no querer volver, tal como si a propósito caminaran a su perdición. Basada en la novela homónima de Eduardo Blanco Amor publicada en 1959 en Buenos Aires, posiblemente la mejor novela de la literatura gallega del siglo XX. Era también la primera vez que aparecía el tema de la homosexualidad en las letras gallegas (Blanco Amor era gay).

It is a tense and intense twenty-four hour chronicle, set in Galicia in the 1950s, which depicts the life of three middle-aged men, drinking fellows who leave a trail of destruction, of neglected and repressed sex, closing the doors behind them and throwing away the keys, as if they did not want to go back, as if they knew they were walking towards their own perdition on purpose. The film is based on the homonymous novel by Eduardo Blanco Amor, published in Buenos Aires in 1959, which is probably the greatest Galician novel of the 20th century. It was also the first work to deal with homosexuality in Galician literature (Blanco Amor was gay).



* Zuz. presentziarekin / Presencia del director

OSTIRALA / VIERNES

30

GOLEM

19:45

PASE BAKARRA
PASE ÚNICO

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

• **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
19º Festival Internacional de Ourense

✉ **Laura Fernández <aesmorgafilme@vialacteafiles.com>**



ANG HULING CHA-CHA NI ANITA

ANITAREN AZKENEKO CHACHACHÁ
EL ÚLTIMO CHACHACHÁ DE ANITA ANITA'S LAST CHA CHA

ZUZ/DIR:
Sigrid Andrea Bernardo
AKT/INT:
Angel Aquino, Teri Malvar, Jay Bordon
GID/GUI:
Sigrid Andrea Bernardo

Filipinas / 2013 / 112'
comedia-drama

V. O. en tagalo
subtitulada en castellano

L

Filipinetan, Obando izeneko Bulakaneko herrirka batean, mundo guztiak daki besteez zer egiten duten. Urte asko kanpoan eman eta gero Pilar inoiz baina ederrago dator bueltan. Bizilagunek kritikatu egiten duten bitartean, herriko gizon guztiak ematen dituen masajeen bila doaz beragana. Aitzitik, berarekin bapatean maiteminduko den lehenengo pertsona Anita da, ilea motz eramatea, roboten kamixetak jatea eta guda-jokoekin jolastea gogoko duen 12 urteko neska gaztea. Pilarrek bere lengusuarekin zuen harremanaren berri duenean eta herritik zergatik aldegin zuen jakitean amaiera zoriontsua zuten ametsak zailak bihurtzen dira, baina ez ezinezkoak. Filipinar LGTB zinemaren erakusgarri berri bat, mundu osoko aberats eta zintzoenatarikoa.

En Obando, un pequeño poblado de Bulacan, Filipinas, todo el mundo sabe la vida de los demás. Cuando regresa Pilar, más hermosa que nunca, después de varios años fuera, las vecinas la ponen de vuelta y media, mientras que los hombres acuden en manada a recibir sus masajes. Sin embargo, la persona que instantáneamente se enamora de ella es Anita, una chica de 12 años que se divierte con juegos bélicos, que se viste con camisetas de robots y que lleva el pelo corto. Cuando Anita descubre la relación de su primo con Pilar y por qué ella dejó la ciudad, las fantasías con final feliz se vuelven difíciles, pero no imposibles. Una nueva muestra del cine filipino LGTB, uno de los más ricos y honestos del mundo.

In the small town of Obando, Bulacan, in the Philippines, everyone knows everyone else's business. But when the beautiful and intriguing Pilar inexplicably shows up after being gone for years, all the neighborhood ladies go into a tizzy while the neighborhood men line up in droves for her massage services. But no one is more entranced than twelve-year-old Anita, a 12 year old girl who enjoys playing war games, wearing robot T-shirts, and sporting short hair. Once Anita discovers Pilar's connection with Anita's cousin Oscar and why she left in the first place, the young girl's dreams of a happy ending become harder to achieve, though not unattainable. The film is a new piece of LGTB Philippine cinema, one of the richest and most honest in the world.

OSTEGUNA / JUEVES
29

GOLEM 19:45

OSTIRALA / VIERNES
30
BILBOROCK 20:00

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

• **JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS**
19ª Lesgaicine Madrid

✉ **Tonee Acejo <tonee.acejo@gmail.com>**

APPROPRIATE BEHAVIOR

JOKABIDE EGOKIA
COMPORTAMIENTO APROPIADO

"Appropriate Behavior" portaera araez dihardu; jokaera egokiei buruzko ikusentzunezko proposamena da, zehazki, heldutasunera eramaten gaituzten prozesuak ditu hizpide (maitemintzea, harremanen amaiera, norberaren buruarekiko ezagutza, onarpena...). Bere lehen film luzea honetan, Desiree Akhavanek idatzi, zuzendu eta antzezten du iraganean emakume batekin izandako maitasun harremana gainditu nahi duen jatorri persiarreko neska baten istorioa; bi sexualitateen artean esperimintatzen duena. Denbora eta emozio saltuak lotuz, bizitzaz eta erritmoz beteriko proposamena, neoyorkinoa, dinamikoa eta iradokitzailea. Benetako indie, azken finean: ausarta eta benetakoa.

"Appropriate Behavior" nos remite a normas de conducta; a, efectivamente, comportamientos apropiados, pero en realidad trata sobre los procesos (de enamoramiento, de ruptura, de autoconocimiento, de superación, de aceptación...) que nos hacen madurar como seres humanos. Para su primer largometraje, Desiree Akhavan interpreta, escribe y dirige la historia de una joven de orígenes persas que intenta recomponerse de su anterior relación amorosa con una mujer y que, al baño de nacionalidades con el que ha crecido, le añade el de dos sexualidades con las que el destino le llevará a experimentar. Encadenando saltos temporales y emocionales, se descubre ésta como una cinta rebosante de vida, cien por cien neoyorkina, dinámica y ocurrente. Puro *indie*, en definitiva: desmelenado, veraz y auténtico.

"Appropriate Behavior" makes us think of good behaviour rules; of proper behaviour as it would, but it actually deals with the processes (falling in love, breaking up, knowing oneself, overcoming one's limits, acceptance...) that make us grow as human beings. In her first film, Desiree Akhavan is the main actress, scriptwriter and director of a story about a young girl of Persian origin who tries to get over her last relationship and who adds to the mix of nationalities she has yet another mix of two sexualities fate leads her to experiment with. Going from one time and emotional jump to the next, this is a movie filled with life, one hundred per cent new yorker, dynamic and witty. Pure indie, in a word: honest, authentic and unchained.

ZUZ/DIR:
Desiree Akhavan
AKT/INT:
Desiree Akhavan, Rebecca Henderson, Scott Adait, Halley Feiffer
GID/GUI:
Desiree Akhavan, Cecilia Fruguele

Reino Unido / 2014 / 82'
comedia

V.O. en inglés y farsi
subtitulada en castellano

L

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

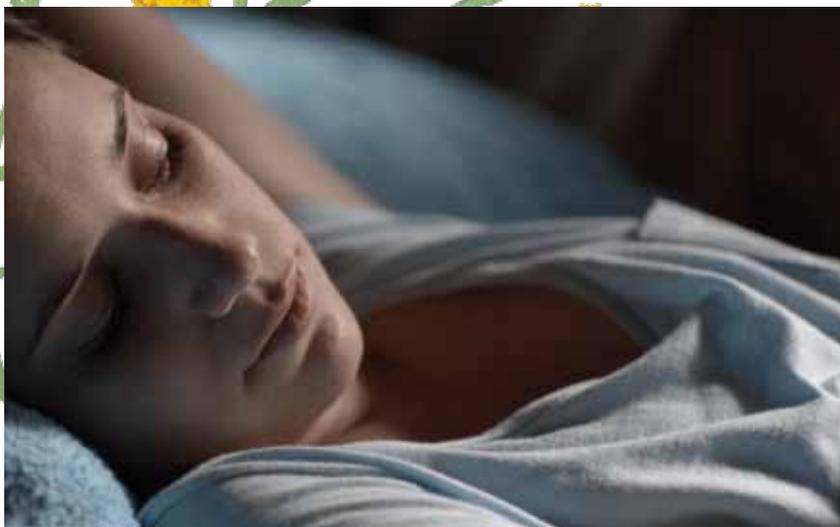
• **JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS**
Sundance 2014, FICXión 52

✉ **Jeffrey Winter <jeffrey@thefilmcollaborative.org>**

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28

BILBOROCK 20:00

LARUNBATA / SÁBADO
31
GOLEM 17:30



ATLÁNTIDA

ZUZ/DIR:

Inés María Barrionuevo

AKT/INT:

Florencia Decal, Sol Zavala, Guillermo Pfening, Melisa Romero
GID/GUI:
Inés María Barrionuevo

Udako egun beroa da, lehortek astindu egin du herria. Nerabeak diren bi ahizpa, Lucía eta Elena, bakarrik daude. Sexuliatea esnatzeaz dago. Badator ekaitza. Iradokitzailea den erritmoa erabiliaz, trama baten garapenean baino atmosfera baten eraikuntzan zentratua, "Atlántida", Lucrecia Martel edota Dominga Sotomayor bezalako beste hegoamerikar egileen norabide berean kokatzen da. Emaizta, azken urteetan egondako emakumezkoen debut zinematografikorik interesgarrienetako bat da.

Es un día caluroso de verano, la sequía azota el pueblo. Dos hermanas adolescentes, Lucía y Elena, están solas. El despertar de la sexualidad es incipiente. La tormenta está por llegar. Con un pulso sugerente, más centrado en la construcción de una atmósfera que en el desarrollo de una trama, "Atlántida" se sitúa en la línea de otras autoras sudamericanas como Lucrecia Martel o Dominga Sotomayor. El resultado es uno de los debuts cinematográficos femeninos más interesantes de los últimos años.

It's a hot summer day. The draught has hit town. Two teenage sisters, Lucía and Elena, are alone. Their sexuality is about to wake up. A storm is coming. With a suggestive style, focusing more on building the atmosphere than on developing a plot, "Atlantida" falls along the lines of other South American directors like Lucrecia Martel or Dominga Sotomayor. The result is one of the most interesting female directorial debuts in recent times.

Argentina-Francia / 2014
88' / drama

V. O. en castellano



ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28

GOLEM **22:15**

IGANDEA / DOMINGO
1

GOLEM **22:15**

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
64ª Berlinale, 16º Bacifi, FICXión 52
18º Queer Lisboa (Mención Especial del Jurado)

✉ **Media Luna <festival@medialuna.biz>**



BOYS LIKE US

GU BEZELAKO MUTILAK • CHICOS COMO NOSOTROS

Rudolf liburu saltzailea da, Gabriel antzezlaria eta Nicolas zerbitzaria, baina gauza bat baino gehiago dute hamankomunean: hirurek dute hogeita hamar urte inguru, hiruak dira gay eta baita... neurotikoak ere! Rudolfek Parisetik alde egin eta bere bi lagunak uztea erabakitzen duenean dena kolokan gelditzen da. Bere bizitzari zentzuren bat bilatu nahi dio eta hori egiteko modurik onena jaio zen herrira bueltatzea dela pentsatzen du, austriar mendietan barrena, paristar bizitzak duen kaosetik urrun. Ikara momentua pasa eta gero, Gabrielekek eta Nicolasek Styriara joatea erabakiko dute Rudolfekin batera. Ez dakite zer nolako bidaia datorkien aurretik...

Rudolf es librero, Gabriel, actor y Nicolas, camarero, pero tienen más de una cosa en común: los tres son treintañeros, gays y... ¡neuróticos! Todo se tambalea cuando Rudolf, tras una ruptura sentimental, decide irse de París y dejar a sus dos amigos. Quiere poner orden en su vida y piensa que la mejor forma de hacerlo es volver al pueblo donde nació, Styria, en algún lugar de los montes austríacos, lejos del caos de la vida parisina. Tras un momento de pánico, Gabriel y Nicolas deciden irse a Styria con Rudolf. No tienen ni idea de lo ajetreado que será el viaje...

Rudolf, a bookshop salesman, Gabriel, an actor, and Nicolas, a bar waiter, share more than one common point: the three of them are thirty-something, gay and... neurotic! So what a shock when, following a sentimental break-up, Rudolf decides to leave Paris (and his two friends at the same time). What he wants is to put order in his life and it seems to him the best thing to do is to move back to the village of his birth, somewhere in the Austrian mountains, far from the chaos of Parisian life. After a moment of panic, Gabriel and Nicolas decide to follow Rudolf to Styria. Little do they know how eventful their trip will be...

ZUZ/DIR:

Patric Chiha
AKT/INT:
Florian Carove, Raphaël Bouvet, Jonathan Capdevielle
GID/GUI:
Raphaël Bouvet, Patric Chiha, Nicolas Ducray

Francia-Austria / 2014
90' / comedia

V. O. en francés y alemán
subtitulada en castellano



* **Koprotagonista eta kogidoilaria presentziarekin**
* Presencia del coprotagonista y coguionista.

Estreinaldia Spainian / Estreno en España

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
13º Gender Bender Bologna

✉ **Aurora Films <mylene@aurorafilms.fr>**

ASTEAZKENA / MIERCOLES
28

GOLEM **19:45**

OSTEGUNA / JUEVES
29

BILBOROCK **22:15**



DOHAKO
EMANALDIA
PASE GRATUITO

DER KREIS

ZIRKULUA • EL CÍRCULO • THE CIRCLE

ZUZ/DIR:
Stefan Haupt
AKT/INT:
Babett Arens,
Aaron Hitz,
Martin Hug
GID/GUI:
Stefan Haupt

Zurich, 1958. Ernst Ostertag irakasle gaztea, Robi Rapp izar trabestiarekin maitemindu da, bizitza burguesa eta homosexualitatearekin duen konpromisoaren arteko bidegurutze batean kokatuz. Ernst, "Der Kreis" izeneko gay erakundearen sartuko da, Europa osoan gay askapenean aintzindaria, eta bere gorakada eta gainbehera ezagutuko ditu. Benetako gertaeren errekreazioa eta bertan izandako protagonisten esanak modu jakintsu batean nahasten dituen pelikula ahaztezin honek azkeneko Berlinale hankaz gora jarri eta publikoaren eta kritikaren sariak jaso zituen.

Suiza / 2014 / 102'
drama

V. O. en suizo alemán,
alemán y francés
subtitulada en castellano



Zurich, 1958. Ernst Ostertag, un joven profesor, se enamora perdidamente de la estrella travesti Robi Rapp y se encuentra en una encrucijada entre su estilo de vida burgués y su compromiso con la aceptación social de la homosexualidad. Ernst entra en la organización gay "Der Kreis", que en toda Europa se considera una pionera de la emancipación gay, y vive el ascenso y el declive de la misma. Esta inolvidable película, que mezcla sabiamente la recreación del suceso real con las intervenciones de los auténticos protagonistas, revolucionó la última Berlinale y fue premiada por público y crítica.



Zurich, 1958. The young teacher Ernst Ostertag falls head over heels in love with the transvestite star Robi Rapp and finds himself torn between his bourgeois existence and his commitment to homosexuality. Ernst becomes a member of the gay organization "Der Kreis" and lives through the high point and the eventual decline of the organization, which in the whole of Europe is seen as the pioneer of gay emancipation. This unforgettable film, which wisely combines the recreation of real events and the interventions of its main characters, revolutionized last year's Berlinale and won audience and critics' awards.

OSTEGUNA / JUEVES
29
BILBOROCK **20:00**

IGANDEA / DOMINGO
1
BILBOROCK **18:00**

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

• **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
64ª Berlinale (Premio Teddy, Premio del Público)

✉ **Elise Cochin <festivals@widemanagement.com>**

DÓLARES DE ARENA

HONDARREZKO DOLARRAK • SAND DOLLARS

Noelí, dominikar neska gaztea, Terrenaseko hondartzetara egiten du bidaia arratsaldero. Bertan dagoen turista mordoa aprobetxatuta, dólar batzuk irabazten saiatzen da bere bikotearekin batera. Noizbehinka etortzen zaizkion bezeroen artean, beti datorren norbait dago: Anne, bere azkeneko urteak pasatzeko irlan babesleku aparta topatu duen frantziar emakume heldua. Noelíren mutil lagunak bere anaia balitz bezala jokatu eta plan bat asmatzen dute elkarrekin Noelí Parisera joan dadin eta bertatik dirua bidali dezan hilabetero. Noelírentzat, Annerekin duen harremana interesekoa baino ez da, halaber, joateko eguna gerturatu ahala, sentimendu horiek zalantzarriak bihurtuko zaizkio. Filme intimista eta errealista, Chaplinen antzezlan bilutsa, apaindurarik gabea, ezin hobea.

Noelí, una joven dominicana, viaja todas las tardes a las playas de las Terrenas. Allí, junto con su pareja, busca la manera de ganar algunos dólares a costa de los centenares de turistas que rondan el lugar. Entre sus clientes ocasionales, Noelí mantiene uno fijo: Anne, una francesa de edad madura que con el paso del tiempo ha encontrado en la isla un refugio ideal donde pasar sus últimos años. El novio de Noelí se hace pasar por su hermano y elabora un plan en el que Noelí viaje a París con la francesa y le envíe dinero todos los meses. Para Noelí, la relación con Anne se basa primordialmente en la conveniencia, aunque los sentimientos se tornan ambiguos a medida que el tiempo de partir se avecina. Film intimista y realista, con una interpretación de Chaplin sobria, desnuda, perfecta.

Noelí, a young Dominican girl, wanders the beaches of Las Terrenas making a few dollars at the expense of tourists, one of whom is Anne, an older French woman. Noelí's boyfriend cooks up a scheme to get Noelí to travel to Paris with Anne and send him back money every month. What starts for Noelí as a relationship of convenience becomes more ambiguous as her departure closes in. Intimate and realistic film where Chaplin gives a sober, naked, perfect performance.

DIR/ZUZ:
Israel Cárdenas,
Laura Amelia Guzmán
INT/AKT:
Geraldine Chaplin,
Yanet Mojica,
Ricardo Ariel Toribio
GUI/GID:
Israel Cárdenas,
Laura Amelia Guzmán

Rep. Dominicana-
México-Argentina / 2014
80' / drama

V. O. en castellano,
inglés y francés
subtitulada en castellano



* **Película Inaugural**

PASE BAKARRA
PASE ÚNICO

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

• **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
39º Toronto International Film Festival
50º Chicago Film Festival
(Mejor Actriz –Geraldine Chaplin–)

✉ **Sandro Fiorin <sandro@figafilms.com>**

ASTELEHENA / LUNES
26
ARRIAGA **20:00**



JONGENS

MUTILAK • CHICOS • BOYS

ZUZ/DIR:

Mischa Kamp

AKT/INT:

Gijs Blom,

Ko Zandvliet,

Jonas Smulders,

Ton Kas, Stijn Taverne

GID/GUI:

Henk Burger,

Jaap-Peter Enderle,

Chris Westendorp

Bere udako oporretan zehar, Siegerrek atletismoko taldean entrenatzen du errelebu lasterketa nazionalerako lehiaketan parte hartu ahal izateko. Marc ezagutzen duenean, taldeko partaide berria, adiskide bati dagozkion sentimenduetatik haratago doazen sentsazio berriak deskubrituko ditu. Siegerrek bere buruarekiko borroka hasiko du, eta bitartean, lehiaketaren eguna gerturatzen doan heinean, Marcek ere interesa bi aldetakoa dela azaltzen joango da pixkanaka. Nerabeen arteko maitasun istorio polita eta sentikorra. Zinegoak 2014an ikusi ahal izan zen "Matterhorn" pelikulagatik Antzezlari Onena Saria eskuratu zuen Ton Kasek antzeztua, besteak beste.

Holanda / 2014 / 78'
drama

V.O. en neerlandés
subtitulada en castellano



Durante sus vacaciones de verano, Sieger está entrenando en el equipo de atletismo para el campeonato nacional de carrera de relevos. Cuando conoce a Marc, nuevo integrante del equipo, descubre sentimientos que van más allá de lo que se corresponde con una simple amistad. Sieger comienza así una lucha consigo mismo, mientras Marc muestra que el interés es recíproco a medida que el campeonato se va acercando. Emotiva y tierna historia de amor adolescente, interpretada, entre otros, por Ton Kas, que ganó el Premio al Mejor Actor en Zinegoak 2014 por "Matterhorn".

During the summer holidays, Sieger is training with the new athletics team for the national relay championships. When he meets Marc, the new member of the team, he discovers feelings that go far beyond their ordinary friendship. Sieger engages in a lonely struggle with himself as Marc reciprocates his feelings, and the championship moves closer. Touching and tender teenage love story featuring Ton Kas, who received the Best Actor Award at Zinegoak 2014 for "Matterhorn".

ASTEARTEA / MARTES
27
BILBOROCK **20:00**

OSTIRALA / VIERNES
30
GOLEM **22:15**

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS**
54 ZLIN International Film Festival for Children and Youth 2014 (Premio del Público a Mejor Película)
Giffoni International Film Festival 2014 (Premio del Jurado Juvenil) / 19º Lesgaicinemad

✉ **Torsten Schulze <films@m-appeal.com>**



LES NUITS D'ÉTÉ

UDAKO GAUAK • LAS NOCHES DE VERANO • SUMMER NIGHTS

Frantzia, 1959. Michel eta Hélèn Aurtin bikote perfektua egiten dute. Michel anbizio handiko notarioa da eta Hélènek boluntariotzan eta bere semea hezitzen ematen du denbora. Beraien bizitzak ez dauka ezer berezirik, Michelek sekretu bat gordetzen duela izan ezik: astebururo Les Épicéasen duen etxera joaten da, Les Vosges basoan, eta bertan Mylène bihurtzen da. "Les Nuits d'été" filmeak maskulinitatearen inguruko hausnarketa planteatzen du; baita bigarren mundu gerran lehenengo eta, 15 urte geroago, Frantzia eta Argeliaren arteko gerra mingarrian borrokatu zuten gizonen belaunaldi horrek aurre egin behar izan zieten exijentziei buruzkoa ere.

Francia, 1959. Michel y Hélèn Aubertin son la pareja perfecta. Michel es un notario ambicioso y Hélèn dedica su tiempo al voluntariado y a criar a su hijo. Sus vidas no tienen nada de excepcional, salvo por el hecho de que Michael esconde un secreto: todos los fines de semana se va a Les Épicéas, su casa en el bosque de Les Vosges, y se convierte en Mylène. "Les Nuits d'été" aborda el tema de la masculinidad y las exigencias a las que tuvo que hacer frente la generación de hombres que combatieron en la segunda guerra mundial y, 15 años después, en la dolorosa guerra entre Francia y Argelia.

France, 1959. Michel and Hélèn Aubertin form a perfect couple. Michel is an ambitious notary and Hélèn splits her time between charity work and raising their son. There is nothing unusual about them apart from the fact that Michel has a dark secret: every weekend, he goes to Les Épicéas, his house in the Vosges forest, and turns into Mylène. "Les Nuits d'été" addresses the question of masculinity and the demands made on that particular generation of men who served during the Second World War and then, 15 years later, had to face another: the emotionally-fraught Franco-Algerian war.

ZUZ/DIR:

Mario Fanfani

AKT/INT:

Guillaume

De Tonquédec,

Jeanne Balibar,

Nicolas Bouchaud,

Mathieu Spinosi,

Serge Bagdassarian

GID/GUI:

Mario Fanfani,

Gaëlle Mancé

Francia / 2014 / 100'
drama-comedia

V.O. en francés
subtitulada en castellano



* **Zuz. presentziarekin /**
Presencia del director

Estreinaldia Spainian / Estreno en España

- **JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS**
71ª Biennale di Venezia (Queer Lion)

✉ **Ioana Dragomirescu**
<i.dragomirescu@le-pacte.com>

OSTEGUNA / JUEVES
29
GOLEM 1 **17:30**

LARUNBATA / SÁBADO
31
GOLEM **19:45**



NÅNTING MÅSTE GÅ SÖNDER

ZERBAIT APURTU BEHARRA DAGO • ALGO TIENE QUE ROMPERSE
SOMETHING MUST BREAK

ZUZ/DIR:

Ester Martin Bergsmark

AKT/INT:

Saga Becker, Iggy Malmberg, Shima Niavarani, Mattias Åhlén

GID/GUI:

Eli Levén, Ester Martin Bergsmark

Andreasek eta Sebastianek elkar ezagutzen dutenean, berehala jakingo dute elkarrentzako eginak daudela. Maitasunaren mozkorrean murgildurik, udaran hutsik gelditzen den hiria berea egingo dute: 7-Eleven-ean lapurretak, dantzak teilatuetan, legez kanpoko bainuak, gau euforikoak. Baina Andreaseri kostatu egiten zaio Sebastian androginoarengatik sentitzen duen maitasuna onartzea, izan ere, feminitate hauskorra badu ere, gizona bait da. Eta izenburua ematen dion Joy Divisionen abestiak esaten duen moduan, zerbait apurtu beharra dago: "Aukeratzeko bi bide/ labaina baten ahoan/ gelditu atzean/edo zoaz aurrera". Emozio bortitzak eta glamour zikina nahasten dituen pelikula, inor epel utziko ez duena.

Suecia / 2014 / 80'
drama

V.O. en sueco subtitulada
en castellano



Quando Andreas y Sebastian se conocen, saben que están hechos el uno para el otro. En plena borrachera de amor, toman la ciudad vacía en verano: hurtos en el 7-Eleven, bailes en azoteas, baños furtivos, noches eufóricas. Pero a Andreas, heterosexual, le cuesta asumir su amor por el andrógino Sebastian, pues en su frágil feminidad, no deja de ser un hombre. Y, como dice la canción de Joy Division que da título al film, algo tiene que romperse: "Dos caminos a elegir / ante el filo de una navaja / quédate atrás / o ve hacia adelante". Un film que mezcla emociones fuertes y glamour sucio y que no dejará a nadie indiferente.

When Andreas and Sebastian meet, they realize they are made for each other. Drunk with love, they take the empty city: robberies at the 7/11, dancing on the flat roof, hidden baths, euphoric nights. But Andreas, who is heterosexual, finds it hard to accept his love for the androgynous Sebastian, who, despite his femininity, is still a man. Just like the Joy Division song which gives the film its title says, "Two ways to choose / On a razor's edge / Remain behind / Go straight ahead". A film full of thrill and dirty glamour which cannot fail to move anyone who sees it.

ASTEARTEA / MARTES
27

BILBOROCK 22:15

LARUNBATA / SÁBADO
31
GOLEM 22:15

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
43º IFF Rotterdam (Mejor Película) / 18º Queer Lisboa (Mejor Película, Mejor Interpretación) / 11º Festival de Cine Europeo de Sevilla (Mejor Película LGTB)

✉ **Philippe Tasca** <philippe@outplayfilms.com>



STAND

EGON • PERMANECER

Errepideko irteeraz nahastu ostean, errusiar bikote gay gazte bat jipoi homofobo baten lekuko izango da. Anton eta Vlad-ek maitasunaz eta kimika naturalaz beteriko bikote polita osatzen dute eta Moskun bizi dira eroso, euren pixuaren intimidadeaz babesturik. Antonentzat garrantzitsuagoa da gertaeraren lekukoak izateagatik duten ardura, Vlad-ek azaltzen duen beldurra baino. Antonek konbentzitu egingo du bere maitalea eraso homofoboa beraien kabuz ikertu dezaten. Egiaren bila egingo duten bilaketak ezusteko ondorio ilunak izango ditu. Astiro garatzen doan pelikula honek pil-pilean dagoen gai bat jorratzen du, Errusian gay komunitateak pairatzen duen tratatu txarra, zein 2013an "propaganda" homosexualaren aurka onartu zen legeak nazioarte mailan sortu duen haserrea dela eta.

Tras equivocarse de salida con el coche, dos jóvenes gays rusos son testigos de una violenta paliza homófoba. Anton y Vlad forman una tierna pareja con una química natural y llena de cariño, y viven cómodamente en la intimidad de su piso de Moscú. Para Anton, la carga que supone haber sido testigos del incidente y no haber hecho nada pesa más que el miedo de Vlad a indagar demasiado en ello. Anton le convence para investigar el ataque homófobo por su cuenta. Su arriesgada búsqueda de la verdad tendrá consecuencias sombrías e inesperadas. Esta película, que se desarrolla a fuego lento, trata un tema de gran actualidad vista la indignación que ha despertado en todo el mundo el maltrato a la comunidad gay en Rusia y la ley contra la "propaganda" homosexual que se aprobó en 2013.

After taking a wrong turn in their car, a young gay Russian couple witnesses what they believe is a vicious gay bashing. Anton and Vlad make a handsome pair, sharing a loving and natural chemistry in the comfortable privacy of their Moscow apartment. For Anton, the burden of what they may have witnessed outweighs Vlad's fear of probing too deeply into the incident. Anton talks his skeptical lover into launching their own amateur investigation into the hate crime. Their risky search for the truth has unexpected and grim consequences. The slow-burning film is highly topical, given the intense worldwide outrage over Russia's mistreatment of gays and the country's 2013 federal law prohibiting homosexual "propaganda".

ZUZ/DIR:

Jonathan Taieb

AKT/INT:

Renat Shuteev, Andrey Kurganov, Andrey Koshman, Veronika Merkoulouva, Ekaterina Rusnak

GID/GUI:

Jonathan Taieb, Constance Fischbach, Frederic Jean-Jacques, Anthony Robin

Francia / 2014 / 87'
drama

V.O. en ruso subtitulada
en castellano



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
5º Festival Cinema et Droits Humaines de Paris
18º QueerLisboa
38º Frameline San Francisco

✉ **Cosimo Santoro** <cs@theopenreel.com>

ASTEAZKENA / MARTES
27

GOLEM 19:45

IGANDEA / DOMINGO
1
BILBOROCK 22:15



VON MADCHEN UND PFERDEN

NESKA ETA ZALDIEI BURUZ • DE CHICAS Y CABALLOS
OF GIRLS AND HORSES

ZUZ/DIR:

Monika Treut

AKT/INT:

**Ceci Chuh,
Alissa Wilms,
Vanida Karun,
Ellen Grell,
Ulrike Ehlers,
Peter Möller Ehlers**
GID/GUI:
Monika Treut

Alemania / 2014 / 87'
drama

V.O. en alemán subtitulada
en castellano



Alexek ikasketak utzi eta munduan bere lekua zein den topatzen ez duen 16 urteko neska gaztea da. Bere bizitza zuzentzeko azken saiakera moduan, bere amatzakoak baserri batetara bidaliko du. Bertan Nina ezagutuko du, denbora batean hiritik eta bide batez bere neska lagunarengandik urrundu egin nahi den hogeita hamar urte inguruko ekitazio irakaslea. Alexek hasiera batean ez du baserria atsegin, baina pixkanaka inguruaz gozatzen hasiko da eta batez ere, zaldiekin konektatzen joango da. Egun batean Kathy iritsiko da, bere zaldi propioa duen gizarte-maila altuko neska bat, eta Alex ez da oso eroso sentituko egoera berri honekin. Baina laister bihurtuko dira lagun onak eta baserrian bakarrik geldituko diren aste buru batean kontrola galdu egingo dute. Monika Treut zuzendariak "Ghosted" pelikularekin parte hartu zuen Zinegoak 2010ean.

Alex es una chica de 16 años que ha dejado los estudios y que no encuentra su sitio en el mundo. En un último intento por enderezarla, su madre adoptiva la envía a una granja. Allí Alex conoce a Nina, una instructora de equitación de treinta y tantos años que se está tomando un respiro de su vida en la ciudad y de paso, de su novia. Aunque al principio a Alex no le gusta mucho la granja, poco a poco va conectando con el entorno y sobre todo con los caballos. Un día Kathy, una chica de clase alta, llega allí de vacaciones con su propio caballo y a Alex no le hace mucha gracia. Pero no tardan en hacerse amigas y un fin de semana que se quedan solas en la granja la situación se desmadra. La directora Monika Treut ya participó en Zinegoak 2010 con su film "Ghosted".

Alex is a 16-year-old misfit and high school dropout. In a final attempt to set Alex straight, her adoptive mother signs her up for an internship at a farm where Alex meets thirty-something Nina, a riding instructor who is taking a break from her partner Christine and their life in the city. Although Alex initially hates being stuck on the farm, she gradually connects with the horses. When upper-class Kathy arrives for a vacation, Alex dislikes her immediately. But as the days slowly drift by, the girls form a friendship, and when they are left alone one weekend things spin out of control. Monika Treut's "Ghosted" was in competition in Zinegoak 2010.



XENIA

Bere ama hil ondoren, Dany izeneko 16 urteko mutil gay bat Kretara joango da Atenasen bizi den Odysseas izeneko bere anai nagusiarekin batzeko. Ama albaniarra zuten eta aita aldiz grekoa da, nahiz eta inoiz ezagutu ez duten. Beraiek beti sentitu izan dira atzerritarrak euren herrian, beraz, Tesalónikara joatea erabakiko dute, aita bilatu eta bere semeak direla onartu dezan. Bitartean, Tesalonikan, "Greek Star" saioaren kasting-a egiten ari dira. Odysseas-ek talentu itzela dauka abesten eta Danyren ametsa, onartu nahi ez dituen herri batetako lehiaketaren irabazlea bilakatzea da. Zinegoak 2010ean parte hartu zuen "Strella" filmaren zuzendariaren eskutik datorkigun proposamena.

Tras la muerte de su madre, Dany, un chico de 16 años abiertamente gay, se marcha de Creta para reunirse con su hermano mayor, Odysseas, que vive en Atenas. De madre albanesa y padre griego, a quien nunca conocieron, se sienten extranjeros en su propio país y deciden ir a Tesalónica a buscar a su padre y obligarle a admitir que son sus hijos. Mientras tanto, en Tesalónica se celebra el casting del programa "Greek Star". El sueño de Dany es que su hermano Odysseas, que tiene talento para cantar, se convierta en la estrella del concurso en un país que se niega a aceptarlos. Del director de "Strella", que participó en Zinegoak 2010.

After the death of their mother, Dany, 16, openly gay, leaves Crete to join his older brother, Odysseas, who lives in Athens. Born from an Albanian mother and a Greek father they never met, the two brothers - strangers in their own country -, decide to go to Thessaloniki to look for their father and force him to officially recognize them. At the same time, in Thessaloniki, is held the selection for the cult show, "Greek Star." Dany dreams that his brother Odysseas, a gifted singer, could become the new star of the contest, in a country that refuses to accept them. From the director of "Strella", which took part in Zinegoak 2010.

ZUZ/DIR:

Panos H. Koutras

AKT/INT:

**Kostas Nikouli,
Nikos Gelia,
Yannis Stankoglou**
GID/GUI:
**Panos H. Koutras,
Panagiotis
Evangelidis**

Grecia-Francia-Bélgica
2014 / 128'
drama-comedia

V.O. en griego y albanés
subtitulada en castellano



AMNISTÍA
INTERNACIONAL



OSTEGUNA / JUEVES

29
GOLEM
22:15

LARUNBATA / SÁBADO

31
BILBOROCK **22:15**

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
29º Torino Gay & Lesbian Film Festival, 18º Zurich Pink Apple Gay & Lesbian Film Festival 29º Festival MIX Milano di Cinema GayLesbico e Queer Culture 24º Inside Out Toronto LGBT Film Festival 2014

✉ Jürgen Pohl <pohl@salzgeber.de>

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
67º Cannes Film Festival (Un Certain Regard)
50º Chicago Film Festival (Mejor Película)
FICXión 52 (Premio Especial del Jurado)

✉ Karma Films <jesus@karmafilms.es> (ES)

ASTEARTEA / MARTES

27
GOLEM 3 **22:15**

IGANDEA / DOMINGO

1
GOLEM 2 **19:45**



EL PRIMER ÚLTIMO DÍA

LEHEN AZKEN EGUNA • THE FIRST LAST DAY

ZUZ/DIR:

Javier Arriaga,
Guillermo Llaguno

AKT/INT:

Gurutze Beitia,
Leyre Berrocal,
Lander Otaola

GID/GUI:

Javier Arriaga,
Guillermo Llaguno,
Gurutze Beitia,
Leyre Berrocal,
Lander Otaola

Hiru belaunaldi familiako etxean biltzen dira birraitonaren urtebetetzea ospatzeko eta, aldi berean, baita programatutako haren heriotza ere, atera berri den lege baten arabera, eurek burutu beharko dutena.

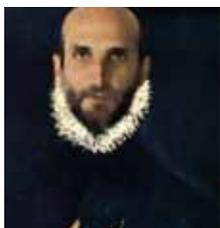
Se reúnen en la casa familiar tres generaciones para celebrar el cumpleaños del bisabuelo, a la par que su muerte programada, que tendrán que perpetrar ellos mismos obligados por una nueva ley recién promulgada.

Three generations gather to celebrate their great-grandfather's birthday, as well as his programmed death, that they will have to commit themselves forced by a new enacted law.

Euskadi / 2014 / 78'
drama

V. O. en castellano

T



* Zuzendarien presentziarekin
Presencia de los directores

OSTIRALA / VIERNES
30
BILBOROCK 22:15
PASE BAKARRA
PASE ÚNICO

Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial
Lehiaketatik kanpo / Fuera de concurso

✉ Spektra Produccion <spektrafilms2@gmail.com>

IN MEMORIAM

Zinegoak 2008ko epaimahaiko presidente izandako Suzy Capó maitatuaren heriotza biziki sentitzen dugu Zinegoak-eko taldekideek. Sao Pauloko Mix Brasil erreferentziatzko jaialdi bilakatu zuten bere energiak, talentuak eta pasioak. Zinegoak askotan erabilitako iturria. LGBT zinemak defentsore eta difusore handienetakoa galdu du. Bere heriotzak, nolabait, umezurtz utzi gaitu gu guztiak.

Kazetari eta kultura produktorea, Brasiliako Unibertsitatean ikasi eta New York-eko Unibertsitatean Zinemaren eta Eszenaren Teorian masterra egin zuen Suzy Capó. Festival Mix Brasil jaialdiaren kofundatzailea eta zineman dibertsitate sexualaren difusioaren alde gehien borrokatu den pertsonetakoa dugu. 2008an Festival Filmes enpresa sortu eta LGBT zinemaren distribuzioan egin zuen lan. Urte horretako urtarrilean Daniel Chabannes zinema hornitzailearekin, Jordi Minguell kazetariarekin eta Raquel A. Puignau produktore kulturalarekin osatutako Zinegoak-en bosgarren edizioaren epaimahaiaren presidentea izan zen. Festival do Rio, PopPron Festival eta Traffic Film Festival (zinematografia asiatiakoaren eta brasildarraren elkartrukatzeko jaialdia) jaialdien parte zen egun.

El equipo Zinegoak lamenta profundamente la muerte de nuestra querida Suzy Capó, presidenta del jurado de Zinegoak 2008. Su energía, su talento, su pasión hicieron del Mix Brasil de São Paulo un festival de referencia, una fuente de donde Zinegoak ha bebido muchas veces. El cine LGTB pierde a una de sus más firmes defensoras y difusoras. Su fallecimiento nos deja a todos un poco huérfanos.

Periodista y productora cultural, Suzy Capó se formó en la Universidad de Brasilia e hizo un máster en Teoría del Cine y la Escena en la Universidad de Nueva York. Cofundadora del Festival Mix Brasil, fue una de las personas que más ha luchado por la difusión de la temática de la diversidad sexual en el cine. En 2008 empezó a trabajar en la distribución de cine LGTB en Brasil por medio de su recién creada empresa Festival Filmes. En enero de 2008 presidió el jurado de la quinta edición de Zinegoak junto al distribuidor de cine Daniel Chabannes, el periodista Jordi Minguell y la productora cultural Raquel A. Puignau. Actualmente, formaba parte de los equipos del Festival do Rio, del PopPron Festival y del Traffic Film Festival, festival de intercambio de las cinematografías asiática y brasileña.



Ezkerretik eskuinera / De izquierda a derecha: Suzy Capó, Sebastián Córdoba, Daniel Chabannes, Raquel Aranda, Jordi Minguell, Roberto Castón.

DOKUMENTALAK DOCUMENTALES DOCUMENTARIES



ÁFRICA 815

AFRIKA 815
AFRICA 815

ZUZ/DIR:
Pilar Monsell

España / 2014 / 66'

V.O. en castellano



«Itsasoak, basamortuak bezala, bere irudipenak ere baditu».

Bere aitak 1964an Saharako kolonia espainiarrean egin zuen soldadutza garaiko esperientziaren inguruan gordeta dituen eguneroko eta argazki bilduma arakatuz, Pilarrek galdutako paradisia topatuko du, aita berreskuratzen saiatuko den paradisia, alegia. Baina etorkizun batean egingo dituen bidai guzti horiek, esanahi handiagoa ematen diote abiapuntuari, helbideari baino.

«El mar, como el desierto, también tiene sus espejismos».

Navegando en el archivo fotográfico y los diarios de su padre en torno a la experiencia del servicio militar en la colonia española del Sáhara en 1964, Pilar encuentra el paraíso perdido al que él siempre intentará regresar. Pero todos esos viajes posteriores, revelarán mucho más acerca del lugar de partida que del lugar de destino.

«You can also see mirages at sea, not just in the desert».

Going in depth into her father's photo archive and diaries about his experience during the military service at the Sahara Spanish colony in 1964, Pilar spots the lost paradise where he always would try to come back. But all these trips reveal much more about the place of departure than about the place of destination.



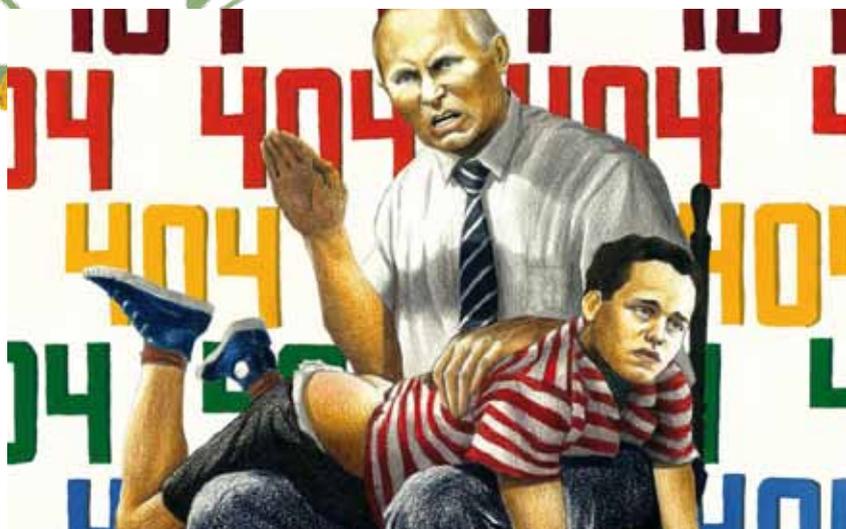
* Zuzendariaren presentziarekin / Presencia de la directora

OSTIRALA / VIERNES
30
BILBOROCK **18:00**

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
- **4º Festival Márgenes (Premio Exhibición)**
- **12º DOC Lisboa**
- **11º Festival de Cine Europeo de Sevilla**

✉ Proxémica Prod <pilarmonsell@gmail.com>



DETI 404

UMEAK 404 • NIÑOS 404 • CHILDREN 404

ZUZ/DIR:

**Pavel Loparev,
Askold Kurov**

Rusia / 2014 / 73'

V.O. en ruso con
subtítulos en castellano



2013an, Vladimir Putin errusiar presidentea, adin txikikoei ez ohikoak diren sexu harremanen inguruko publizitatea eskura izatea debekatzen duen lege anti-propaganda onartu zuen. Lege honen arabera, LGTB orientazioa duten gazteak gaixoak dira, pertsona arraro eta degeneratuak. Euren babesa eskeintzen dieten irakasle, psikologo zein gurasoek izunak eta kartzela zigorrak jaso ditzazkete. 45 nerabe eta gazte errusiarrek, pairatzen dituzten diskriminazio eta irainak detaile osoz azalduko dizkigute, baita hauei aurre egiteko izan behar duten ausardia ere, bideo-egunerokoak eta elkarrizketa anonimoak erabiliz. Testigantza hauek Umeak Proiektua-404 izeneko egitasmoaren barruan jaso dira, ordenagailu errusiar batean LGBT komunitatearen inguruko informazioa bilatzen denean agertzen den 404 errorea-page not found-i dagokio izena.

En 2013 el presidente ruso Vladimir Putin aprobó una ley anti-propaganda que prohíbe el acceso de los menores a publicidad sobre relaciones sexuales no tradicionales. Según esta ley los jóvenes de orientación LGTB son considerados enfermos, degenerados y personas anómalas. Los psicólogos, profesores e incluso padres que les presten su apoyo pueden ser objeto de sanciones y penas de cárcel. 45 adolescentes y preadolescentes rusos comparten sus historias a través de entrevistas anónimas y vídeo-diarios donde explican con detalle las vejaciones y discriminaciones que sufren, así como el coraje con el que se enfrentan a sus acosadores. Sus testimonios se han recogido a través de internet en lo que se denomina Proyecto Niños-404, en referencia al mensaje de "error 404 - page not found" que aparece al buscar información sobre la comunidad LGBT desde un ordenador ruso.

In 2013, Russian President Vladimir Putin passed a bill forbidding the "promotion of nontraditional sexual relations to minors." LGBT youth, now defenseless against insults and intimidation under this "gay propaganda" law, are considered sick, sinful and abnormal. Psychologists, teachers and even parents can be fined or imprisoned for supporting them. Forty-five Russian teens and tweens share their stories through anonymous interviews and video diaries. They detail their humiliations and discriminations, as well as their courageous stands against bullies. Their testimonies are collected online as the Children 404 project, named after the common "error 404 - page not found" web message when looking for LGBT sites from a Russian computer.

LARUNBATA / SÁBADO
31
BILBOROCK 18:00

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

• **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
19º Milano Film Festival, 59º Seminci

✉ **Rise & Shine anja dziersk**
<anja.dziersk@riseandshine-berlin.de>



EL VIAJE DE CARLA

CARLAREN BIDAIA • CARLA'S JOURNEY

ZUZ/DIR:

Fernando Olmeda

España / 2014 / 65'

V.O. en castellano



Carla Antonelli duela hogeita hamabi urte alde egin zuen bere jaioterritik, Güímar (Tenerife, Kanariar Uharteak), aurreiritzi sozialak alde batera utzita, bere sexu nortasuna modu aske batean garatu ahal izatea bilatzen zuen orduan; orain, oroitzapenekin bat egin eta bere bizitzaren balantzea egiteko asmoz bueltatu da. Carla espainiar estatuko berdintasunaren aldeko ekintzaile garrantzitsuenetakoa da, LGTB kolektiboaren erreferentea nazioarte zein estatu mailan, antzezlaria, telebista tertulianoa eta 2011tik Madrilgo Asanbladan diputatua; "El viaje de Carla" dokumentalak Carlarentzako bere herrira bueltatzeko suposatu zuena islatzen du.

Treinta y dos años después de marcharse de Güímar (Tenerife, Islas Canarias) para conseguir una existencia acorde a su identidad sexual y libre de los prejuicios sociales vigentes en su pueblo natal, Carla Antonelli regresa para reencontrarse con sus recuerdos y hacer balance de su vida. "El viaje de Carla" explora el viaje interior que significó aquel regreso para Carla, una de las más relevantes activistas por la igualdad en el Estado español, referente nacional e internacional del colectivo LGTB, actriz, tertuliana de televisión y, desde 2011, diputada en la Asamblea de Madrid.

Thirty-two years after leaving Güímar (Tenerife, Canary Islands) to get a life according to her sexual identity and free of existing social prejudices in his hometown, Carla Antonelli returns to reconnect with their memories and take stock of his life. "Carla's Journey" explores the inner journey that this return meant for Carla, one of the most relevant gender equality activist in Spain and a reference for the LGBT community in Spain and abroad, who is also an actress, TV tertullian and -since 2011- deputy in the Madrid's Assembly.



* Zuz. eta Carla Antonelliren presentziarekin
Presencia del director y Carla Antonelli

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

• **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
19º Lesgaicinemad (Premio del Público al Mejor Documental y a la Mejor Obra Española)
10º Andalesgai (Mejor Documental)

✉ **Fernando Olmeda** <olmedani@gmail.com>

LARUNBATA / SÁBADO
31
BILBOROCK 20:00



FUORISTRADA

KALETIK KANPO • CUATRO POR CUATRO • OFF ROAD

ZUZ/DIR:

Elisa Amoruso

Italia / 2013 / 68'

V.O. en italiano con
subtítulos en castellano



Beatricek lantegi mekanikoa dauka Roma hiri-inguruan. Mariana ezagutuko du, den modukoa onartzen duen errumaniar erizaina. Elkar maitemindu eta ezkondu egingo dira, emaztegai moduan jantzirik. Marianaren semearentzat Beatrice aita eta ama da aldi berean. Ohikoegia den herri batetan elkarturik bizi den familia ez ohiko baten maitasun istorioa.

Beatrice tiene un taller mecánico en el extrarradio de Roma. Conoce a Mariana, una enfermera rumana que la acepta tal como es. Se enamoran y se casan, las dos vestidas de rosa. Para el hijo de Mariana, Beatrice es padre y madre a la vez. Una historia de amor que mantiene unida a una familia no convencional en un país demasiado convencional.

Beatrice is a mechanic and a rally champion. She meets Marianna, a nurse from Romania who accepts her the way she is. Beatrice and Marianna fall in love and get married, both dressed as brides. For Marianna's son Beatrice is both father and mother. It's a love story that unites an unconventional family in an all too conventional country.



* Zuzendariaren presentziarekin / Presencia de la directora

OSTEGUNA / JUEVES
29
BILBOROCK **18:00**

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK** / FESTIVALES / FESTIVALS
9º Festival Internazionale del Film di Roma
(Mención Especial del Jurado)
38º Frameline San Francisco, 29º FICG México

✉ **Alfredo Covelli** <covelli79@yahoo.it>

JUNTOS Y REVUELTOS (EL MEJUNJE DE SILVERIO)

ELKARREKIN ETA NAHASTURIK • SIDE BY SIDE, EYE TO EYE

"El Mejunje de Silverio" kubatar kutur etxe bat da. Rock kontzertuak, erakustaldiak, antzerki lanak, umeentzako ikuskizunak, e.a. antolatzen dira bertan. Baina batez ere, transexual, gay eta lesbianentzako topalekua izateagatik da ezaguna lekua. Hortaz, bizikidetza zoragarria sortzen da ume, artista eta LGTB komunitatearen artean.

El Mejunje de Silverio es un centro cultural cubano. Allí se celebran conciertos de rock, exposiciones, actuaciones teatrales, espectáculos infantiles... Pero sobre todo el local es conocido por ser un lugar de encuentro para transexuales, gays y lesbianas. Se produce así una fascinante convivencia entre la comunidad LGTB, los niños y los artistas.

"El Mejunje de Silverio" is a cultural centre located in Cuba. Rock concerts, exhibitions, theatrical performances, and children's shows are held there... But the venue is best known as a meeting place for the transsexuals, gays and lesbians, thus creating a fascinating melting pot of LGTB community, children and artists.

ZUZ/DIR:

Nicolás Muñoz

España-Cuba / 2014
66'

V.O. en italiano con
subtítulos en castellano



* Zuzendariaren presentziarekin / Presencia del director

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK** / FESTIVALES / FESTIVALS
9º MiradasDoc
36º Festival Internacional de La Habana

✉ **Nicolás Muñoz** <munoznicolas@hotmail.com>

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28
BILBOROCK **22:15**



LAS VENTANAS ABIERTAS

IREKITAKO LEHIOAK • OPEN WINDOWS

ZUZ/DIR:
Michèle Massé

Francia / 2014 / 62'

V.O. en francés y castellano con subtítulos en castellano



Madril eta Parisen, Botik, Emparrek, Michelinek eta Joceynek, 70 bat urteko lau emakume lesbiana, beraien beldurrez, nahiez eta diferentziaz dihardute... Aktiboak eta aktibistak dira eta ez diote denborari inungo beldurrik. Egunerokotasunean aurrera doaz eta bizitzaz gozatu egin nahi dute. Beraien mundua erakusten digute, duten esperientziaz dihardute, dituzten arazoetaz eta zahartzaroarekin duten harremanaz mintzo dira. Tabuak alde batera utzita, iraganeko eta momentuko maitasun istorioak gogoratzen dituzte, beraien bizitza sexuala ez bait dago amaiturik oraindik.

En Madrid y en Paris, Boti, Empar, Micheline y Jocelyne, cuatro mujeres lesbianas en torno a los 70 años, cuentan sus miedos, sus deseos, sus diferencias... Son activas y activistas y no se resignan al paso del tiempo. Siguen avanzando en su día a día y aprovechan la vida todo lo que pueden. Enseñan su mundo, muestran su experiencia, cuentan sus problemas y hablan de su relación con el envejecimiento. Más allá de los tabúes, evocan sus amores pasados y presentes, porque sus vidas amorosas y sexuales aún no están terminadas.

In Madrid and in Paris, Boti, Empar, Micheline and Jocelyne, four lesbian women in their seventies, tell of their fears, their desires, their differences... They are still active, or activists, and will not give in to the passage of time. They live their everyday lives to the fullest, taking advantage of all opportunities. They show us their world, their experience, and their problems, and talk about their relationship with age. Beyond the taboos, they reflect on their loves, past and present, because their love-lives and sex-lives are not yet over.



* Zuzendariaren eta protagonisten presentziarekin
Presencia de la directora y de las protagonistas

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28
BILBOROCK **18:00**

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
19º Lesgaicinemad / 17º Fancinegay Extremadura
12º Festival El Lugar Sin Límites- Ecuador

✉ **Michèle Massé** <micmadrid@gmail.com>

VIOLETTE LEDUC: LA CHASSE À L'AMOUR

VIOLETTE LEDUC: MAITASUNAREN BILA
VIOLETTE LEDUC: EN BUSCA DEL AMOR
VIOLETTE LEDUC: IN PURSUIT OF LOVE

ZUZ/DIR:
Esther Hoffenberg

Francia / 2013 / 57'

V.O. en frances con subtítulos en castellano



Esther Hoffenbergek Violette Leduc (1907-1972) idazle handia eta sutua ezagutzera gonbidatzen gaitu, Simone de Beauvoirren babesa jaso zuen bere bizitza osoan eta baita berarekin maitemindu ere. Bere emakumezkoen atseginari buruzko idatziek literaturaren historia markatu zuten. Dokumentalaren zuzendariak, egilea bizi izandako eta lan egindako lekuetara egiten du bidaia, Parisen eta baita Faucon izeneko herri txikira ere, eta zituen irakurle sutuak, haien artean lagun minak diren batzuk, bidaian laguntzera gonbidatzen ditu. Catherine Violletek, Cécile Vargaftigek, Carlo Jansitik, Anaïsek, Alisonek, Danielek, Sergek eta Claude Lanzmannek bizi izan zen garairako aurreratuegia zen emakume honen erretratua margozten digute; sasikoa zela, abortatu zuela edota zituen maitale lesbikoen inguruan hitz egitean sortzen zuen zalapartaz beldur ez zena, zentsurak guztiz isilduarazi ez zuena.

Esther Hoffenberg nos invita a descubrir a Violette Leduc (1907-1972), escritora intensa y apasionada, apoyada durante toda su vida por Simone de Beauvoir, de quien estaba enamorada. Sus textos sobre el placer femenino marcaron la historia de la literatura. La directora del documental regresa a los lugares donde vivió y trabajó la autora, en París y en el pequeño pueblo provenzal de Faucon, e invita a lectoras y lectores apasionados, entre ellos varios de sus amigos más cercanos, a acompañarla. Catherine Viollet, Cécile Vargaftig, Carlo Jansiti, Anaïs, Alison, Daniel, Serge y Claude Lanzmann dibujan el retrato de esta mujer adelantada a su tiempo que no temía el escándalo al evocar su condición de bastarda, su aborto o sus amores lésbicos, y a la que la censura nunca logró silenciar del todo.

Esther Hoffenberg invites us to discover Violette Leduc (1907-1972), an intense and passionate writer, supported throughout her life by Simone de Beauvoir, whom Leduc was in love with. Her writings on female pleasure shaped the history of literature. The director of the documentary returns to where the author lived and worked in Paris and the small Provençal village of Faucon, and she invites some passionate readers, including several of her closest friends, to join her. Catherine Viollet, Cécile Vargaftig, Carlo Jansiti, Anaïs, Alison, Daniel, Serge and Claude Lanzmann draw a portrait of a woman ahead of her time, who didn't fear the scandal to evoke her bastard status, her abortion or her lesbian loves, and that censorship never quite managed to silence.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
29º TGLFF Torino (Mejor Documental) / Some Prefer Cake - Bologna 8º Lesbian Film Festival (Mejor Documental) / 28º Mix Milano (Mención Especial)
14º Mostra Fire!! de Barcelona

✉ **Hannah Horner** <h.horner@docandfilm.com >

OSTIRALA / VIERNES
30
GOLEM **17:30**

FILM LABUR DOKUMENTALAK CORTOMETRAJES DOCUMENTALES SHORT DOCUMENTARY FILMS

DOHAKO
EMANALDIA
PASE GRATUITO



1 MES Y 2 DÍAS

HILABETE BAT ETA 2 EGUN • 1 MONTH AND 2 DAYS

ZUZ/DIR:

Silvana Lopa

Berriro maitemindu naiz. Sentsazio horietan murgildurik nago. Gertaera honen momentuak harrapatzen ditut hilabete bat eta bi egunetan zehar.

Argentina / 2014 / 5'

Me he vuelto a enamorar. Me sumerjo en esas sensaciones. Capturo momentos de mi devenir durante 1 mes y 2 días.

V.O. en castellano

L

I've fallen in love again. I dig into my feelings, capturing instants of my fate during 1 month and 2 days.

ASTEARTEA / MARTES

27

FNAC 17:00

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Silvana Lopa** <silvana.lopa@gmail.com>

BEING STAVROS

STAVROS IZATEAZ • SIENDO STAVROS

ZUZ/DIR:

Jonathan McLeod

Stavrosek Britainia Handiko Mister Gay lehiaketara aurkeztea erabakitzen duenean, ezer ez da uzte zuen modukoa. "Being Savros" film laburrak gay komunitateak gorputzaren irudiaren inguruan duen jarrera islatzen du, gutxiengo batek pairatzen duen jazarpenik handiena gutxiengo horrek berak egiten duena dela azalduz. Izpiritu suntsiezineko gizon baten istorioa da hau, garaipenaren eta desamodioaren istorioa, galtzontziloak nola eraman erakusten duena.

Reino Unido / 2013 / 10'

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

G

Cuando Stavros decide presentarse al certamen Mister Gay Reino Unido nada sucede como estaba previsto. "Being Stavros" nos muestra ciertas actitudes gays respecto a la imagen corporal y cómo una minoría puede ser cruel con otra minoría. Esta es la historia de un hombre de espíritu inquebrantable, una historia de triunfo, desamor y de cómo llevar los calzoncillos.

When Stavros decides to enter the Mr Gay UK beauty pageant nothing goes quite to plan. Presenting a snapshot of gay attitudes to body image and how no-one persecutes a minority quite like a persecuted minority. 'Being Stavros' is about one man's unbreakable spirit. A tale of triumph, heartbreak and how to wear your underpants.

ASTEARTEA / MARTES

27

FNAC 17:00

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Jonathan McLeod** <mcjono@gmail.com>



BUTTERFLY

TXIMELETA • MARIPOSA

ZUZ/DIR:

Stuart McLaughlin

Adrianne eta Karl bikotea dira, Asperger sindrome dute eta biak dira transexualak. Elkarri lagundu eta duten harremana sendotuz joango da, beraien bizitzak betirako aldatuz.

Adrianne y Karl, una pareja de personas transgenero, ambos diagnosticados con Síndrome de Asperger, encuentran salvación el uno en el otro al tiempo que su relación florece y cambia sus vidas.

Adrianne and Karl, a transgender couple, both diagnosed with Asperger syndrome, find salvation in each other as their relationship blossoms and changes their lives.

Reino Unido / 2014 / 14'

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

ASTEARTEA / MARTES

27

FNAC 17:00

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Stuart McLaughlin** <smclaughlin@talktalk.ne>



FIRST CLUE

LEHENENGO ARRASTOA • PRIMERA PISTA

ZUZ/DIR:
Susan Sullivan

Zein izan zen zure lehen arrastoa lesbiana zinela jakiteko? Erantzunak entretenigarriak bezain hunkigarriak dira, «Noiz jakin zenuen?» klasikoa edota armairutik ateratzeko moduak izpide dituzten istorioen aurrerapenak.

EUA / 2014 / 6'24"

V.O. en inglés con
subtítulos en castellano

L

¿Cuál fue la primera pista de que eras lesbiana? Las respuestas son entretenidas y conmovedoras anticipaciones del clásico «¿Cuándo lo supiste?» o de las historias de cómo cada persona sale del armario. Entrañable y divertida, *First Clue* revela las primerísimas intuiciones sobre quiénes éramos, disfrutando de quiénes fuimos hasta que se nos enseñó lo contrario.

What was your first clue you were a lesbian? The answers are playful and poignant prequels to our "when did you know?" and "coming out" stories. Charming and upbeat, *First Clue* reveals our earliest intuitions that we knew and delighted in who we were until we were taught otherwise.

ASTEARTEA / MARTES
27
FNAC 17:00

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ Susan Sullivan <susansullivan@gmail.com>



DIE SCHWULENHEILER

HOMOSEXUALITATEAREN SENDAGAIK
SANADORES DE LA HOMOSEXUALIDAD • GAY HEALERS

ZUZ/DIR:
**Christian Deker,
Oda Lambrecht**

Homosexualitatearen sendagaiak film laburrak, Alemaniako zenbait medikuek homosexualitatea desoreka bat bezala ulertzen dutela azaltzen digu eta hau sendatuko duen tratamendu bat proposatzen dute heterosexuak bilakatu daitezten. Christian Deker gay berriemaileak auto-esperimentu bat egingo du, kristau zirkulu hauetan mugitzen diren mediku ofizialengana joan eta kontsultak kamara ezkutu batekin grabatuz.

Alemania / 2014 / 30'

V.O. en alemán con
subtítulos en castellano

G

Sanadores de la homosexualidad nos descubre que ciertos médicos de Alemania consideran la homosexualidad como un desorden y proponen un tratamiento de cura que los convierta en heterosexuales. En un auto-experimento, el reportero gay Christian Deker visita doctores oficiales cercanos a círculos cristianos devotos y graba las consultas con cámara oculta.

Gay healers reveals that there are doctors in Germany that consider homosexuality a disorder and therefore want to treat gays to become heterosexual. In a self-experiment, the gay reporter Christian Deker visited registered doctors that move in devout Christian circles and recorded the medical sessions by hidden camera.

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28
FNAC 17:00

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ Christian Deker <c.deker.fm@ndr.de>



MAMA, PLEASE FORGIVE ME

BARKAIDAZU, AMA, MESEDEZ. • MAMÁ, PERDÓNAME, POR FAVOR

ZUZ/DIR:
Ibai Vigil-Escalera

Biztari aurre egitea kosta egiten zaion gazte baten testigantzak jasotzen dituen laburmetrai dokumental intimista, New Yorken grabatua. «Borroka bat da, nire buruan egotea borroka bat da eta ez nuke inorentzako nahi».

Corto documental intimista rodado en New York que recoge los testimonios de un joven al que le cuesta afrontar la vida. «Es una guerra, es una guerra estar en mi mente y no lo quiero para nadie».

Intimate short documentary filmed in New York. The author collects testimonies from a young man who has trouble coping with life. "It's a war, there's a war in my mind and I wouldn't want anyone to go through that".

EUA, España / 2014 / 10'

V.O. en inglés con
subtítulos en castellano

G

ASTEARTEA / MARTES
27
FNAC 17:00

Estreinaldia European / Estreno Europeo

✉ Jonathan McLeod <mcjono@gmail.com>



LES PERSONES GRANS LGTB

LGBT PERTSONA ZAHARRAK • LAS PERSONAS MAYORES LGTB • BIG LGBT PEOPLE

ZUZ/DIR:
Maria Khan

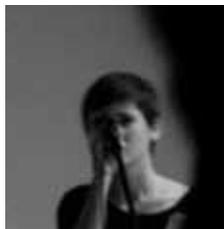
España / 2014 / 15'

V.O. en castellano y catalán con subtítulos en castellano



LGBTB adineko pertsonen errealitatea ezberdina da, beraien hamankomuneko ezaugarria bazterkeria da, ideologia eta klase desberdintasunetik harago. Sei protagonisten testigantzen bidez, gaztaroan beraien identitateak suposatzen zuena ulertuko dugu, eta baita gaur egun, adinak identitate horretan suposatzen duena ere. Argi dagoen gauza bakarra, armairu zaharrera bueltatzerik ez dagoela da.

La realidad de las personas mayores LGTB es distinta, su rasgo común se encuentra en la marginalidad, más allá de las ideologías y las diferencias de clase. A través de los testimonios de las seis protagonistas llegamos a entender lo que implicaba su condición durante su juventud y lo que implica su edad dentro de esa condición, hoy en día. La única certeza es que volver al viejo armario no es una opción.



LGBTB senior's reality is different, they share exclusion, over ideologies and class differences. Through the testimonies of the six main characters we get to understand the implications of their status when they were young and now, on their age. The only conviction is that go back to the old closet is not an option.

* Zuz. presentziarekin / Presencia de la directora

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28
FNAC 17:00

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Maria Khan** <maria.nullius@gmail.com>



LOS COLORES DEL CIELO

ZERUAREN KOLOREAK • THE COLORS OF THE SKY

ZUZ/DIR:
Luis Gómez Juanes

España / 2014 / 5'

V.O. en castellano



Zeruaren koloreak, sexualitatea eta generoaren inguruko dokumental txiki eta inuzentea da, itxuraz. Gure «sexualitatea» edota 'gizon' edo 'emakume' kontzeptuak onartutzat ematen dira solaskideen hasierako parte-hartzetan, baina mito tradizionalak galtzen doaz eta kaleko jendeak zer esan handia dauka horren inguruan. Atera eta galdetzea besterik ez dago.

Los Colores del Cielo es un pequeño documental aparentemente inocente sobre sexualidad y género. Nuestra «condición sexual» o los conceptos de 'hombre' y 'mujer' se dan por asumidos en las primeras intervenciones de los interlocutores, pero los mitos tradicionales están cayendo y la gente de la calle tiene mucho que decir al respecto. Sólo hay que salir y preguntar.

The Colors of the Sky is an apparently innocent documentary about sexuality and gender. Our "sexual orientation" or the terms 'man' and 'woman' are assumed by the interlocutors during the interventions, but traditional myths are falling and people on the street has much to contribute. We just have to go out and ask.

ASTEAZKEN A / MIÉRCOLES
28
FNAC 17:00

Estreinaldia European / Estreno en Europa

✉ **Luis Gómez Juanes** <l.gomez.juanes@gmail.com>



ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28
FNAC 17:00



HACIA UNA PRIMAVERA ROSA

UDABERRI ARROSARANTZ • TOWARDS A PINK SPRING

ZUZ/DIR:
Mario de la Torre

España-Túnez / 2014 / 17'

V.O. en castellano



LGBT komunitatea osatzen duten gazte arabiarrek klandestinitatera jotzea baino beste aukerarik ez dute. Udaberri Arabiarraren ondorengo etsipenak jota, *Udaberri Arrosa* heltzeko unea izango ote da?

La clandestinidad es la situación a la que se ven abocados los jóvenes árabes que forman parte de la comunidad LGTB. Después de la frustración tras la Primavera Árabe, ¿será el momento de que llegue una *Primavera Rosa*?

Young members of the Arab LGBT community have to live clandestinely. They feel frustrated after the Arab Spring, so will be the moment of a *Pink Spring*?

✉ **Ismael Martín** <ismael@madridencorto.es >

EN 4 DE CADA 10 PAÍSES DEL MUNDO, SER HOMOSEXUAL ES UN DELITO CASTIGADO CON LA CÁRCEL E INCLUSO CON LA MUERTE. AYÚDANOS A QUE ESTO CAMBIE.

**AMNISTÍA
INTERNACIONAL**



actuaconamnistia.org/diversidad



EGITARRAUA PROGRAMACIÓN PROGRAM

SALMENTA LEKUAU / PUNTOS DE VENTA:

Hasiera Ekitaldia / Gala Inaugural
Gonbideapenak / Invitaciones: **Arriaga Antzokia**
Hegoak, Bilbao Turismo (Plaza Circular), Charada,
Oficinas Euskaltel (Casco Viejo e Indautxu)

Amaiera Ekitaldia / Gala Clausura
BBK kutzazain eta web-ean, BBK aretoan
 Cajeros y web BBK, Sala BBK

Bono 6
Hegoak (Dos de mayo, 7),
Golem Alhóndiga, Bilborock,
Charada, Anti-liburudenda

Arte Eszenikoak / Artes escénicas
La Fundición

SALNEURRIAK / PRECIOS

Bono 6	20€
Sarrera / Entrada	
Golem Alhóndiga*	5€
Bilborock*	5€
*Ikuslearen egunak / Días del espectador (27/28/29)	4€
Hasiera Ekitaldia / Gala Inaugural	Dohain / Gratis
Amaiera Ekitaldia / Gala clausura	6€
Arte eszenikoak / Artes escénicas	
La Fundición	10€
Aldez aurrekoa anticipada:	5€
* Asteazkena eta Osteguna Miércoles y Jueves	Dohain / Gratis
www.lafundicion.org	

FILM LUZEAK / LARGOMETRAJES DOKUMENTALAK / DOCUMENTALES

Film laburrak / Cortometrajes
Film labur dokumentalak / Cortometrajes documentales
Film laburren egitarauak eta sekzio bereziak
Programa de cortos y sesiones especiales

■ ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS
 ■ SARRERA DOAN / ENTRADA LIBRE

- L TEMÁTICA LÉSBICA
- G TEMÁTICA GAY
- T TEMÁTICA TRANS
- Q TEMÁTICA QUEER
- A CONTENIDO VIH
- ♦ SEXO EXPLÍCITO

ASTELEHENA LUNES	26	ASTEARTEA MARTES	27	ASTEAZKENA MIÉRCOLES
ARRIAGA 20:00		FNAC (ALAMEDA)		
HASIERA-INAUGURACIÓN		17:00	17:00	17:00
Último pase + DÓLARES DE ARENA L		Cortos doc 1	Cortos d	Cortos d
17:00		17:00	17:00	17:00
PAJARITOS Y PAJARRACOS		EL DECAMERÓN	LOS CUENTOS DE	LOS CUENTOS DE
		19:15		
		Cortos Off 1+ TOTS ELS CAMINS DE DÉU G		
		17:30	17:30	17:30
		Cortos inf/adol L G T	Laburrak (V.O.s)	Laburrak (V.O.s)
		19:45	19:45	19:45
		Dans les yeux + STAND G	BOYS LIKE	BOYS LIKE
		22:15	22:15	22:15
		XENIA G	ATLÁNTIC	ATLÁNTIC
		18:00	18:00	18:00
		Cortos L	<i>Les persones gran</i> LAS VENTANAS A	LAS VENTANAS A
		20:00	20:00	20:00
		Jetz + JONGENS G	APPROPRIATE B	APPROPRIATE B
		22:15	22:15	22:15
		Fais pas genre + NÀNTING MÅSTE GÅ SÖNDER G T	Mondial 2 JUNTOS Y REV	JUNTOS Y REV
			20:00	20:00
			LA CALUMI	LA CALUMI
		CINE CLUB FAS 19:45		
		Errudun sentitzen naiz + LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS G T A		

**IGANDEA
DOMINGO** **25**

BILBOROCK 20:00

OHOREZKO-HONORÍFICO

NACIDAS PARA SUFRIR L

OTSAILA 4 FEBRERO	OTSAILA 6 FEBRERO	OTSAILA 11 FEBRERO	OTSAILA 12 FEBRERO	OTSAILA 18 FEBRERO	
HERNANI	DURANGO	SESTAO	GERNIKA	BERRIOA	
Deflated O.V.O. Hacia una Primavera Rosa Último pase Das phallometer Alejandra Tomorrow What's your Sign? Trunk	Deflated Último pase Alejandra Das phallometer What's your Sign? Tomorrow 1 mes y 2 días Utö O.V.O.	O.V.O. Último pase Das Phallometer What's your Sign? Pelucas Trunk Úto Prinsesa	O.V.O. Último pase Prinsesa Das phallometer Sináptica 1 mes y 2 días Pelucas Trunk Lucky Fares	Deflated Último pase Pepper What's Your Sign? Boygame Alejandra Trunk Lucky Fares Utö	O.V.O. Último pase Pepper Prinsesa Das phallometer Alejandra 1 mes y 2 días Utö Lucky Fares
			OTSAILA 12 FEBRERO Prinsesa + DETI 404 L G		



NA 28	OSTEGUNA JUEVES 29	OSTIRALA VIERNES 30	LARUNBATA SÁBADO 31	IGANDEA DOMINGO 1	ASTELEHENA LUNES 2
URQUIJO, 4)					
17:00	Bilgune: Memoria Hª				
Bilbao Arte (URAZURRUTIA, 32)					
17:00	17:00		17:00		17:00
CANTERBURY	LAS MIL Y UNA NOCHES	SALÒ O LOS 120 DÍAS DE SODOMA ♠♠			
19:15	19:15		19:15		19:15
	Cortos Off 2+ PIERROT LUNAIRE L T	Cortos Off 3+ ONE DEEP BREATH G T		A ESCONDIDAS G	
GOLEM ALHÓNDIGA (ARRIQUÍBAR PLAZA, 4)					
17:30	17:30		17:30		17:30
sub. EUS) G	LES NUITS D' ÉTÉ G T	Orages d'été + VIOLETTE LEDUC L	APPROPRIATE BEHAVIOR L	Laburrak hartzaro/nerabezaro (V.O.sub. EUS)	
19:45	19:45		19:45		19:45
US G	ANG HULING CHA-CHA NI ANITA L	A ESMORGA G	LES NUITS D' ÉTÉ G T	XENIA G	
22:15	22:15		22:15		22:15
DA L	VON MÄDCHEN UND PFERDEN L	Jetzt + JONGENS G	Fais pas genre + NÄNTING MÅSTE GÅ SÖNDER G T	ATLÁNTIDA L	
BILBOROCK (MUELLE DE LA MERCED, 1)					
18:00	18:00		18:00		18:00
is LGTB R + BIERTAS L	Brace + FUORISTRADA L T	Nomansland R + ÁFRICA 815 G	Burger + DETI 404 L G	DER KREIS G	PALMARESA / PALMARÉS Corto 1 + LARGO 1
20:00	20:00		20:00		20:00
BEHAVIOR L	DER KREIS G	ANG HULING CHA-CHA NI ANITA L	Pride + EL VIAJE DE CARLA	Laburrak (V.O.sub. EUS) L	PALMARESA / PALMARÉS Corto 2 + LARGO 2
22:15	22:15		22:15		22:15
010 + UUELTOS R	BOYS LIKE US G	EL PRIMER ÚLTIMO DÍA T	VON MÄDCHEN UND PFERDEN G	Dans les yeux + STAND G	
Bilborock golfa 00:00				12:00	
Cortos G				Titiritesa	
LA FUNDICIÓN (FRANCISCO MACIÁ, 1)					
20:00	20:00		20:00		19:00
ANIA L	7 MUJERES L	ADAPTAÇÃO		ADAPTAÇÃO	
LA KARPINTERIA (CORTES, 29-31, 4F)				SALA BBK 19:00	
Cortos Off				AMAIERA - CLAUSURA VESTIDO DE NOVIA T	
CHARADA (JARDINES, 2)					
Cortos Off					

FEBRERO	OTSAILA 20 FEBRERO	OTSAILA 22 FEBRERO	OTSAILA 23 FEBRERO	OTSAILA 24 FEBRERO	OTSAILA 26 FEBRERO	MARTXOA 1 MARZO	
IZ	IGORRE	GETXO	PORTUGALETE	TOLOSA	DONOSTIA	SOPELA	ERRETERIA
Sign?	Pepper Prinsesa What's Your Sign? Tomorrow 1 mes y 2 días Pelucas Trunk Lucky Fares Utö	O.V.O. Hacia una Primavera Rosa Pepper What's Your Sign? Pelucas Alejandra Trunk	Deflated Último pase Pepper What's Your Sign? Tomorrow 1 mes y 2 días Pelucas Lucky Fares Trunk	Deflated Pepper Prinsesa Das phallometer What's Your Sign? Alejandra Trunk Pelucas Utö	Ella O.V.O. Das phallometer Último pase Alejandra Sináptica Vertramorgun Les persones grans LGTB	O.V.O. Último pase Prinsesa Das phallometer Sináptica 1 mes y 2 días Pelucas Lucky Fares Utö	Prinsesa + DETI 404 L G
		OTSAILA 25 FEBRERO Cortos inf/adol			OTSAILA 27 FEBRERO Trunk+ EL VIAJE DE CARLA T		



FILM LABURRAK CORTOMETRAJES SHORT FILMS



DAS PHALLOMETER

ZAKIL NEURGAILUA • EL FALÓMETRO

ZUZ/DIR:
Tor Iben

Alemania / 2014 / 7'
drama-comedia



Poliziak errefuxiatu bat harrapatzen du Txekiar Errepublikako mugan. Egiten dioten galdeketa homosexuala dela onartuko du eta orduan, "test falométrikoa" deritzon azterketa zentzugabea pasa behar izango du herrian sartu ahal izateko. Eta ematen ez badu ere, benetako gertaeretan oinarritutako istorioa da!

Un refugiado es capturado por la policía en la frontera de la República Checa. Durante el interrogatorio él admite que es homosexual, así que es sometido a un absurdo examen de entrada al país, llamado el "test falométrico". Y aunque no lo parezca, ¡es una historia basada en hechos reales!

A refugee is captured by border guards on the Czech border crossing. During the interrogation he admits that he is gay and thereby is subjected to an absurd entry examination, called a "phalometric test"..... the story is based on facts!

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Tor Iben** <tor.ibn@gmx.de>



HALF LIFE

BIZITZA ERDIA • MEDIA VIDA

ZUZ/DIR:
Nicolas Pourliarios

Grecia / 2013 / 5'
drama



Harryk, 30 urteko atenastar gazteak, bere bizitzako momenturik zailenetako bat bizi du, greziar krisialdiaren erdian ezinezkoa zaio lanik topatzea. Dirurik gabe, fakturak ezin ordainduta, guztiz desesperaturik aurkitzen da eta atzera bueltarik ez duen erabaki gogorra hartu behar izango du.

Harry, un joven ateniense de 30 años, vive uno de los momentos más difíciles de su vida cuando. En mitad de la actual crisis griega no encuentra trabajo. Sin dinero e incapaz de hacer frente a las facturas pendientes, totalmente desesperado, toma una drástica e irreversible decisión.

Harry is an Athenian guy in his thirties that passes through the most difficult period of his life in the midst of Greek economic crisis: no money, no job and no longer able to pay the bills from his apartment. Totally desperate he comes to a distressing and irreversible decision.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Nicolas Pourliarios** <tnpour@me.com>



EL CORRAL

UKUILUA • THE CORRAL

ZUZ/DIR:
Gisela Corsello

Argentina / 2014 / 14'
drama

Rafak 28 urte ditu eta bere gurasoekin bizi da probintzia hiri txiki batean. Dituen nahiak herriko muga estuetatik kanpo daudela ikusten duenean, egunerokotasunak ito egiten duela sentituko du.

Rafa tiene 28 años y vive con sus padres en una pequeña ciudad de provincia. Su vida cotidiana comienza a ahogarlo cuando sus deseos van más allá de los estrechos límites del pueblo.

Rafa is 28 years old and lives with her parents in a small town in the province. Their daily life begins to suffocate him when his desires go beyond the narrow limits of the town.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Gisela Corsello** <giselacorsello@gmail.com>



HOLE

ZULOA • AGUJERO

ZUZ/DIR:
Martin Edralin

Canadá / 2014 / 15'
drama

Normalean baztertu egiten duen mundu batean, bere intimitatearen bila doan gizon minusbaliatu baten erretratu zoragarria.

Un fantástico retrato de un hombre discapacitado en busca de su intimidad en un mundo que normalmente le ignora.

A daring portrait of a disabled man yearning for intimacy in a world that would rather ignore him.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Gisela Corsello** <maedralin@gmail.com>



LUCKY FARES

ZUZ/DIR:
Marco Fottolini

Baltasar eta Papa Noel beltz bat polizia-etxeko leotzean emango dute Errege Eguna, beraien buruari noizbait gizon askeak izango ote diren ala ez galdetzen dioten bitartean.

España / 2014 / 11'
drama

Baltasar y un Papá Noel negro pasan el día de Reyes en el calabozo de una comisaría de Policía, hablando acerca de si hay una posibilidad para ellos de llegar algún día a ser hombres libres.



Baltasar and Santa Claus find each other trapped in the police's dungeon, talking about whether there is a place in the world where you can become free.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Alicia Albares <alicia@yaqistribucion.com>**



O.V.O.

ZUZ/DIR:
Alban Sapin

Laurentek herria utziko du OVO alderdi faxistak boterea lortzen duenena. Erbesterako bidean, erabaki zail hori hartzera bultzatu duten momentu guztiak gogoratuko ditu.

Francia / 2013 / 17'
drama

Laurent abandona el país durante el ascenso al poder del partido fascista OVO. En su huida al exilio recuerda todos los momentos que le han llevado a tomar esa difícil decisión.



While a fascist party rises in power, Laurent flees the country. On the road which leads him to the exile, he remembers itself the landmarks which urged him to give up everything.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Alban Sapin <pakalban@gmail.com>**



PAJAS

KANPAIA JO • WANKS

ZUZ/DIR:
David Mora

Bi lagun, aspaldi gelan sartuta elkarrekin kanpaia jotzen ibiltzen zirenekoak gogora ekarriko dituzte.

España / 2014 / 3'
comedia

Dos amigos recuerdan los viejos tiempos cuando se dedicaban a hacerse pajas juntos en la habitación.

Two friends recall the good old times when they jerked off together in a room.

✉ **Mailuki films <mailuki@gmail.com>**



PEPPER

ZUZ/DIR:
Marc Cleary,
Craig Robert Young

Gaur egun handia da, Pepperen semearen urtebetetzea, hain zuzen. Duela 20 urte, drag queen izateko erabakia hartu zuenean bere semeak errefusatu egin zuen arren, 8 urteko Charlie izeneko haur batekin izan duen ezusteko topaketa batek, familiak eta zuzena dena egiteak duen garrantzia ekarri dio gogora.

EUA / 2013 / 17'
drama-comedia

Hoy es un gran día, es el cumpleaños del hijo de Pepper. Aunque su hijo la rechazó 20 años atrás cuando se convirtió en drag queen, un encuentro casual con Charlie, un niño de 8 años, le recordará la importancia de la familia y de hacer lo correcto.

Today is a big day, it's Pepper's estranged son's birthday. He disowned her 20 years ago for becoming a drag queen. A chance meeting with Charlie, a young old boy, reminds her the importance of family and doing the right thing.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Marc Cleary <stoligrantproductions@gmail.com>**



TRUNK

TRONPA • TROMPA

ZUZ/DIR:
Jack Taylor Cox

Reino Unido, Australia
2013 / 11' / comedia

Bere aitonaren gaubeilan Neil gaizki sentitzen da eta ez aitonaren heriotzarengatik bakarrik. Bizitza baino handiagoa den zerbaitek dauka kezkatutik, zaratsua eta harroa da eta ez dio pakean egoten uzten.

Durante el velatorio de su abuelo, Neil se siente aflijido por algo más que por el duelo. Se trata de algo más grande que la vida y que no le deja en paz.

At his grandfather's wake, Neil is plagued by something more than grief. Something larger than life. It's loud, it's proud and it won't leave him alone.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Jack Cox <jack.charles.cox@gmail.com>**



FILM LABURRAK CORTOMETRAJES SHORT FILMS



ALEJANDRA

ZUZ/DIR:
Alberto Gastesi

Euskadi / 2013 / 4'
drama

Jaiotza, maitasuna eta heriotza. Pertsona bakar baten bizitzako hiru momenturik garrantzitsuenak, edota agian, pertsona guztiona. Hiru momentu horien indarra, bizitzako hiru zati gordin. Denbora puntu bat besterik ez da, unea betierekoa.

Nacimiento, amor y muerte. Tres hitos en la vida de una misma persona, o quizás de todas las personas. La fuerza de esos tres momentos, tres trozos de vida en bruto. El tiempo es un punto, el instante es eterno.

Birth, love, death. Three milestones in a person's life, or perhaps in every one's. The power of three moments, three pieces of life unvarnished. Time is a point, the instant is eternal.

✉ Loinaz Jauregi<loinazjauregi@gmail.com>



AZUL TURQUESA

URDIN TURKESA • TURQUOISE BLUE

ZUZ/DIR:
Nancy Cruz

México / 2013 / 8'
drama

Bere 16 urteko alabari neskak gustatzen zaizkiola jakiten duenean Indira krisialdian sartuko da, bere alabaren irudi berri hori onartu ezinik. Modu honetan, bere alaba eta beraren artean hutsune sentimental bat sortzen hasiko da.

Indira descubre que a su hija de 16 años le gustan las chicas y entra en crisis al no asimilar cómo afrontar este hecho. Comienza así a abrirse una brecha sentimental entre ella y su hija.

When Indira finds out that her 16-year-old daughter is into girls she enters in a crisis due the fact she cannot face this new side of her. A new sentimental space between her and her daughter

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ Nancy Cruz <nancy.co71@gmail.com>



MISS FINKNAGLE SUCCUMBS TO CHAOS

FINKNAGLE ANDEREÑOAK AMORE EMATEN DU KAOSAREN AURREAN
LA SEÑORITA FINKNAGLE SUCUMBE AL CAOS

ZUZ/DIR:
Amy Harrison

EUA / 2013 / 10'
comedia

Liburutegiko arduraduna desagertzen denean, institutuko lau ikaslek beraien irudimena frogan jarri behar izango dute misterioa argitu ahal izateko. Baina dituzten teoriak errealitatetik oso urrun daude.

Cuando la bibliotecaria desaparece, cuatro estudiantes de instituto ponen a prueba su imaginación para tratar de resolver el misterio. Pero sus teorías están muy lejos de la realidad.

When the librarian disappears, four high school students put their imaginations to the test to try and solve the mystery. But their theories are nowhere near reality.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ Nicolas Pourliaros <amyharri@gmail.com>



PELUCAS

ILEORDEAK • WIGS

ZUZ/DIR:
**Jos Emanuel,
Serrano Cueto**

España / 2014 / 14'
drama

María Fronell aktoreak Lisistrata antzezlanaren azkeneko emanaldia bukatzen du. Bere aldagelan dagoela, pertsonaiaren arropak oraindik kendu gabe, ez du gau horretan bertan eskeiniko dioten saria jasotzera joan nahi. Silvia, bere neska laguna eta makilatzailea, bera konbentzitzen saiatuko da.

La actriz María Fornell acaba su última representación de Lisistrata. Encerrada en su camerino, sin desprenderse de su personaje, no quiere ir a recoger un premio que le entregan esa misma noche. Su novia y maquilladora, Silvia, trata de convencerla para ir a la gala.

Actress María Fornell has its last performance of Lysistrata. Locked in her dressing room, without letting his character, does not want to pick a prize to deliver the same night. Her girlfriend and makeup artist, Silvia, tries to convince her to go to the gala.



* **Cuca Escribano**
aktorearen
presentziarekin
Con la presencia de la
actriz Cuca Escribano

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ Gisela Corsello <ismael@madridencorto.es>



SANDRINE

ZUZ/DIR:
Nicolas Greinacher

Sandrinen lagunak duela gutxi izandako amets bitxia kontatu ondoren muxu ematen dionean, Sandrinek alde egingo du minduta. Baina nahi ta nahi ez egin beharko die aurre Sandrinek horrek guztiak sortarazten dizkion sentsazioei, bere sentimenduei eta baita bere benetako nortasunari ere.

Suiza / 2013 / 8'
drama

Cuando la amiga de Sandrine le habla del extraño sueño que tuvo hace poco y luego le da un beso, Sandrine reacciona marchándose ofendida. Pero Sandrine no tiene más remedio que lidiar con las sensaciones que todo eso le produce, sus propios sentimientos y con su auténtica identidad.

When Sandrine's friend tells her about a strange dream she recently had and then gives her a kiss, Sandrine reacts offended and walks away. But Sandrine has no other choice than to deal with her own feelings and her personal identity.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Nicolas Greinacher** <nicolas.greinacher@gmail.com>



VIOLETA

DIR/ZUZ:
Daniel Mena Álvarez

Ángela adineko emakume bat da eta Alzheimer-ari aurre egin beharrean aurkitzen da. Dituen oroitzapenak betirako borrotatu aurretik bere oroimenaren bila ateratzea erabakiko du, berak lurperatutako iragana berreskuratu nahian.

España / 2014 / 15'
drama

Ángela, una mujer anciana, se enfrenta al Alzheimer. Antes de que se borren sus recuerdos para siempre, decide salir en busca de su memoria y de un pasado que ella misma había enterrado.

Ángela, an elderly woman, is fighting against Alzheimer's. Before the disease kills all her memories forever, she decides to look back for the past memory she had buried deep down.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Daniel Mena Álvarez** <danimena.a@gmail.com>



ÚLTIMO PASE

AZKEN EMANALDIA • LAST SCREENING

ZUZ/DIR:
Jose Antonio Cortés Amunarriz

España / 2014 / 4' / comedia



SINÁPTICA

ZUZ/DIR:
Carlos Durrif

Clara eta Gio heriotza eta bizitzaren arteko gunean batzen dira, esnatzean lagunik onena edota etsairik gorrotoena topatu dezakezun puntua da... zer izango ote da hobeto, lotan eta elkarrekin jarraitu edota esnatu eta banandurik bizitzea?

EUA / 2014 / 7'
drama

Clara y Gio se reúnen en el espacio entre la muerte y la vida, un lugar donde el despertar muestra su mejor aliado o su peor enemigo... ¿Qué será mejor: mantener el sueño y permanecer juntas, o despertar y vivir separadas?



Clara and Gio will meet in that space between death and life, in a place where the awakening shows their greatest ally or their worst enemy... Keep dreaming and stay together, or do wake up and live apart?

* **Zuz. presentziarekin /**
Presencia del director

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Tania Galán** <fest@inoutdistribution.co.uk>



WHAT'S YOUR SIGN?

ZEIN DA ZURE ZEINUA? • ¿CÚAL ES TU SIGNO?

ZUZ/DIR:
Alex Siou

Hezibide txarrekoa da jendaurrean elkarri sekretuak kontatzen ibiltzea, norbaitek entzun ditzazke. Erakusketa batean dauden emakume ederren inguruan hitz egiteko zeinuen lengoia erabiltzeak ere bere arriskua dauka.

EUA / 2014 / 5'
comedia

Es de mala educación contarse secretos al oído en público. Existe el riesgo de que alguien pueda escucharlos. Incluso utilizar el lenguaje de signos en una exposición para hablar de las atractivas mujeres que hay en ella tiene sus riesgos.

It's bad manners to whisper in public. There's the risk of someone overhearing. Even using sign language while checking out ladies at an exhibition has its risks.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Rebby Kern** <rebby.kern@gmail.com>

berdindu!

Lesbiana, gay, bisexual eta transexualei arreta emateko zerbitzua

Servicio de atención a lesbianas, gays, bisexuales y transexuales

FILM LABURRAK CORTOMETRAJES SHORT FILMS

HAURTZARO ETA NERABEZAROA
INFANCIA Y ADOLESCENCIA
CHILDHOOD AND ADOLESCENCE



BOYGAME

UME JOKOA • JUEGO DE NIÑOS

ZUZ/DIR:
Anna Österlund
Nolskog

John eta Nicolas 15 urteko lagun onak dira. Neskak asko gustatzen zaizkie baina ziurtasun falta itzela dute lehenengo harreman sexualei aurre egiteko momentuan, beraz, elkarrekin praktikatzea erabakiko dute.

Suecia / 2014 / 15'
comedia

John y Nicolas son dos buenos amigos de 15 años muy interesados en las chicas pero muy inseguros cuando tienen que enfrentarse a sus primeros contactos sexuales, por lo que deciden hacer prácticas el uno con el otro.



John and Nicolas are 15 years old and best friends very interested in girls but quite insecure when it comes to a premiere sexual encounter with a girl so they decide that they should get some practice – on each other.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Anna Österlund** <anna@tvaljusfilm.se>



DEFLATED

HUSTUA • DESINFLADO

ZUZ/DIR:
Dustin Shroff

Mutil txiki batek husturik dagoen pelota berdea edo puztu-puztuta dagoen beste pelota arrosa baten artean aukeratu beharrean dago. Supermerkatu batetako jostailuen sailean leku duen ume baten genero nortasun krisialdi bati buruzko istorio polita.

EUA / 2014 / 5'
drama-comedia



Un niño tiene que decidirse entre una gran pelota verde desinflada o una brillante y gigante pelota rosa. Una bonita historia sobre la identidad de género de un niño en la sección de juguetes de los grandes almacenes.

A boy must decide between a deflated green ball and a bright pink ball in this fantastical tale of a boy's gender crisis in the toy aisle of a super-store.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Dustin Shroff** <dustin.shroff@deflatedfilm.com>



DOCE DE GOIABADA

GUAIABA GOZOA • DULCE DE GUAYABA • GUAVA SWEET

ZUZ/DIR:
Fernanda Rocha

Elisak eta Denisek 11 urte dituzte eta lagun minak dira; hala eta guztiz ere, Elisaren amonak joko intimoak partekatzen topatuko ditu behin eta geroztik elkarrengandik urruntzera behartuko dituzte.

Brasil / 2014 / 13'
drama

Elisa y Denise tienen 11 años y aunque son amigas íntimas las obligan a distanciarse después de que la abuela de Elisa las encontrara compartiendo juegos íntimos.



11-year-old girls Elisa and Denise have a strong friendship but they are separated as the grandmother of Elisa finds them playing intimate games.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Fernanda Rocha** <anaddarocha@gmail.se>



ELLA

BERA • SHE

ZUZ/DIR:
Sheila Coto

Lucía, 18 urteko neska gazte trans bat, institutu berri batena sartzan da kurtso ikasturte erdian. Nortasun agirian duen izena oraindik mutilarena denez, eskolako zuzendaritzak bertatik ateratzen ahaleginduko da. Bere ikaskideak elkartu egingo dira hori sahiestu nahian.

Argentina / 2013 / 10'
drama

Lucía, una joven de 18 años, ingresa en un instituto a mitad del último curso. Al tener todavía carnet de identidad con su nombre masculino, los directivos de la institución pretenden evitar que continúe en la misma. Sus compañeros se unen para evitar que esto suceda.



Lucía, a 18-year-old trans girl, enters in a new high school halfway through its last year assuming her self-perceived identity, even though her ID reflects her masculine name. The school management tries to stop her from attending the institution. Her classmates come together to avoid this from happening.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Mailuki films** <mailuki@gmail.com>



EN EFTERMIDDAG

ARRATSALDE BAT • UNA TARDE

ZUZ/DIR:
Søren Green

Mathias eta Frederik eskolatik etxera bidean doaz. Mathias bere lagunarekin maitemindurik dago eta esan egin nahi dio. Halaber, momentua iristen denean, lehenengo pausua emateko beldur da. Gaur arratsaldean beraien bizitza aldatu daiteke, baina, egongo ote da Mathias pausu hori emateko prest?

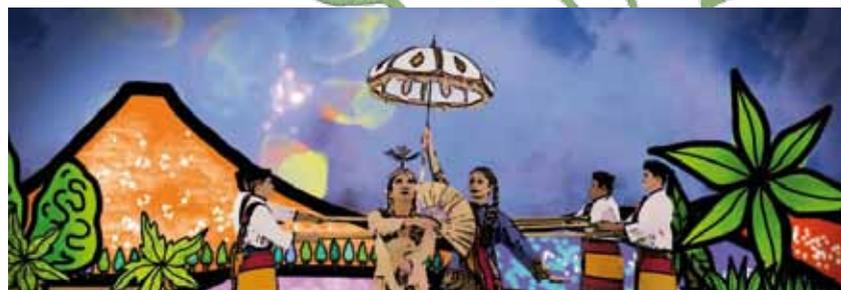
Dinamarca / 2014 / 8'
drama

Mathias y Frederik van camino a casa desde la escuela. Mathias está enamorado de su amigo y se lo quiere decir. Pero cuando llega el momento, tiene miedo de dar el primer paso. Esa tarde puede cambiar sus vidas, pero ¿estará Mathias preparado para dar ese paso?

Mathias and Frederik are on their way home from school. Mathias is in love with his friend and wants to tell him. But when the time comes, he is still scared to make the first move. It's an afternoon that can change their lives forever, but is Mathias ready to make that change?

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Danish Documentary** <info@danishdocumentary.com>



PRINSESA

PRINTZESA • PRINCESS

ZUZ/DIR:
Benjamin A. Ferrer

Aita batek bere lagunei aurre egingo die bere semeak, Filipinaseko usadiozko maitagarrien ipuin batetako printzesan bihurtzearekin amets egiten duenean.

EUA / 2014 / 14'
drama-comedia

Un padre se enfrenta a sus amigos cuando su hijo sueña en convertirse en la princesa de un cuento de hadas tradicional de Filipinas.

A father is confronted by his buddies when his boy daydreams of becoming the princess in a Philippine fairy tale.



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Drew Stephens** <drew@rdmstudios.com>



TOMORROW

BIHAR • MAÑANA

ZUZ/DIR:
Leandro Tadashi

1999ko gabon zaharrean Clark eta Trevor unibertsitatean ikasten hastear daude eta beraien arteko adiskidetasunaren etorkizunari buruz mintzo dira. Baina orduan Clarkek neska batekin lagundu diezaion eskatuko dio Trevor-i eta orduan dena betirako aldatuko da.

EUA / 2014 / 14'
drama

La nochevieja de 1999, pillan a Clark y Trevor imaginando cual será el futuro de su amistad cuando empiecen sus clases de la universidad, hasta que la petición de Clark para que Trevor le ayude con una chica, terminará haciendo que las cosas cambien para siempre.

New Year's Eve 1999 finds college-bound Clark and Trevor concerned about the future of their friendship, and a request for Clark to be Trevor's wingman ensures things will never be the same again.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Leandro Tadashi** <leandrotduarte@gmail.com>



UTÖ

ZUZ/DIR:
David Buob

Utö-n, biztanleak dituen Finlandiako hegoalderago dagoen irlan, ez ohikoa den maitasun triangelua ematen ari da. Non dago pozez beteriko dantza mugimenduen eta gorrotoak eragindako mugimendu basatien arteko desberdintasuna?

Alemania / 2014 / 8'
animación

En Utö, la isla habitada más meridional de Finlandia, un triángulo amoroso poco común está ocurriendo. ¿Dónde está la diferencia entre los movimientos de baile llenos de alegría y los salvajes movimientos de la rabia?

On Utöe, the most southern inhabited island of Finland, an uncommon love triangle is taking place. Where is the difference between dance moves out of joy and wild movements out of rage?



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **David Buob** <david@davidbuob.de>



VETRARMORGUN

NEGUKO GOIZA • MAÑANA DE INVIERNO

ZUZ/DIR:
Sakaris Stora

Mariak ez daki Biritak eskeintzen dizkion pilulak hartu edo ez hartu, baina bi neskek nahi dute gau basati bat igaro. Geroago, festa batean daudela, sentsazio positiboa garratz bihurtuko da. Hala eta guztiz ere Biritak oraindik baditu zenbait plan bere lagun minarentzat: lesbianatzat jotzen duten esamesekin bukatzea, hain zuzen ere.

Islas Feroe / 2013 / 19'
drama

María no sabe si tomar las pastillas que Birita le ofrece. Pero las dos chicas quieren pasar una noche salvaje. Más tarde en una fiesta, el subidón se vuelve amargo. Aun así, Birita todavía tiene planes para su mejor amiga: quiere que María responda por fin a los rumores de que es lesbiana.

Maria is hesitant about taking the pills Birita offers her. But the two girls want to have a wild time tonight. Later at a party, the high turns sour. But Birita still has plans for her best friend: she wants Maria to finally answer to the rumors that she's a lesbian.



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Ingun í Skrivarastovu** <ingunskriv@gmail.com>



FILM LABURRAK CORTOMETRAJES SHORT FILMS

BESTEAK • OTROS • OTHERS



BRACE

BRIDA • ABRAZADERA

ZUZ/DIR:

**Alicia Eyo,
Sophy Holland**

Londreseko ambientean zehar eginiko bere lehen irteeran Adamek Rocky ezagutuko du, arlote guapo eta misteriozua. Ba al dakizu norekin ari zaren maitemintzen?

Reino Unido / 2014 / 24'
drama

En su primera salida por el ambiente londinense, Adam conoce a Rocky, un guapo y misterioso vagabundo. ¿De verdad sabe de quién se está enamorando?



On his first foray out onto London's gay scene, Adam meets Rocky, a handsome and mysterious drifter. Do you ever really know who you're falling in love with?

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Jake Graf** <jakegraf@hotmail.com>



BURGUER

HANBURGESATEGIA • HAMBURGUESERÍA

ZUZ/DIR:

Magnus Mork

Azkeneko ordua hanburgeseategi batean.

A última hora, en una hamburguesería.

Late night in a burger bar!

Reino Unido-Noruega
2013 / 11' / drama



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Film Institute** <toril.simonsen@nfi.no>



DANS LES YEUX

BEGIETARA • A LOS OJOS • INTO THE EYES

ZUZ/DIR:

Remi Bigot

Igande arrunt batean, Frantziako komunitate errusiar batean. Victor gazte atsegin eta adeitsuak ezkutuan maite duen pertsonaren mespretxuzko jokabidea gainditu beharko du.

Francia / 2013 / 8'
drama

Un domingo como cualquier otro en una comunidad rusa de Francia. Victor, un joven amable y cumplidor, tiene que superar la actitud esquiva de la persona que ama en secreto.



A sunday like any other among a russian community in France. Victor, a discreet young man, has to overcome the elusiveness of the one he loves in secret.

✉ **Remi Bigot** <remibigot@wanadoo.fr>



JETZT JETZT JETZT

KRAS-KRAS-KRAS • TOC TOC TOC • BEAT BEAT BEAT

ZUZ/DIR:

Christin Freitag

Uda amaiera Berlingen. Fabian, Bene eta Richard noraezean doaz hiriko oihanean zehar. Fabianen kexu lotsatiei kasurik egin gabe, lagunak Jakobekin sartzen dira.

Alemania / 2013 / 29'
drama

Final del verano en Berlín. Fabian, Bene y Richard vagan sin rumbo por la jungla urbana. A pesar de las tímidas protestas de Fabian, los amigos se dedican a meterse con Jakob.



Late summer in Berlin. Fabian, Bene, and Richard are wandering aimlessly through the urban jungle. Against Fabian's quiet protest, the friends ridicule outsider Jakob.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Juli Schymik** <j.schymik@dffb.de >



MONDIAL 2010

ZUZ/DIR:
Roy Dib

Libanoko bikote gay batek bidaia egingo du Ramallah. Pelikula hau bere kamararekin grabatu zuen, bidaiaren kronika baten modura.

Libano / 2013 / 19'
drama

Una pareja gay del Líbano decide hacer un viaje a Ramallah. Esta película se grabó con su cámara como crónica de su viaje.

A Lebanese gay couple decides to take a road trip to Ramallah. The film is recorded with their camera as they chronicle their journey.



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

• **JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS**
64ª Berlinale (Premio Teddy)

✉ **Roy Dib** <roydeeb@gmail.com>



ORAGES D'ÉTÉ

UDAKO EKAITZAK • TORMENTAS DE VERANO

ZUZ/DIR:
Nadège de Benoit-Luthy

Oporrak, beroa, kilkerak... "sexua, hondartza eta eguzkia" ohiko konbinazioa, baina Victoria eta Leoren artean ez dago sexu harremanik, neskak txortan egiteko gogorik ez bait dauka... berarekin.

Francia-Suiza / 2014
20' / drama

Vacaciones, calor, grillos... El clásico *pack* de "sexo, playa y sol", solo que no hay sexo entre Victoria y Leo porque a ella no le apetece hacer el amor... con él.

Holidays, heat, crickets... Think "sea, sex and sun". Except there is no sex for Victoire and Léo because Victoire can't make love...with him.



Estreinaldia Bilbon / Estreno en Bilbao

✉ **Florian Burion** <info@octoorfilms.ch>

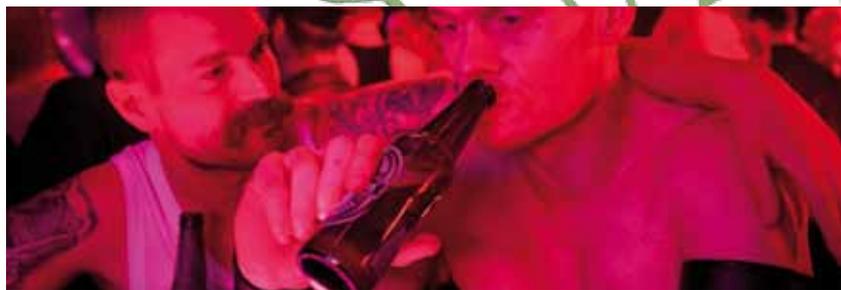


FAIS PAS GENRE

NOR USTE DUZU ZARELA? • ¿QUIÉN TE CREES QUE ERES? • WHO DO YOU THINK YOU ARE?

ZUZ/DIR:
Marie Loustalot

Francia-Alemania / 2013
9' / drama romántico



NOMANSLAND

INOREN LURREAN • EN TIERRA DE NADIE

ZUZ/DIR:
Karsten Geisnæs

Christianek bere bizitzari buruz hausnarketa bat egin beharrean aurkitzen da: zuen mutil lagunak bere buruaz beste egin du eta berari HIESA duela esan diote. Egoera zail horri aurre egin ezinik kolapso sexual pairatuko du eta errealitatetik ihesi aterako da. Gero altxatu eta aurrera egiteko erabakia hartuko du, bai beragatik eta baita bere mutil ohiarengatik ere.

Dinamarca / 2014 / 35'
drama

Christian debe replantearse su vida después de que su novio se suicide y a él le diagnostiquen VIH. Golpeado por su difícil situación, sufre un colapso sexual y escapa de la realidad, antes de tomar la decisión de levantarse y seguir adelante por él y por su ex novio.



Christian must reconsider his life, after his ex-boyfriend commits suicide, and he is diagnosed with HIV. Hit with hard facts, he portrays a sexual collapse and escape from reality, before he decides to stand up for himself - and his ex-boyfriend.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ **Alban Sapin** <pgibbonspost@yahoo.dk>



ЧЕЧ

HARROTASUNA • ORGULLO • PRIDE

ZUZ/DIR:
Pavel G. Vesnakov

Gizon kontserbadore batek, aldaketa prozesuan murgildurik dagoen mundu bat topatuko du bere sukaldean bertan.

Bulgaria / 2014 / 30'
drama

Un hombre conservador se encuentra con un mundo en transición en su propia cocina.



A man of habit confronts a world in transition in his own kitchen.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ **Vanya Rainova** <rainova@hotmail.com>



OFF ZINEGOAK

Aurtengo edizioan inoiz baino luzemetrai gehiago aurkeztuko ditu Zinegoak-ek eta OFF Zinegoak sailean nabarmenduko da batez ere aldaketa hau. Izan ere, orain arte sail honetan film luze experimental bakarra ematen bazen aurten, hiru emango dira: Bruce LaBruce zuzendariaren lan bat, guztiontzat hain ezaguna den zuzendari honek lehenengo aldiz hartuko du parte sail honetan, Anthony Hickling-en beste bat, joan den urtean "Little Gay Boy" filmarekin parte hartu zuena eta azkenik, Niu d'Indi talde katalanaren buru den Gemma Ferraté-k aurkeztuko duena, bi aktore eta baso bat direla medio errua, damua, maitasuna eta barkameta jorrazten dituen oso lan interesgarria.

Halaber, aurtengo zenbait lanek erlijio katolikoaren inguruan gogoeta egingo dute. Aipatutakoaz gain, Ugandako "Kuhani" filma izango dugu ikusgai zeinetan apaiza gay batek dantza tribal baten erritmo sutsuak sortarazten dion grinaren aurka borrokatu beharko duen. Bestalde, Holandatik datorrigun "Intrinsic Moral Evil" bideodantza eskainiko dugu. Honen izenburua Benedicto XVI.-ak homosexualitateari eman zion definiziotik dator hain zuzen ere.

Dena den, aurten nabarmenduko den gaia genero nortasunarena izango da (ez sexuala ordea): zein generotan sartzen naiz? Zergatik? Nere organu sexualak al dira nor naizen esaten dutenak? Eta desagertuko balira? Eta bi eratakoak banitu, zer naiz? Galdera hauek guztiak erantzuten saiatuko dira argentinatik datorren "El Adán" film iradokitzailea zein "Teagen", "Hermes und Aphrodite", "Pufiskin" eta "Ouch" animazio paregabeak. Lehenengo biak azkenak baino narratzaileagoak izanik ez diren hain esperimentalak baina ez da ohikoa ere gai bera jorrazten duten lau kontinente ezberdinetatik datozen lau animazio film topatzea! Brasilgo "Lado AB"-k eta austriako "Metube: August Sings Carmen "Habanera" (Austrian Conchita Wurst baina gehiago baitago) filmek nortasun generikoari buruz hitz egingo dute baina ikuspegi ludikoago batetik haien izaera musikala dela eta.

Bukatu aurretik, publizitateari minutu bat eskainiko diogu Al Pacino protagonista duen film ezagun batean oinarritzen den "Cruising Electric" (1980) iragarki faltsuarekin. Berez, haurrentzako jostailu bat iragartzen du (!). Amaitzeko berriz, gazte italiar baten lehenengo film laburra ikusiko dugu, Belgikatik datorren lan honek maitasuna eta denboraren igarotzeari buruzko gogoeta hunkigarri eta zuhurra eskainiko digu, baina nahiz eta Rossellini-ren "Viaggio in Italia" lana gogora ekartzen digun, forman neoerrealismoaren kontrako puntan kokatzen da.

Dena den, ez ezazue ahaztu San Frantzisko kaleko BilbaoHistoriko Expogelan Zinegoakeko 12 edizioetako kartel eta argazkiek osatutako erakusketa bat egongo dela, eta Charada-n ere (Jardines Kalea, 2) nortasun sexualari buruzko erakusketa bat antolatu dela lau artista euskaldunen lanekin eta azkenik, gogoan izan ostiralean 00:00etan, hilaren 30ean alegia, Panduro DJ.

Esta edición de Zinegoak presenta más largometrajes que nunca y de ello se beneficia también la sección OFF Zinegoak, que hasta ahora no había incluido más de un único largometraje experimental y que este año proyectará tres: uno de Bruce LaBruce, cineasta conocido por todos y que participa por primera vez en esta sección; otro de Antony Hickling que ya participó el año pasado con "Little Gay Boy"; y otro del colectivo artístico catalán Niu d'Indi que, capitaneado por Gemma Ferraté y con solo dos actores y un bosque, realiza un interesantísimo trabajo sobre la culpa, el arrepentimiento, el amor y el perdón.

Y es que la religión católica planea sobre algunas obras de este año. A la ya mencionada hay que añadir la ugandesa "Kuhani" donde un cura gay se enfrenta a sus deseos al ritmo furioso de una danza tribal, y la videodanza holandesa "Intrinsic Moral Evil" cuyo título hace referencia a la definición de la homosexualidad por parte del Papa Benedicto XVI.

Pero el tema que destaca esta año es la búsqueda de la identidad genérica (que no sexual): ¿a qué género pertenezco? ¿por qué? ¿son mis órganos sexuales los que me identifican? ¿y si desapareciesen? ¿y si tuviese ambos, qué soy? A estas cuestiones intentan dar respuesta el sugerente film argentino "El Adán" y las excelentes animaciones "Teagen", "Hermes und Aphrodite", "Pufiskin" y "Ouch". Las dos primeras son más narrativas que las dos últimas y, por tanto, menos experimentales, pero no es frecuente encontrarse con cuatro animaciones sobre el mismo tema que proceden de ¡cuatro continentes diferentes! Sobre identidad genérica, pero con una visión más lúdica y, sobre todo, más musical, también versan la brasileña "Lado AB" y la austriaca "Metube: August Sings Carmen "Habanera" (y es que en Austria no solo está Conchita Wurst).

Antes de acabar, un minuto para la publicidad, con el falso anuncio "Cruising Electric (1980)" que promociona un juego para niños (!) basado en la famosa película protagonizada por Al Pacino. Y para finalizar una obra belga de un joven italiano que con este, su primer corto, hace una emotiva y certera reflexión sobre el amor y el paso del tiempo; un trabajo que hace recordar a "Viaggio in Italia" de Rossellini, pero que formalmente está en las antípodas del neoerrealismo.

Y no os olvidéis de que en la Expogela Bilbao Histórico de la calle San Francisco hay una exposición de carteles y fotos de las 12 ediciones de Zinegoak; de que en Charada (c/ Jardines, 2) hay una exposición sobre la identidad sexual de cuatro artistas vascos; y de que el viernes 30 a las 00h los Panduro DJs harán un divertido homenaje al 20 aniversario de la película "Priscilla, Reina del Desierto".



ONE DEEP BREATH

SAKONKI ARNASTEN • RESPIRANDO HONDAMENTE

ZUZ/DIR:

Antony Hickling

GID/GUI:

Antony Hickling

ANT/INT:

**Manuel Blanc,
Thomas Laroppe,
Stéphanie Michélini**

Maël bere mutil-lagunaren buru-hilketa gainditu nahian dabil Adamek bere buruaz beste egin zuenetik, elkarrekin izandako iragan nahasiari aurre egin nahi dio. Patrizia, Adamen maitalea izan zen ere eta Maëli bere sufrimendua gainditzeko laguntzen saiatuko da, horretarako, bere burua arriskuan jarriko duelarik. "One Deep Breath", performancean, olerkietan eta bestelako testuetan oinarrituz, pentsamendua, sentipen, hausnarketa eta ametsen eztanda transmititzen duen lana da.

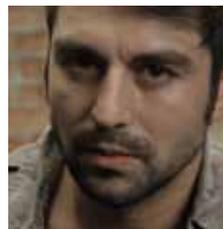
Francia / 2014 / 57'
drama

V.O en francés
subtitulada en castellano



Maël intenta con todas sus fuerzas hacer frente al suicidio de su pareja Adam, así como a su turbulento pasado juntos. Patricia, que también fue amante de Adam, se pone en peligro al intentar ayudar a Maël a superar su dolor. "One Deep Breath" se inspira en la *performance*, la poesía y otros textos para transmitir una explosión de pensamientos, sentimientos, reflexiones y sueños. El silencio y la repetición también desempeñan un papel importante en esta obra. El director Antony Hickling participó en Zinegoak 2014 con "Little Gay Boy".

Maël tries hard to cope with his partner Adam's suicide as well as their troubled past together. Patricia, also one of Adam's lovers, gets herself into danger in her attempt to help Maël in his grief. "One Deep Breath" draws on performance art, poetry, text in order to transmit an explosion of thoughts, feelings, reflections and dreams. Silence & repetition equally play an important role in the work. Director Anthony Hickling participated in Zinegoak 2014 with his wonderful film "Little Gay Boy".



* Zuz. presentziarekin
Presencia del director

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
18º Queer Lisboa
22º MixBrasil

✉ Cosimo Santoro <cs@theopenreel.com>



PIERROT LUNAIRE

Betiko maitasun istorioa eguneratzen duen bertsio honetan, Arnold Schönberg-en musikak eta Giraud-en olerkiek eskeintzen dute Pierrot Lunaire-ren ipuinerako marko dramatikoak. Gizonen modura jazen den emakume gazte batek beste neska gazte bat limurtu egingo du baina sexu berekoak direla izkutatu. Neskek bere aita aurkezten diotenean, hau mesfidati agertuko da hasieratik eta egia deskubrituko du berehala. Neskaen sentimenduak ez dira aldatuko hala eta guztiz ere, baina bere aitak ez dio utziko neska gehiagotan ikusten. Haserre eta zorakeria krisi baten menpe izanik, maitaleak neskaen aitari bere maskulinitatea frogatuko dion plan arriskutsu bat jarriko du martxan.

En esta versión renovada de una historia de amor clásica, la música de Arnold Schönberg y la poesía de Giraud proporcionan el marco dramático para el cuento de Pierrot Lunaire. Una mujer joven que suele vestirse como un hombre se enamora y seduce a una joven que no tiene ni idea de que su amante es de su mismo sexo. Cuando la chica le presenta a su padre, este se muestra celoso y desenmascara al amante. A pesar de todo, los sentimientos de la chica persisten, pero su padre no permite que se vean más. Nueva película del genial y carismático Bruce LaBruce.

In this newly refashioned version of a classic love story, Arnold Schönberg's music and Giraud's poetry provide the dramatic framework for the tale of Pierrot Lunaire. A young woman that regularly dresses as a man falls in love and seduces a young girl that has no clue that her lover has the same sex. When the girl introduces her boyfriend to her father he becomes skeptical and unmasks the fraud. Even though, strangely, the feelings of the girl persist without shifting, the father does not allow them to ever see the other again.

ZUZ/DIR:

Bruce LaBruce

GID/GUI:

**Bruce LaBruce,
Albert Giraud,
Otto Erich Hartleben**

AKT/ACT:

**Susanne Sachsse,
Paulina Bachmann,
Boris Lisowski,
Mehdi Berkouki,
Krishna Kumar
Krishnan**

Alemania / 2014 / 51'
drama musical

V. O. en alemán
subtitulada en castellano



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
64º Berlinale (Premio Teddy Especial del Jurado)
18º Queer Lisboa, 22º MixBrasil, 19º Lesgaicinemad

✉ Torsten Schulze <films@m-appeal.com>



ZUZ/DIR:

Gemma Ferraté
(Colectivo Niu d'Indi)

GID/GUI:

Colectivo Niu d'Indi

ANT/INT:

Marc García Coté, Oriol Pla

Cataluña / 2014 / 68' / drama

V.O. en catalán
subtitulada en castellano



TOTS ELS CAMINS DE DÉU

JAINGOIKOAREN BIDE GUZTIAK • TODOS LOS CAMINOS DE DIOS • ALL GOD'S PATHS

Judas Iscarioteren oroitzapen garaikidea, bere lagun mina traizionatu ondoren erruduntasun sentimenduz ihesi doan mutilaren istorioa. Protagonista basoan murgilduko da bere buruan galduta, eta bertan gazte misteriotsu bat ezagutuko du. Honek damuaren eta penitentziaren bidean lagunduko dio, bere sentimenduak ulertu eta erruduntasuna onartzeko, egin duen horri aurre egin ahal diezan. Damu baten azken hiru egunen inguruko istorioa da hau.

Una evocación contemporánea de Judas Iscariote huyendo de su propia culpabilidad después de traicionar a su mejor amigo. El protagonista se adentra en un bosque y, perdido en sí mismo, conoce a un misterioso joven. Este le acompañará en su camino de arrepentimiento y penitencia, y le ayudará a lidiar con sus sentimientos, a entender su culpa y enfrentarse a lo que ha hecho. Esta es la historia de los tres últimos días de un arrepentido.

A contemporary evocation of Judas Iscariot trying to escape from his own guilt after betraying his best friend. He wanders into a forest and, lost in himself, meets a mysterious young man. The young companion will accompany him on this path of repentance and penance and help him deal with his feelings, understand his guilt and cope with what he has done. This is the story of the last three days of a repentant.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

- **JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS**
19º Mostra Fire!! de Barcelona

✉ [Gemma Ferraté, Niu d'Indi" <gemma@niudindi.com>](mailto:Gemma Ferraté, Niu d'Indi)



CRUISING ELECTRIC (1980)

ZUZ/DIR: **Geoff Jaffee** **CORTOS OFF 1**

EUA / 2014 / 1'17"
✉ <geoff@ramjachobbyandtoy.com>



HERMES UND APHRODITE

ZUZ/DIR: **Gregor Zootzky** **CORTOS OFF 1**

Alemania / 2013 / 10'
✉ <jenny@augohr.de>



LADO AB

ZUZ/DIR: **Luciana Mazeto, Vinicius Lopes** **CORTOS OFF 1**

Brasil / 2013 / 8'
✉ <patiovazio@gmail.com>



METUBE: AUGUST SINGS CARMEN "HABANERA"

ZUZ/DIR: **Daniel Moshel** **CORTOS OFF 1**

Austria / 2013 / 4'
✉ <isabelle@sixpackfilm.com>



EL ADÁN

ZUZ/DIR: **Natalia Nogueira, Adrián Suárez** **CORTOS OFF 2**

Argentina / 2014 / 13'
✉ <filmstofestivals@gmail.com>



INTRINSIC MORAL EVIL

ZUZ/DIR: **Harm Weistra** **CORTOS OFF 2**

Países Bajos / 2013 / 11'
✉ <email@harmweistra.com>



KUHANI (PRIEST)

ZUZ/DIR: **Ntare Guma Mbaho Mwine** **CORTOS OFF 2**

Uganda-EUA / 2014 / 7'
✉ <Ntare@gumadesign.com>



IL SEGRETO DEL SERPENTE

ZUZ/DIR: **Geoff Jaffee** **CORTOS OFF 3**

Bélgica / 2014 / 18'
✉ <machomachu@hotmail.it>



OUCH

ZUZ/DIR: **Fred Joyeux** **CORTOS OFF 3**

Senegal-Francia / 2013 / 3'
✉ <fj@fredjoyeux.fr>



PIFUSKIN

ZUZ/DIR: **Wei Keong Tan** **CORTOS OFF 3**

Singapur / 2014 / 4'
✉ <wei@Crushedpaper.com>



TEAGAN

ZUZ/DIR: **Teagan Thisby Young** **CORTOS OFF 3**

Australia / 2014 / 3'
✉ <teagan@bigfish.tv>



ERAKUSKETA // EXPOSICIÓN PARADISU ARTIFIZIALAK PARAISOS ARTIFICIALES

Charada Bilboak *Paradisus Artifizialak* erakusketa jasoko du datorren urtarrilaren 23tik aurrera, Zinegoak 2015 jaialdia dela eta. Erakusketak nortasunaren eraiketa prozesua du aztergai, norbanakoak eraikitako unibertso batean parte bezala. Sortutako identitatea, igortzen dugun irudia, igortzeko erabiltzen dugun bidea, kanpotik jasotzen den mezua eta ondoren gizarteak egiten duen irudi horren kodifikazioaren arteko dialektika horrek osatzen du, hein handi batean, erakusgai izango den artisten lanaren sorkuntza esparrua.

Charada Bilbao acoge desde el 23 de enero, con motivo de Zinegoak 2015, la exposición *Paraisos Artificiales* que trata de investigar sobre el proceso de autoconstrucción de una identidad en un universo propio igualmente construido. La dialéctica entre la identidad creada, la imagen proyectada, el medio de transmisión de la misma, su percepción exterior y la posterior codificación de la imagen por parte de la sociedad constituye, en buena medida, el ámbito de creación de los artistas cuya obra se muestra:



Garazi Lara Icazaren praktika artistikoan generoa, sexualitatea eta lengoia dira ardatz nagusiak, eraikuntza baliabide moduan ulertzen dituelarik.

Garazi Lara Icaza desarrolla su práctica artística en torno al género, la sexualidad y el lenguaje como instrumento de construcción.



Veronica Eguarasek gure barruko bizipenak eta unibertso honen inguruko susmoak eta zalantzak agertzen ditu *In-habiting* izeneko bere argazki sailaren bitartez.

Veronica Eguaras, a través de las fotografías de su serie *In-habiting*, puebla de incertidumbres y sospechas el universo en el que vivimos y la vida interior que se protege.



Kauffman Kolektiboak atzerriratze prozesu batera eramaten du ikuslegoa eta bere pertsonaia txikiak faroieta giltzaperatzen ditu, hauek, alde batetik kanpoko munduarekiko babes moduan erabiltzen eta bestetik, kanpokaldeko morboa bikoizteko erakusleho bilakatuz, modu horretan ikuspena ere handituz.

El Colectivo Kauffman somete al espectador a un proceso de extrañamiento y encierra a sus personajes minúsculos en fanales que actúan tanto de protección exterior como de escaparate que multiplica el morbo exterior y, por ende, la visibilidad.



Valeria Vegasek z telesailaren ertzetatzen zehar arakaten du, biluztearen zinemaren ikonografian, bere izar propioak sortu eta kanonizatzen zituen desagertutako prentsa mota batean, jarrera politikotzat aztertzen duen dohaineko biluzte eta espagnoladan.

Valeria Vegas rastrea en los márgenes de la serie z, en la iconografía del cine del destape, en un tipo prensa ya desaparecida que canonizaba a sus propias estrellas también autoconstruidas, en la española y en el desnudo gratuito como posición política.



CHARADA Jardines Kalea, 2

ERAKUSKETA // EXPOSICIÓN ZINEGOAK EXPOGELA // Calle San Francisco 32

URTARRILAK
30 ENERO
20:30h / 23:30

WANNABE PRISCILLA!! + LOLA ROCK'N'ROLLA

Lola Rock'n'Rolla GLBT gaia jorratzen duten B saileko pelikulak eta film laburrak egiten dituen New Yorkeko zuzendaria da. Pandurok trash subkulturako pertsonaia honen lana gerturatzen digu bere film laburren emanaldiarekin. "Dragzilla", "Night of the living gay", "I was a tranny werewolf" eta "Nefertiti", 20:30etatik aurrera ikusi ahal izango dira.

Wannabe, Azofra DJ a.k.a Princess Albert eta Panduro Dj-en festa da. Muturreko DIY-a da, home-made bideoa, inspirazioa, omenaldia, plagioa eta jarrera; baina batez ere, takoi altua eta peluka jantzirik ondo pasatzeko aukera paregabea.

Oraingoan "Las aventuras de Priscilla reina del desierto" luzemetraiaren berrikuste partikularra eskeintzen digute, bere estreinaldiaren 20. urteurrena dela eta.

Nahiz eta klub kutsua izan, festa honek Modesto tabernan izango du leku, Bilboko gauean bogan dagoen espazioa, hain zuzen ere. Gaueko 23:30etatik aurrera.

Bilbao Historikoko Expogelan Zinegoaken lehenengo ediziotik hasita, Zinegoak izan dituen kartelen erakusketa egongo da ikusgai. Jaialdiaren garapen bisuala aztertzeo aukera paregabea.

Lola Rock'n'Rolla es una directora neoyorkina de cortos y películas de serie B de temática LGTB. Panduro nos acerca el trabajo de este personaje de la subcultura *trash* con la proyección de sus cortos "Dragzilla", "Night of the Living Gay", "I was a tranny werewolf" y "Nefertiti" a partir de las 20:30.

Wannabe es la fiesta de Azofra Dj a.k.a Princess Albert y Panduro Djs. Es el DIY extremo, el *home-made video*, inspiración, homenaje, plagio y pose; pero ante todo una excusa para pasarlo bien poniéndose un buen taconazo y pelucón.

En esta ocasión nos ofrecen su particular revisión del universo de "Las aventuras de Priscilla, reina del desierto" celebrando el 20 aniversario de su estreno.

Una fiesta que pretende ser club pero se hace en un bar, el Modesto, local de moda de la noche bilbaína. A partir de las 23:30.

En la Expogela de Bilbao Historiko podemos disfrutar de una muestra con los carteles que han sido imagen del festival Zinegoak desde su primera edición. Una buena oportunidad de ver la evolución visual de Zinegoak.bisuala aztertzeo aukera paregabea.



BAR MODESTO Barrenkale, 14

DOHAKO
EMANALDIA
PASE GRATUITO

KLASIKO EZKUTU ARGITUAK CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS REVEALING HIDDEN CLASSICS

Zinegoaken hamabigarren edizio honetan (eta baita hurrengoetan ere, ziur asko) Hollywooden industriak 60. hamarkadan sortutako zinemagile onenatariko egin zituzten bi pelikula berreskuratu nahi ditugu: William Wyler eta John Ford, hain zuzen ere. Ez ziren emakumezkoen istorioak zuzentzeagatik ezagunak egin, ez da gutxiago ere! Baina honako biak salbuespezneko salbuespenak dira.

En esta decimosegunda edición de Zinegoak (y muy probablemente en ediciones posteriores) queremos sacar a la luz (¿qué sería del cine sin la luz?) dos películas de la maquinaria hollywoodiense de los años 60 de dos de los mejores directores que esa propia maquinaria produjo: William Wyler y John Ford, no precisamente conocidos por dirigir historias femeninas, pero, ¡ah! estas son dos excepcionales excepciones.



GEZURRA • LA CALUMNIA L

(THE CHILDREN'S HOUR, WILLIAM WYLER, 1961)

Audrey Hepburn eta Shirley MacLainek ederki protagonizatutako drama gogorra da, eta baita ziur asko, zuzendariak zein antzezlariek eginiko lanen artean ezegunetarikoa. John Michael Hayes-ena da gidioa eta bertan, Lillian Hellmanen "The Children's Hour" (1934) antzerki lanean oinarritutako argumentua garatzen du, egilearen esperientzia pertsonalak ere erabiliaz. Neskentzako eskola eskusiboan lan egiten duten bi irakasle kalumniatuak izango dira ikasle gaizto eta mendekari batengatik eta horrek ondorio suntsitzaileak izango ditu. Wyler guztiz gizatiarra den drama sakon batean kokatzen da, klasikoan modura. Beste modu batera esanda, kontaktak modu bikainean deskribatzen ditu gezurraren kolusioa eta honen ondorio hondatzaileak, gizarte klasista eta berekoi baten krudeltasuna eta hipokresia, aurreiritzi homofoboak (okerrago oraindik, lesboboak), alarma sozialaren eta gaizkiaren etorreraren manipulazio apetatsua. Emaizta, hegaldi altuko drama osatzen duten harreman pertsonalen bilduma bat, ikuslearen arreta deitzeko ahalmena duena eta emozioak astinduko dizkiona.

Es un intenso drama protagonizado magistralmente por Audrey Hepburn y Shirley MacLaine, y posiblemente una de las películas más desconocidas tanto del director como de sus protagonistas. El guión, de John Michael Hayes, desarrolla un argumento de Lillian Hellman basado en su obra de teatro "The Children's Hour" (1934) y en experiencias personales de la propia autora. Dos maestras de una exclusiva escuela para niñas son calumniadas por una alumna maliciosa y vengativa, con consecuencias devastadoras. Wyler concentra los esfuerzos en el desarrollo de un drama profundamente humano, a la manera de los clásicos. Dicho con otras palabras, el relato describe con apasionada brillantez la colusión de la mentira y sus efectos devastadores, la crueldad e hipocresía de una sociedad clasista y egoísta, los prejuicios homófobos (peor, lesbófobos), la manipulación caprichosa de la alarma social y la irrupción activa del mal (suma de egoísmo, venganza, intolerancia y dominación). El resultado es un conjunto de interrelaciones personales que dan cuerpo a un drama de altos vuelos, capaz de absorber la atención del espectador y generar en él un vendaval de emociones.

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES
28
LA FUNDICIÓN 20:00



7 EMAKUME • 7 MUJERES L

(SEVEN WOMEN, JOHN FORD, 1966)

Matxista, misojenoa eta atzerakoia gehien aldiz kontsideratua izan zen zuzendari honen azken lana izan zen. Zeruetz amaigabeko kanpoko planoak, amerikar soldadu eta indio gaiztoen arteko borroka epikoak eta dilijentzien jazarpenak grabatzen maisua zen Ford. Bere zinemagintzari amaiera emateko tonu lorkianoa duen istorioa egiten du, emakumeek (ia soilik) protagonizatua, 1935eko Txina eta Mongolia arteko muga basatian aurrera eramane beharreko misio katoliko batean murgilduak. Menderatua eta errepresioegilea den misioaren zuzendaria, azkeneko ordezkapenean datorren sendagile liberalaren aurka agertuko da. Anne Bancroft zoragarriak emango dio bizia gizonezko itxura duen sendagile horri, erre eta edaten duena eta erlijioaren hipokresiaren aurrean mespretxua agertzeko beldurrik ez duena. Puritanismoa zein funtsean gizatiarra ez den jokabide kode batekiko lotura itsua bortizki zentsuratzen duen pelikula bat. Bertan, ezarritako arauak apurtzen dituen heroi batek (emakumea kasu honetan), itxirik dagoen komunitate batean ageri den gezurretako ordena eta armonia erakusten du. Interesik gabe eta ixilpean eginiko sakrifizio bat, salbazioa eta galmena dena era berean. Protagonistetako batek, bizitza osoa inoiz aurkitu ezin izan duen zerbaiten bila pasa duela dio. Azken finean Fordek, ez dezagun ahaztu, "Las uvas de la ira" edo "Qué verde era mi valle!" pelikulak zuzendu bait zituen ere, izadia eta humanismoaren ordezkari hutsak.

Es la última película del director más veces tildado de machista, misógino y reaccionario. Ford, que era un maestro en filmar los exteriores de horizonte infinito, las batallas épicas entre soldados americanos e indios malvados, las persecuciones a las diligencias, remata su carrera fílmica con una historia de tono lorquiano, protagonizada casi exclusivamente por mujeres, encerradas en una misión católica en la frontera salvaje de 1935 entre China y Mongolia. La reprimida y represora directora de la misión choca con la liberal doctora que llega en el último reemplazo. Una maravillosa Anne Bancroft interpreta a esa doctora de porte masculino, que fuma y bebe y que no oculta su desprecio por la hipocresía de la religión. Una película en la que se censuran con fiereza el puritanismo o el ciego apego a un código de conducta tan recto en apariencia como esencialmente inhumano. En la que un héroe (heroína, en este caso) que transgrede las normas establecidas acaba mostrando la insensatez y la ficticia armonía del orden vigente en una comunidad cerrada. En la que un sacrificio callado y altruista es a la vez condenación y salvación. En la que una de las protagonistas dice haberse pasado toda la vida en busca de algo que nunca ha podido encontrar. Y es que Ford, no lo olvidemos, también rodó "Las uvas de la ira" o "¡Qué verde era mi valle!", ambos films perfectos representantes de la humanidad y del humanismo.

OSTEGUNA / JUEVES
29
LA FUNDICIÓN 20:00

Urtero bezala, gure asmoa zinema jaialdia topagune izatea da. Aurten, LGTB taldeak frankismoan jasandako errepresioa jorratzen duen saio berezi bat eskainiko dizuegu. Gaia aurkezteko asmoz emango ditugun hiru lanen zuzendari eta protagonistak gonbidatuko ditugu galdetu eta gehiago jakin ahal izan dezazuen. Izan ere, "Cuando fuimos vagos y maleantes", "Mujeres de buen vivir" eta "Miradas atrevidas" dokumental laburrei esker LGTB pertsonen eskubideek Euskadin zein estatu osoan urteetan zehar jasandako bilakaera hobeto ulertu ahal izango dugu. Hiru lan hauek memoria historikoa lantzeko ariketa paregabea eskaintzen dute eta hain urrun ez dauden hainbat errealitate aditzera emango dizkigute.

Como cada año, nuestra intención es que el festival sea punto de encuentro. Este año os proponemos una sesión especial que tiene como tema principal la represión sufrida por el colectivo LGTB durante el franquismo. Para que podáis preguntar y saber más, vamos a invitar a directores y protagonistas de las tres obras con las que introduciremos el tema: "Cuando fuimos vagos y maleantes", "Mujeres de buen vivir" y "Miradas atrevidas" se trata de tres cortos documentales que hacen un ejercicio de memoria histórica y con el que descubriremos, realidades, no tan lejanas en el tiempo, que nos ayudaran a comprender mejor cuál ha sido la evolución de los derechos de las personas LGTB en Euskadi y en el resto del Estado.



BEGOÑA MURGUIALDA Y MURGIBE



M^a ASÍS FERNÁNDEZ
BILBAOHISTORIKO



LALA MUGIKA
ALDARTE



JOSE IGNACIO SANCHEZ
EHGAM



CECILIA MONTAGUT



RAQUEL OSBORNE



MUJERES DE BUEN VIVIR (LESBIANAS EN EL FRANQUISMO)

BIZI ONEKO EMAKUMEAK
(LESBIANAK FRANKISMOAN)

ZUZ/DIR:
Cecilia Montagut
GID/GUI:
Raquel Osborne

España / 2014 / 10'50"

V.O. en catalán
subtitulado al castellano.

OSTEGUNA / JUEVES
29
FNAC 17:00

Hau Luisaren testigantza da, 86 urteko emakumea. Erregimen frankistaren hasierako urteetan bere lesbianismoa bizi ahal izan zuen emakume talde bati buruz hitz egiten digu, iluntasun eta errepresio testuinguru horretan bizirauteko estrategia diferenteak garatu zituztela azalduz. Laburmetrai hau "Frankismo garaiko emakumeen oroimena eta sexualitate" ikerketa proiektuaren barruan kokatzen da.

Este es el testimonio de Luisa, una mujer de 86 años, que nos cuenta cómo un grupo de mujeres pudo vivir su lesbianismo en los comienzos del régimen franquista utilizando diferentes estrategias para sobrevivir en aquel contexto de oscurantismo y represión. Este cortometraje forma parte del proyecto de investigación "Memoria y sexualidad de las mujeres bajo el franquismo".

✉ **Cecilia Montagut** <cecilia_montagut@yahoo.es >



CUANDO FUIMOS VAGOS Y MALEANTES

ALFERRAK ETA GAIZKILEAK
IZAN GINENEAN

ZUZ/DIR:
Bilbao Histórico y ERK proyectos

Euskadi / 2014 / 12'

V.O. en castellano

OSTEGUNA / JUEVES
29
FNAC 17:00

Diktadura garaian, gure inguruan, beraien sexualitatearengatik errepresioa pairatu zuten pertsonen testigantzak jasotzen dituen dokumentala.

Documental que recoge los testimonios de personas que vivieron represión en tiempos de la dictadura, en nuestro entorno más cercano, debido a su opción sexual.

✉ **Bilbao Histórico** <fundacion@bilbaohistoriko.org >



MIRADAS ATREVIDAS

BEGIRADA AUSARTAK

ZUZ/DIR:
ALDARTE y EGHAM

Euskadi / 2014 / 12'

V.O. en castellano
y euskera

OSTEGUNA / JUEVES
29
FNAC 17:00

Ezagutu, dokumental honen bidez, frankismoan eta trantsizio garaian gay edo lesbiana bezalako bizipenak kontatzen dizkiguten 5 pertsonaren lekukotasuna.

Conoce a través de este documental el testimonio de cinco personas que nos cuentan su experiencia como lesbianas y gays en la época franquista y en la transición.

✉ **Aldarte** <aldarte@aldarte.org >

DOHAKO
EMANALDIA
PASE GRATUITO

40 URTE PASOLINI GABE 40 AÑOS SIN PASOLINI

Bi Pasolini daude, bata egoera lotsagarrian erahila izan zena eta pozoi arrasto sakonak dituena eta bestea, betirako iraungo duena. Bigarren hau, gugan pizten da bere testu artistikoen aurrean, ia urratu arte, jartzen garen bakoitzean. Testu hauek zeluloidezkoak, paperezkoak edo oroimenaren materia aldakorrezkoak izanda ere.

Halaber, Pasolini poeta bat eta zinegile bat dauden bezala, beste saio-idazle bat eta narratzaile bat ere badaude, aurpegi beraren lau profil, alegia. Beregan bizi dira pertsonaia, bere kondaira eta zeinua.

Guzti hauetan garai nahasi eta urratu batean korrontearen kontra ibili den pentsalari aske bat gordetzen da.

Agian 60 eta 70. hamarkadetako kutsua usaitzen delako, krisiaren kirats zitala, Pasoliniren lanak gaur inoiz baino egoki eta argigarriagoak dira.

Guzti honengatik bere filmografiako bost lanek osatzen duten hitzordu honek poliedro argiztatzaile horren angulo guztiak antzemateko aukera eskaintzen digu.

Ibilbide honek "Pajaritos y Pajarracos" (1966) filmarekin hasia planteatzen du. Lan honek gizateriak etengabe bizitzen dituen liskarrei buruz diardu baina Pasolini bizi zen bitartean Franco-k debekatu egin zuen eta Pasolini hil eta lau urte geroagorarte ezin izan zen aske bota. Zalantzarik gabe, gaur interes berria berreskuratu du zorrak jota eta orainagatik arduratuta dauden aita eta seme baten arteko bidaia-topaketa honek.

Hurrengo hiru egunetan Bizitzaren trilogia deritzona emango da: "Decameron" (1971), "Los cuentos de Canterbury" (1972) eta "Las mil y una noches" (1974) filmekin, edo nahiago bada, Pasoliniren esanetan, kontaketa berrinterpretazioa eta gure buruekin adiskidetzeko haren beharra. Agian jendearen esker ona zuen autore baten azken maisu lan bezala ere ikus daiteke nahiz eta bere lan iluneruntz zihoan.

Honekin, "Salò o los 120 días de Sodoma"-rekin (1975), zinemaren historiako lan hunkigarri eta kezagarrienetako bat, Pasolinik bere ibilbide profesionaleko momentu gorena bizitu zuen erahila izan aurretik. Guk ere Pasoliniren unibertsora gerturatuzeko ziklo hau itsiko dugu desagertu zenetik 40 urte pasa direnean.

Zinegoak-en eskutik par egiteko eta pentsatzeko, hunkitzeko eta bat ez etortzeko, mundu hobe bat izateko eskubidea salatu eta defendatzeko, bost arratsalde Pasolini-rekin Bilbao Arten.

Juan Zapater, Bilbao Arteko zuzendaria

Juan Zapater, Director de Bilbao Arte



ZUZ/DIR - GID/GUI:

Pier Paolo Pasolini

AKT/INT:

Ninetto Davoli, Totò, Femi Benussi, Rossana Di Rocco, Renato Capogna

Italia / 1966 / 87' / comedia

V.O. en italiano con subtítulos en castellano

UCCELLACCI E UCCELLINI

TXORITXOAK ETA TXORITZARRAK • PAJARITOS Y PAJARRACOS
THE HAWKS AND THE SPARROWS

Totò baserritarra eta honen semea Ninetto, Roman zehar abiatzen dira lursailean duten zor batentzako luzamendua eskatzeko helburuaz. Bidean ezhoiko pertsonaia batekin topo egin eta bizitza eta heriotzaren inguruan solasean ibiliko dira: hitz egiteko ahalmena duen belea, hain zuzen ere. Marxista intelektual bat dela dio honek eta bere iritziz izadia bi zatitan banaturik dago: txoritxoek zatia lehena eta txoritzarrena bestea. Pelikula hau 1979. urtera arte debekatua egon zen Espainian.

Totò, agricultor de profesión, y su hijo Ninetto se ponen en camino, en los alrededores de Roma, para pedir una moratoria para sobre una deuda que pesa sobre su finca. Durante el camino, los dos hablan de la vida y de la muerte con un insólito personaje: un cuervo que habla. Éste dice ser un intelectual marxista de la vieja guardia y sustenta la teoría de que la Humanidad se divide en dos parcelas: la que habitan los pajarracos y la que alberga a los pajaritos. La película estuvo prohibida en España hasta 1979.

Totò, an old farmer, and his son Ninetto are walking along the road on the outskirts of Rome to ask for a debt moratorium when they meet a speaking crow with whom they talk about life and death. He represents Marxist beliefs and his theory is that humanity can be divided into two portions: one inhabited by hawks, the other inhabited by sparrows. The film was banned in Spain until 1979.



IL DECAMERON

DEKAMEROIA • EL DECAMERÓN • THE DECAMERON

ZUZ/DIR - GID/GUI:
Pier Paolo Pasolini
AKT/INT:
Franco Citti, Ninetto Davoli, Pier Paolo Pasolini, Angela Luce, Patrizia Capparelli, Silvana Mangano, Guido Alberti

Italia-Francia-Alemania
1972 / 112'
comedia erótica

V.O. en italiano con
subtítulos en castellano

Pasolinik Bocaccioren "Dekamerioa" ipuin erotikoak berregiten ditu bere estilu propioan. Besteak beste, Perugiako Andreuccioren ipuina dago, lapur batzuzengatik konbentzitua, artzapezpiku baten hiltzari errubia lapurtzen dion hura. Lizunak diren ipuinen artean Masetto de Lamporecchiorena dago, adibidez, lekaime komentu batean sartu eta haiekin ohean egon ahal izateko gor-mutuarena eta zoroarena egiten duen ortuzain baten istorioa.

Pasolini recrea con su personal estilo los divertidos cuentos eróticos de "El Decamerón" de Boccaccio. Entre otros, está el cuento de Andreuccio de Perugia, que se deja convencer por unos ladrones para quitarle un rubí al cadáver de un arzobispo. Entre los cuentos de carácter licencioso está, por ejemplo, el de Masetto de Lamporecchio, un hortelano que se finge sordomudo y loco para entrar al servicio de las monjas de un convento y disfrutar con ellas de las delicias del lecho compartido.

Pasolini recreates the erotic tales from Boccaccio's Decameron in his own personal style. Among others, there is the tale of Andreuccio de Perugia, who is talked into stealing a ruby from the dead body of an archbishop. One of the licentious tales is the tale of Masetto de Lamporecchio, a gardener who pretends he is deaf and dumb in order to become a servant in a convent and enjoy the pleasure of sharing a bed with the nuns.



IL FIORE DELLE MILLE E UNA NOTTE

MILA ETA BAT GAUAK • LAS MIL Y UNA NOCHES • ARABIAN NIGHTS

ZUZ/DIR - GID/GUI:
Pier Paolo Pasolini
AKT/INT:
Ninetto Davoli, Franco Merli, Ines Pellegrini, Franco Citti, Tessa Bouche, Margaret Clementi

Italia-Francia
1974 / 129'
comedia erótica

V.O. en italiano con
subtítulos en castellano

Nur-er-Din printzipeak bere neska laguna topatzen saiatuko da, hiriaren gobernua lortzeko bahitua izan dena. Bilaketa horrek munduaren amaierara eramango du eta bidean sexu eta traizio istorio ugari entzungo digu. Arabiar literaturaren klasiko batean oinarritutako hamar istorio biltzen dituen Bizitzaren trilogia-ren hirugarren eta azken zatia ("Dekamerioa" eta "Kanterburyko ipuinak") dugu honako hau, pekatu sentimenduaz aldendurik azaltzen den sexu inuzente eta alai goraipatzen duena.

El príncipe Nur-er-Din trata de encontrar a su novia, que ha sido secuestrada, con el fin de conseguir el gobierno de una ciudad. La búsqueda lo lleva al fin del mundo, y durante el viaje escuchará numerosas historias de sexo y traición. Tercera y última parte de la Trilogía de la vida que consta de una decena de historias basadas en un clásico de la literatura árabe que exalta un sexo inocente, alegre y alejado del sentimiento de pecado.

Prince Nur-er-Din is trying to find his girlfriend, who has been kidnapped, in order to become the ruler of a city. His search takes him to the end of the world, and he will be told many stories about sex and betrayal along the way. This is the third and last part of the Trilogy of Life and consists of ten stories based on the classic of Arabic literature, which exalts sex in its innocent and cheerful form, veering away from any sense of sin.



I RACCONTI DI CANTERBURY

KANTERBURYKO IPUINAK • LOS CUENTOS DE CANTERBURY
THE CANTERBURY TALES

Kanterburyra doan erromes talde batek ipuin kontaketa pasatzen du denbora: egurgile aberats baten sineskeriaz baliatuta, Nicola gazteak honen emaztea bereganatzea lortuko du; bi ikaslek mendekua hartuko diote bezeroei irina ostutzen dien errotari bati; Perkin inuzentea herritik botako dute, zorrez beterik; Bath-en alargun aseezinak bere senar guztiak suntsitzen ditu duen suhartasunaz, gero euren ondasunak oinordetu ahal izateko.

Un grupo de peregrinos que van a Canterbury se entretienen narrando cuentos: el joven Nicola conquista a la mujer de un rico leñador aprovechando su superstición; dos estudiantes se vengan de un molinero que roba harina a sus clientes; el inocente Perkin es expulsado de su pueblo y acaba arruinado; una insaciable viuda de Bath destruye con su fogosidad a sus maridos para heredar sus bienes; un rico y anciano solterón decide casarse con la jovencísima Maggio, que lo traiciona con un hermoso joven. Mientras tanto, un escribiente toma nota de los sucesos, analizando con humor e ironía las debilidades humanas.

A group of pilgrims on their way to Canterbury tell stories to amuse themselves: the young Nicola wins the heart of a rich woodcutter's wife; two students take revenge on a miller who steals flour from his clients; the naïve Perkin is thrown out of his town and ends up ruined; an insatiable widow from Bath destroys her husbands with her ardour in order to inherit their possessions; an old and rich confirmed bachelor decides to marry Maggio, a very young girl who cheats on him with a handsome young man. Meanwhile, a writer takes notes of the events, analyzing human weaknesses with irony and a sense of humor.

ZUZ/DIR - GID/GUI:
Pier Paolo Pasolini
AKT/INT:
Hugh Griffith, Laura Betti, Ninetto Davoli

Italia-Francia
1972 / 109'
comedia erótica

V.O. en italiano con
subtítulos en castellano



SALÒ O LE 120 GIORNATE DI SODOMA

SALÒ EDO SODOMAREN 120 EGUNAK • SALÒ O LOS 120 DÍAS DE SODOMA
SALÒ OR THE 120 DAYS OF SODOMA

Etxe handi batean lau prostituta ohi eta bi sexuetao gazte talde bat batzen dira. Hauen artean partianoak edo partianoen seme-alabak daude, preso hartu eta morroi sexualak bilakatu dituztenak. Pasoliniren azkeneko filmea dugu (lan hau estreinatua izan aurretik erail zuten). Sadeko Markesaren oinarriturik badago ere, 1944ko Mussoliniren Italia faxistan girotua dago. **KONTUZ:** irudi batzuen muturreko bortizkeriak ikusleen sentsibilitatea mindu dezake.

En una mansión, cuatro señores se reúnen con cuatro exprostitutas y con un grupo de jóvenes de ambos sexos, partisanos o hijos de partisanos, que han sido hechos prisioneros y esclavos sexuales. Última película de Pasolini (fue asesinado antes del estreno de esta obra), basada en la obra del Marqués de Sade pero ambientada en la Italia fascista de Mussolini de 1944.

ATENCIÓN: la extrema dureza de algunas de sus imágenes puede herir la sensibilidad de los espectadores.

Four men meet four former prostitutes and a group of young men and women, partisans or sons of partisans, who have been taken prisoners and become sex slaves. Pasolini's last film (he was murdered before its premiere) is based on the work by the Marquis de Sade but is set in Mussolini's fascist Italy in 1944.

WARNING: some images may offend sensitive viewers..

ZUZ/DIR - GID/GUI:
Pier Paolo Pasolini
AKT/INT:
Paolo Bonacelli, Giorgio Cataldi, Umberto Paolo Quintavalle, Aldo Valletti, Caterina Boratto, Elsa De Giorgi, Sonia Saviange

Italia-Francia
1975 / 116'
drama

V.O. en italiano con
subtítulos en castellano





berdindu!

Lesbiana, gay, bisexual eta transexualei arreta emateko zerbitzua

Servicio de atención a lesbianas, gays, bisexuales y transexuales

Araba
Zapateria, 39 - bajo
01001 Vitoria-Gasteiz
945 257 077
berdindu.araba@aldarte.org

Bizkaia
Berastegui, 5 - 5º
dptos. 8 y 9º 48001 Bilbao
944 237 296
berdindu.bizkaia@aldarte.org

Gipuzkoa
Zabaleña, 47 - entresuelo A-B
20002 Donostia-San Sebastián
943 451 722
berdindu.gipuzkoa@gehitu.org

Zerbitzu ibiltaria: / Servicio itinerante:
C/ Benidorm Nº 1 Entrepantia izq-drch
48015 Bilbao
675 459 317
berdindu.ibiltaria@errespetuz.org

berdindu.eskolak@guztiok.org 647 976 001 / 653 721 725

berdindu.familiak@aldarte.org 944 23 72 96 / 665 73 44 28



berdindu!

Zerbitzuaren laborazioa / Valoración del servicio
Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz
berdindu@ej-gv.es

#PERSONA,
#ELBURUA

#COMPROMISO CON
#LAS PERSONAS

EUSKO JAURLARITZA

GOBIERNO VASCO

HEDAPENAK EXTENSIONES

Aurreko edizioetan bezala, Zinegoak ahalik eta ikusle gehinengana hurbiltzen da gure helburua eta horretarako antolatzen dugu "Zinegoak Hedapena" saila, Bilbon bizi ez zaretenontzat edota emanaldiren bat ikusi ezin izan duzuenontzat.

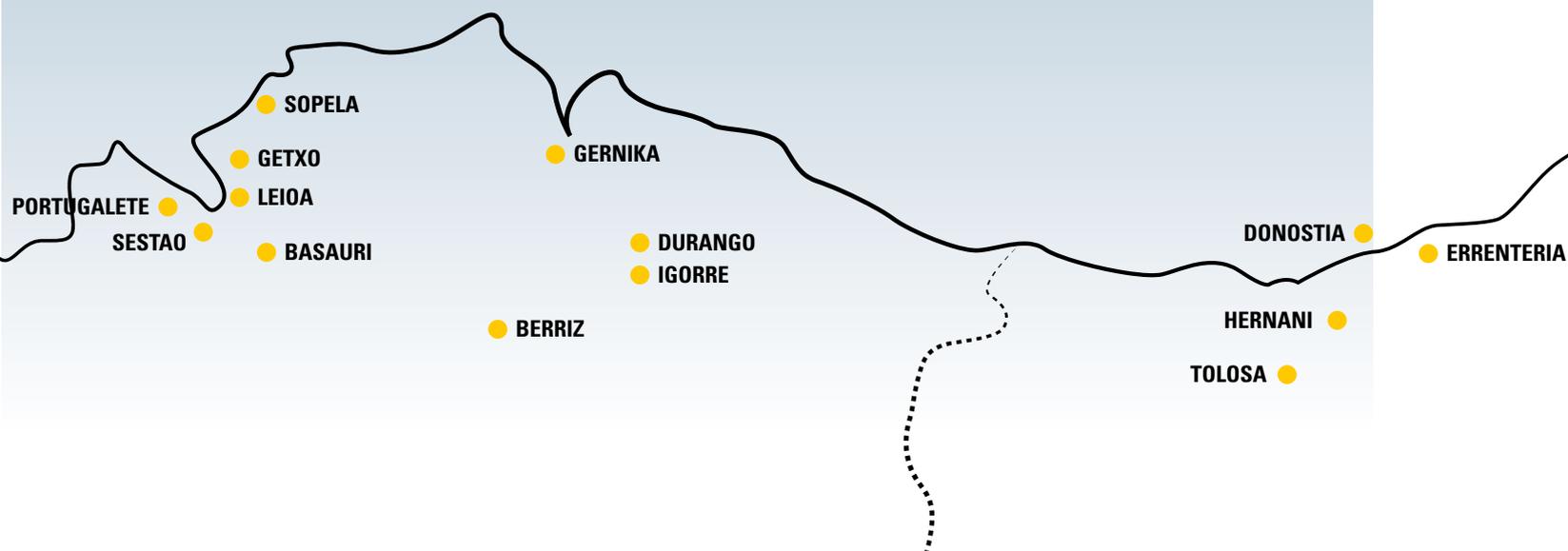
Otsailean zehar Zinegoakeko programazioaren hautaketa egongo da ikusgai Euskal Herriko hainbat udalerrietan. Honez gero ia hamabost bat dira egitasmo hau babesten duten udaletxe eta elkarteak, eta edizioz edizio gehituz doaz.

Aurten, berrikuntza moduan, bai jaialdian eta baita hedapenean ere, euskeraz ikusi ahal izango diren film laburren aukeraketa bat emango dugu, bai jatorrizko bertsoan eta baita azpiztituluekin ere.

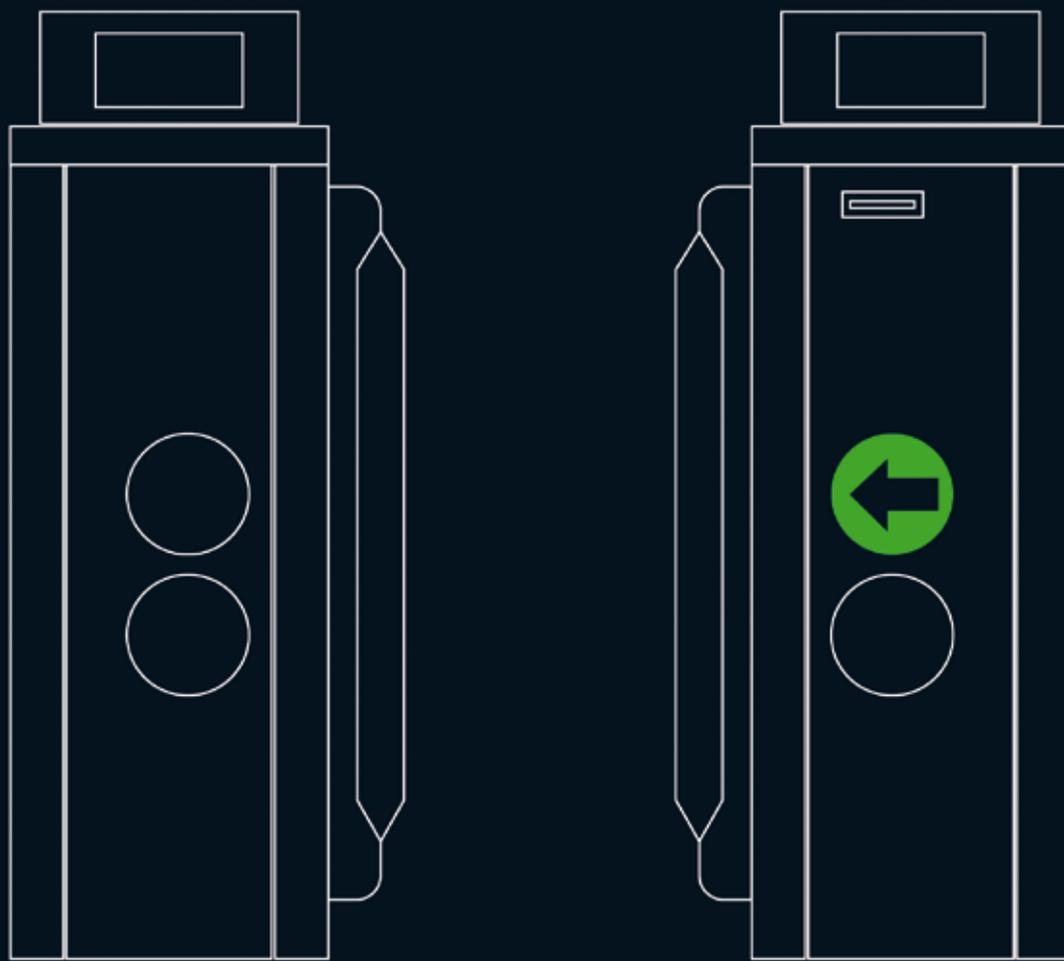
Como en ediciones anteriores, queremos que Zinegoak llegue al mayor número de espectadores posibles y para ello ponemos a disposición de todos los que no vivís en Bilbao o los que no habéis podido ver alguna de las obras proyectadas, la Extensión Zinegoak.

Otra oportunidad de disfrutar a lo largo de todo el mes de febrero de una selección de la programación de Zinegoak en diferentes municipios de Euskadi. Ya son cerca de una quincena de ayuntamientos y asociaciones que apoyan esta iniciativa y, edición tras edición, ese número se amplía.

Este año como novedad en Zinegoak y en el programa de extensiones podréis disfrutar de una selección de cortometrajes en versión original subtulado en euskera.



BASAURI	BERRIZ	DONOSTIA	DURANGO	ERRETERIA	GERNIKA	GETXO
Otsaila 4 Febrero	Otsaila 26 Febrero	Otsaila 26/27 Febrero	Otsaila 6 Febrero	Martxo 1 Marzo	Otsaila 12 Febrero	Otsaila 6/25 Febrero
SOZIAL ANTZOKIA Nagusia 2 94 4666390	BERRIZKO KULTUR ETXEA Geltoki, 3 946827860 626274322	ANTZOKI ZAHARRA Nagusi kalea, 1 943481970 667435570	SAN AGUSTIN KULTUR GUNEA Sanagustinalde kalea, 12 94 603 00 21	ERRETERIAKO HIRIA KULTUR UNEA Alfonso XI, z/g 667435570	LICEO ANTZOKIA 8 de enero, 4 94 627 02 01	KULTUR ETXEA (ALGORTA) Urgul kalea, z/g, 688807127
HERNANI	IGORRE	LEIOA	PORTUGALETE	SESTAO	SOPELA	TOLOSA
Otsaila 5 Febrero	Otsaila 26 Febrero	Otsaila 11/12 Febrero	Otsaila 11 Febrero	Otsaila 11 Febrero	Otsaila 1 Febrero	Otsaila 1 Febrero
BITERI KULTUR ETXEA Nafar kalea, 18 943 55 29 62	IGORREKO KULTUR ETXEA Elexalde,8 94 6736251	KULTUR LEIOA Jose Ramon Aketxe Plaza, 11 94 607 25 70	SANTA KLARA KULTURTEGIA Casilda Iturrizar, 10 94 4729220	LIBURUTEGIKO ARETO NAGUSIA Plaza Kasko, 3 94 4953734	KURTZIO KULTUR ETXEA Mendieta, 11 944065505	TOPIC Euskal Herria Plaza,1 943 650414



Irteten bazara,
sartu Metro
Bilbaon

Si sales,
entra en
Metro Bilbao

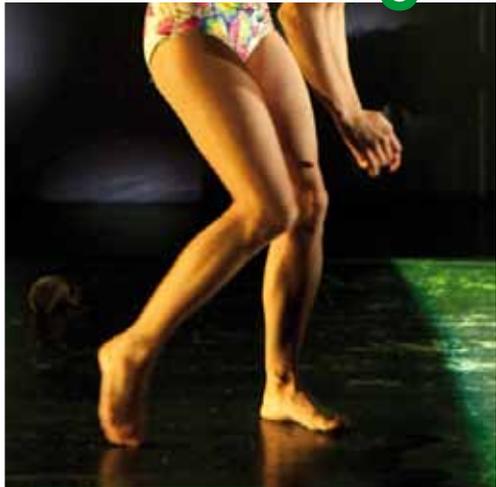
Getting out?
Take
the tube



metro bilbao



invierno **negua**



La FundicioN

francesc macià 1-3
48014 bilbao

tel. 944753327
e-mail: info@lafundicion.org
www.lafundicion.org



HIRUHLABETEHEN ABORTUA
DE/HONTUA
50%
descuento en el abono trimestral

Urtarrila-enero

PROGRAMA DE RESIDENCIAS

12-23 / Urtarrila-enero
MARION SPARBER &
NEREA MARTÍNEZ MARTÍN

TALLER de ESPECTADORES

15 / Urtarrila-enero
TALLER DE ESPECTADORES

PROGRAMA DE RESIDENCIAS

23 / Urtarrila-enero
MARION SPARBER &
NEREA MARTÍNEZ MARTÍN

Festival ZINEGOAK

28 / Urtarrila-enero
WILLIAM WYLER

Festival ZINEGOAK

29 / Urtarrila-enero
JOHN FORD

Festival ZINEGOAK

31 / Urtarrila-enero
TEATRO DE AÇUCAR, Gabriel F.

Otraila-febrero

CINE CAMP

1 / Otraila-febrero
TEATRO DE AÇUCAR, Gabriel F.

TALLER de ESPECTADORES

5 / Otraila-febrero
TALLER DE ESPECTADORES

CINE CAMP

7-8 / Otraila-febrero
HHEA ZIATER, Alex Gerediaga

CINE CAMP

12 / Otraila-febrero | 20:00h.
CINE CAMP EN COMPAÑÍA
(CINE ALEMÁN I)

21-22 / Otraila-febrero
SOCIETAT DOCTOR ALONSO,
Tomás Aragoy

28 / Otraila-febrero
DAVID ESPINOSA
"Mi gran obra"

Martxoa-marzo

1 / Otraila-marzo
DAVID ESPINOSA
"Mi gran obra"

TALLER de ESPECTADORES

5 / Martxoa-marzo
TALLER DE ESPECTADORES

7-8 / Martxoa-marzo
CIELO ARAJO, Igor Calonge

PROGRAMA DE RESIDENCIAS

10-13 / Martxoa-marzo
COLLECTIF a.a. O

CINE CAMP

12 / Martxoa-marzo
CINE CAMP EN COMPAÑÍA
(CINE ALEMÁN II)

14 / Martxoa-marzo
COLLECTIF a.a. O,
Carole Vergne – Hugo Dayot

PROGRAMA DE RESIDENCIAS

23-26 / Martxoa-marzo
EL CONDE DE TORREFIEL

27-29 / Martxoa-marzo
EL CONDE DE TORREFIEL

subvenciona dirulagantzza



colabora laguntza



asociada a



CAMISETA ZINEGOAK A LA VENTA EN SKUNKFUNK

Viktor kalea, 5
BILBO

skunkfunk





kalderapeko

kulturgunea
jatetxea

eguneko eta asteburuko menuak
erikarguzko menuak taldeentzat
taldeentzako zerbitzu bereziak
(luntx-ak, gosariak, afariak...)

Txakur kalea, 1
Tfnoa: 94 416 40 99
www.kalderapeko.com



ZER: Zinegoak
NON: Kukusoak & Zazpi Bide
NOIZ: urt. 26 - otsaila 2

ZAZPI BIDE TABERNA

KUKUSOAK

BILBOKO ALDE ZAHARREAN, BARRENKALE BARRENA 18




CHARADA

www.charadabizkaia.com
Calle Jauregui, 2
Bilbao, 48002
Tel. 944158180

[facebook.com/charadabizkaia](https://www.facebook.com/charadabizkaia)
charadabizkaia@gmail.com



b:st:ro
GUGGENHEIM BILBAO

Bistró Guggenheim Bilbao Avda. Abandoibarra nº 2 48009
Bilbao Bizkaia tel.: +34 944 239 333 fax: +34 944 242 560
email: info@bistroguggenheimbilbao.com

2015 cineclubfas I trimestre



enero · urtarrila

13 **zelig** · woody allen
KORTETIK laburmetraia zinemaldia · "preguntador" · tender ostra e irati reyra

20 **el pasado** · asghar farhadi

27 **los tontos y los estúpidos** · roberto castón
KORTETIK laburmetraia zinemaldia · "errudun sentitzen naiz" · roberto castón

febrero · otsaila

3 **her** · spike jonze

10 **la imagen perdida** · rishy panh
KORTETIK laburmetraia zinemaldia · "sailor" · grave/marinelaren hitopia · suakelbas

17 **teorema** · pier paolo pasolini

24 **sueño de invierno** · nuri bilge ceylan

marzo · martxoa

3 **el futuro** · luis lópez carrasco
KORTETIK laburmetraia zinemaldia · "SOF3" · asier struass

10 **guillaume y los chicos, ¡a la mesa!** · guillaume gallienne
KORTETIK laburmetraia zinemaldia · "irudi mintzatuari hitzari poetikoa" · sula dolores (colectivos)

17 **dos días, una noche** · jean-pierre y luc dardenne

24 **stories we tell** · sarah polley

31 **centro histórico** · victor erice · pedro costa · manol de oliveira · aki kaurismäki
KORTETIK laburmetraia zinemaldia · "nda y la fábrica abandonada" · asier struass



ACTUALIDAD

OPINIÓN

AGENDA EL ARTEZ

PUBLICACIONES

Artezblai

PERIÓDICO DIGITAL de las ARTES ESCÉNICAS

www.artezblai.com



KCD
 Kultura Communication Desarrollo
 ONGD
OSUNA PUBLIKOYO ELKARTEA · ENTIDAD DE UTILIDAD PÚBLICA

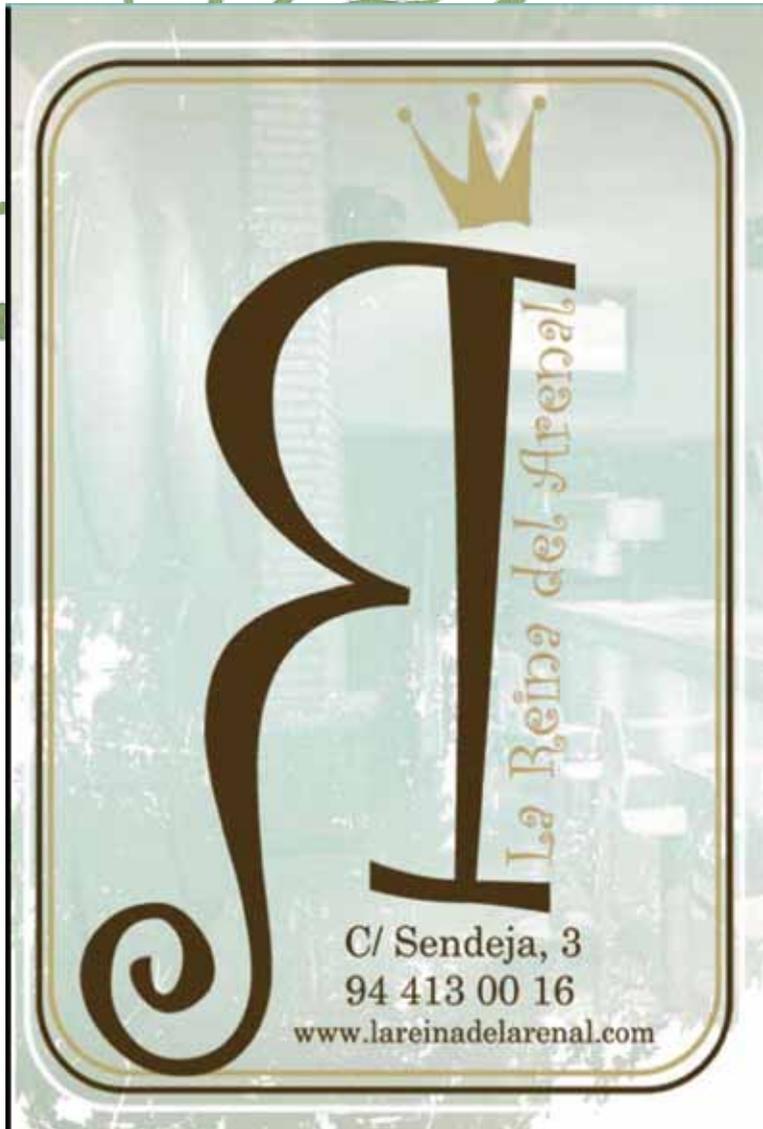
2014ko azarotik
 2015ko maiatzaren 1era

Desde noviembre de 2014
 hasta el 1 de mayo de 2015

From November 2014
 to May 1st 2015

DEIALDIA
 CONVOCATORIA
 CALL FOR ENTRIES

7
 CINE
 INVISIBLE
 FESTIVAL INTERNACIONAL
 FILM SOZIALAK 2015 BILBAO



13 EL LUGAR
SIN LIMITES



Festival Internacional de Cine LGBTI
Ecuador 12 :: 22 Noviembre 2015
International LGBT Film Festival



Call for
entries

www.elugarsinlimites.com

f [elugarsinlimites](#)

t [Elugarsinlimite](#)

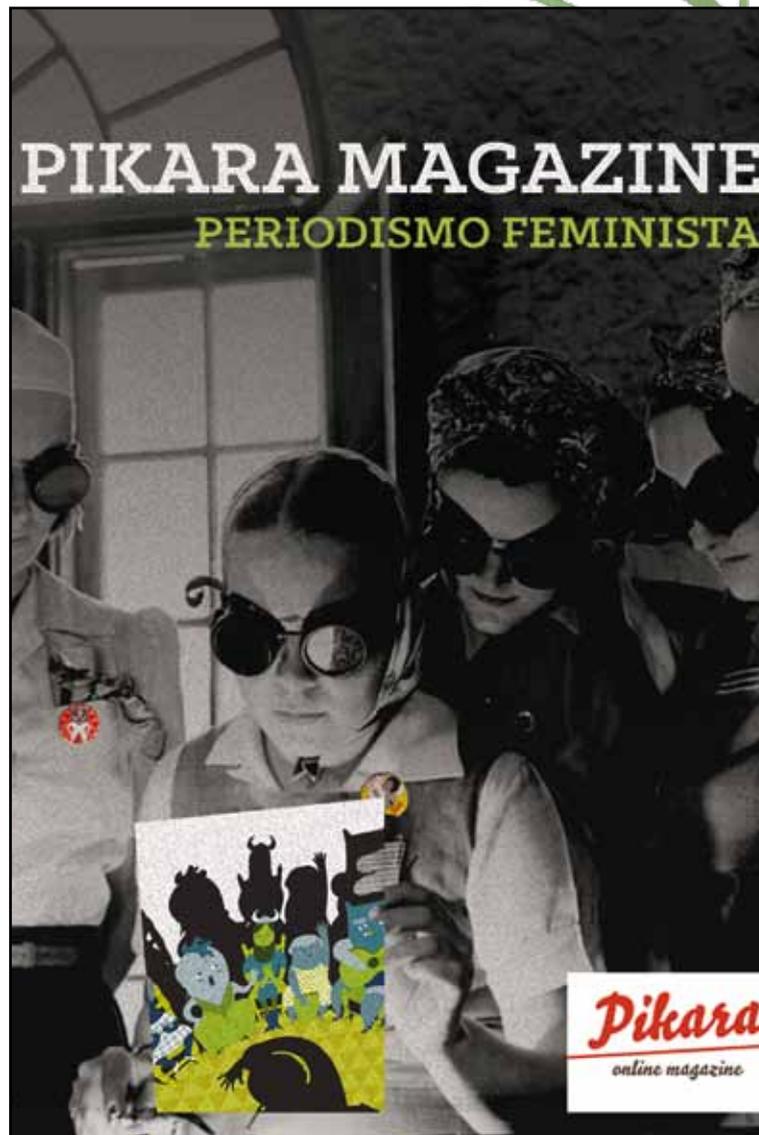
v [elugarsinlimites](#)

Elige tu dulce...



...y que no te lo amarguen

Mientras tanto, lee **noiz** en papel, web y app.



www.auxmagazine.com



iGracias!

Zinegoak

Eskerrik Asko!



www.bitart.info

| Cine | Video - TV | Infografía 3D | Multimedia | Sonido | Zinema | Bideo-TB | 3D Infografía | Multimedia | Soinua |
Tfnos.: 94 413 03 85 | 94 445 92 63 Tívoli, 24 - BIS 48007 Bilbao | email: bitart@bitart.info

EZ Galdul!
iNo te las pierdas!

WANNABE PRISCILLA!!
+ LOLA ROCKANROLLA

URTARRILAK

30 ENERO
20:30h / 23:30

electrónica/visuales/performances/clubbids

MODESTO

Viernes 30 de Enero 23:30h. **BARRENKALE 14, BILBAO**

Azofra Dj a.k.a. Princess Albert
Panduro Djs



PRISCILLA

REINA DEL DESIERTO

ZINEGOAK

Zinegoak Jaia
Fiesta Zinegoak

URTARRILAK

31 ENERO
23:30

Larunbatean, 23:30tatik aurrera Zinegoak jaia gonbidatuekin la korralla eta Pin Up-ean!

El sábado tenemos a partir de las 23:30 fiesta de Zinegoak con invitados/as del festi en la Korralla y Pin Up!

informazio gehiago
web-gunean edo facebook-ean
más información
en nuestra web o facebook
www.zinegoak.com



La korralla

UMORE AZOKA

LEIOAKO KALEKO
ARTISTEN AZOKA

Feria de Artistas Callejeros de Leioa
MAIATZAK 21 / 22 / 23 / 24
MAYO 2015



www.umoreazoka.org



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



FILMEEN AURKIBIDEA

ÍNDICE DE PELÍCULAS

INDEX OF FILMS

1 MES Y 2 DÍAS	28	LA CALUMNIA	46
7 MUJERES	46	LADO AB	44
A ESCONDIDAS	11	LAS VENTANAS ABIERTAS	27
A ESMORGA	16	LES NUITS D'ÉTÉ	20
ÁFRICA 815	24	LES PERSONES GRANS LGTB	30
ALEJANDRA	36	LOS COLORES DEL CIELO	30
ANG HULING CHA-CHA NI ANITA	17	LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS	11
ATLÁNTIDA	18	LUCKY FARES	35
APPROPRIATE BEHAVIOR	17	MAMA, PLEASE FORGIVE ME	29
AZUL TURQUESA	36	METUBE: AUGUST SINGS CARMEN "HABANERA"	44
BEING STAVROS	28	MIRADAS ATREVIDAS	47
BOYGAME	38	MISS FINKNAGLE SUCCUMBS TO CHAOS	36
BOYS LIKE US	18	MONDIAL 2010	41
BRACE	40	MUJERES DE BUEN VIVIR (LESBIANAS EN EL FRANQUISMO)	47
BURGER	40	NACIDAS PARA SUFRIR	9
BUTTERFLY	28	NÅNTING MÅSTE GÅ SÖNDER (SOMETHING MUST BREAK)	21
CRUISING ELECTRIC (1980)	44	NOMANSLAND	41
CUANDO FUIMOS VAGOS Y MALEANTES	47	ONE DEEP BREATH	43
DANS LE YEUX	40	ORAGES D'ÉTÉ	41
DAS PHALLOMETER	34	OUCH	44
DECAMERON	49	PIERROT LUNAIRE	43
DEFLATED	38	O.V.O.	35
DER KREIS (THE CIRCLE)	19	PAJAS	35
DETI 404	25	PELUCAS	36
DIE SCHWULENHEILER (GAY HEALERS)	29	PEPPER	35
DOCE DE GOIABADA	38	PIFUSKIN	44
DÓLARES DE ARENA	19	PRINSESA	39
EL ADÁN	44	SALÒ O LE 120 GIORNATE DI SODOMA	49
EL CORRAL	34	SANDRINE	37
EL PRIMER ÚLTIMO DÍA	23	SINÁPTICA	37
EL VIAJE DE CARLA	25	STAND	21
ELLA	38	TEAGAN	44
EN EFTERMIDDAG (AN AFTERNOON)	39	TOMORROW	39
FAIS PAS GENRE (WHO DO YOU THINK YOU ARE?)	41	TOTS ELS CAMINS DE DÉU	43
FIRST CLUE	29	TRUNK	35
FUORISTRADA	26	UCCELLACI E UCCELLINI	49
HALF LIFE	34	ÚLTIMO PASE	37
HACIA UNA PRIMAVERA ROSA	30	UTÖ	39
HERMES UND APHRODITE	44	VESTIDO DE NOVIA	11
HOLE	34	VETRARMORGUN (WINTER MORNING)	39
I RACCONTI DI CANTERBURY	48	VIOLETA	37
IL FIORE DELLE MILLE E UNA NOTTE	48	VIOLETTE LEDUC : LA CHASSE À L'AMOUR	27
IL SEGRETO DEL SERPENTE	44	VON MÄDCHEN UND PFERDEN (OF GIRLS AND HORSES)	22
INTRINSIC MORAL EVIL	44	WHAT'S YOUR SIGN?	37
JETZT JETZT JETZT (BEAT BEAT BEAT)	40	XENIA	22
JONGENS (BOYS)	20	μECT(PRIDE)	41
JUNTOS Y REVUELTOS	26		
KUHANI (PRIEST)	44		

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA



BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES



gozatu.euskaltel.eus

berdindu!

BABESLEAK PATROCINADORES



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia



LAGUNTZAILEAK COLABORADORES



ZINEGOAK HEDAPENA LAGUNTZAILEAK COLABORADORES EXTENSIONES ZINEGOAK



Pero en realidad va de la mala



Al principio parece que va de la Bella Durmiente



Y te acaba dando hasta pena



Que no es por su culpa que sea mala →

QUE NO TE LO CUENTEN

Disfruta de los mejores canales y del nuevo servicio de videoclub con más de 1.000 títulos gratis.

TV PREMIUM+

- + de 60 canales
- + de 1.000 títulos de VIDEOCLUB gratis
- + DECO HD incluido

TODO POR SÓLO

9'95 €
/mes

(12,04 €/mes con IVA)

DURANTE 1 AÑO

Contrátalo en www.euskaltel.com, tiendas o en el 1717

euskaltel 

Promoción válida durante un año para clientes de Fibra que contraten la TV Premium+ antes del 31/01/2015. El nuevo servicio de videoclub incluye más de 1.000 títulos gratis y 500 de pago.

Patrocinador tecnológico:



HOMOFOBIARIK **EZ** **NO** ALA HOMOFOBIA



BFA
DFB

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia